
This is the **published version** of the article:

Rodríguez Losada, Neill; Arumí Ribas, Marta, dir. La toma de notas en la interpretación consecutiva : un estudio empírico. 2015. (868 Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147057>

under the terms of the  ^{IN} COPYRIGHT license

LA TOMA DE NOTAS EN LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: UN ESTUDIO EMPÍRICO

101486 – Trabajo de fin de grado

Grado en Traducción e Interpretación
Curso Académico 2014-2015

Estudiante: Neill Rodríguez Losada

Tutor: Marta Arumí Ribas

10 de junio de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico

Autor: Neill Rodríguez Losada

Tutor: Marta Arumí Ribas

Centro: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Palabras clave

Toma de notas, interpretación consecutiva, estudio empírico

Key words

Note-taking, consecutive interpreting, empirical study

Resumen del TFG

En este trabajo se analizarán las bases, orígenes y características generales del sistema de toma de notas que se enseña a futuros intérpretes. A continuación, mediante un estudio empírico de las notas de estudiantes avanzados de Máster de Interpretación, se comprobará cómo ponen en práctica dicho sistema.

Summary

The aim of this thesis is to analyze the basis, origins and general characteristics of the note-taking system that is taught to future interpreters. An empirical analysis of professional and future interpreters' notes will follow, through which the effectiveness of said system will be put to the test.

Aviso legal / Legal notice

© Neill Rodríguez Losada, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Neill Rodríguez Losada, Barcelona, 2015. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	4
II. MARCO TEÓRICO SOBRE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	5
2.1 LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: DEFINICIÓN E HISTORIA	5
2.2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA COMO PILAR DE LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN	6
2.3. FASES DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	7
2.4. LA TOMA DE NOTAS	9
2.4.1. Los siete principios de Rozan	9
2.4.2. Símbolos	15
III. METODOLOGÍA	17
3.1. DISCURSO	17
3.2. INTÉRPRETES	17
3.3. RESTITUCIÓN Y ENTREVISTA	17
3.4. REALIZACIÓN DEL EXPERIMENTO	18
IV. ANÁLISIS	20
4.1. ENTREVISTA SUJETO 1	20
4.2. ENTREVISTA SUJETO 2	25
4.3. ENTREVISTA SUJETO 3	29
4.4. ENTREVISTA SUJETO 4	34
4.5. ENTREVISTA SUJETO 5	41
4.6. ENTREVISTA SUJETO 6	49
V. RESULTADOS	57
VI. CONCLUSIONES	60
VII. BIBLIOGRAFÍA	61
VIII. ANEXOS	62
1. NOTAS DE LOS SUJETOS	62
1.A. Sujeto 1	62
1.B. Sujeto 2	72
1.C. Sujeto 3	87
1.D. Sujeto 4	98
1.E. Sujeto 5	105
1.F. Sujeto 6	118

I. INTRODUCCIÓN

En este trabajo se pretende analizar el sistema de toma de notas para la interpretación consecutiva, tanto sus orígenes y su aplicación didáctica como su puesta en práctica por intérpretes casi profesionales.

Como estudiante de traducción e interpretación, siempre he sentido mucho interés por la interpretación. En el plan de estudios del grado en mi universidad, el estudio de la interpretación no empieza hasta el tercer año académico, con la asignatura de Iniciación a la interpretación. Esta asignatura tiene como base la interpretación consecutiva, la cual desconocía por completo. Pese al respeto inicial que sentía, disfruté de la asignatura como de ninguna otra en la carrera. El aspecto que más me interesó fue sin duda la toma de notas: un sistema para anotar las ideas de un discurso de manera sintética para posteriormente poder restituirlo de forma exhaustiva. Para mí era similar a aprender un idioma nuevo, con sus propias normas y grafías, aunque con un añadido muy atractivo: una libertad absoluta para saltarse dichas normas cuando estas no funcionaban y adaptar el sistema al estilo personal del intérprete.

A la hora de decidir un tema para mi trabajo de fin de grado, no tuve dudas de a qué quería dedicarlo. El hecho de que cada intérprete tuviese su propia manera de anotar las ideas de un discurso era sin duda algo muy atractivo para mí y que consideré digno de estudio, en especial la idea de que las notas de un intérprete fuesen totalmente inútiles para otro. Por ello, pensé que podría ser muy interesante ver qué estrategias seguía cada intérprete al tomar notas, qué símbolos utilizaban, y qué sentido, personal y prácticamente intransferible, le daban a sus propias notas.

Para la comprensión de las notas de cada intérprete, es necesario el desarrollo de un marco teórico en el que se detallen las características generales de la interpretación consecutiva y de la toma de notas, así como una previa descripción del método de toma de notas que se enseña a futuros intérpretes, basado en su mayor parte en la obra de Jean-François Rozan. Tras la descripción de estos principios y su didáctica, se procederá al análisis práctico de la efectividad de este sistema, a través de entrevistas a intérpretes casi profesionales una vez hayan hecho la toma de notas de un mismo discurso. Se analizarán las peculiaridades de la toma de notas de cada intérprete y se contrastarán con las características generales de la interpretación consecutiva, comprobando así hasta qué punto se respetan las pautas generales de la toma de notas.

II. MARCO TEÓRICO SOBRE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

2.1 LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: DEFINICIÓN E HISTORIA

Los orígenes de la interpretación de conferencias como profesión se remontan a la Conferencia de Paz de París de 1919 (Iglesias 2007, citando a Baigorri 2000), cuando se incorpora el inglés como segundo idioma de la diplomacia. Esto hizo necesario contratar intérpretes, y se creó así un cuerpo de profesionales entrenados en la Sociedad de Naciones y la Organización Internacional del Trabajo de Ginebra.

Como detalla Baigorri en su obra del año 2000, la Conferencia se inauguró el 18 de enero de 1919, tras la firma de armisticio entre los Aliados y Alemania, poniendo fin así a la Primera Guerra Mundial. En la Conferencia participaron de forma directa los representantes más destacados del poder ejecutivo de las potencias aliadas y asociadas, un total de 32 estados. Hasta esta conferencia, el idioma utilizado en reuniones diplomáticas siempre había sido el francés, ya que se consideraba «una lengua sumamente precisa, clara y elegante». Sin embargo, en las sesiones preparatorias de la Conferencia de París se propuso utilizar el inglés como el idioma en el que se hiciese la conferencia, debido a la gran presencia de representantes anglófonos. Tras largos debates, se decidió utilizar ambos, siendo la interpretación consecutiva de todos los discursos la solución más factible.

Citando a Baigorri, «la profesión de intérprete de conferencias en aquellos momentos no existía como tal. [...] se tenía una vaga idea de que el intérprete debía reproducir en otro idioma lo que el orador había dicho en el idioma original, pero no había criterios definidos sino más bien intuitivos de cómo había que hacerlo». Así, de forma improvisada y sobre la marcha, se solucionaron las desavenencias lingüísticas previas a la conferencia y surgió una profesión en la que, irónicamente, se valora la capacidad de encontrar soluciones sobre la marcha.

La interpretación consecutiva (a partir de ahora IC), según explica Roderick Jones en su libro *Conference interpreting explained* (1998), es un tipo de interpretación en la que «el intérprete escucha la totalidad de los comentarios de un orador [...] y a continuación reproduce el discurso con la ayuda de las notas que ha tomado al escuchar». En otras palabras, la IC es una interpretación que se produce una vez el orador ha terminado su discurso. Así, el intérprete tendrá que recurrir no solo a sus notas sino también a su memoria para repetir la intervención del orador de la manera más completa posible. Para discursos breves y simples es posible que el intérprete no necesite hacer uso de la toma de notas, pero cuando un discurso es extenso o contiene información muy específica, es imprescindible que el intérprete tenga adquirida una técnica eficiente de toma de notas para así apoyar a su memoria.

Esta toma de notas, evidentemente, no es una reproducción en papel exacta del discurso producido por el orador. Por falta de tiempo, es necesario que el intérprete anote de forma sintética y abreviada las ideas generales del discurso, haciendo uso de diferentes técnicas y estrategias que se definirán en el apartado 2.4.

2.2. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA COMO PILAR DE LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN

Como se ha mencionado en la introducción, la IC se suele utilizar en la formación en interpretación como la base desde la que debe partir todo intérprete. Sin embargo, Iglesias (2007) analiza la falta de consenso existente de qué secuenciación se debería seguir en la formación de intérpretes: ¿se debe impartir la IC antes de pasar a la enseñanza de la interpretación simultánea (IS)? ¿se deben impartir ambas de forma paralela?

Iglesias menciona a varios defensores de la postura que afirma que la secuenciación de la formación en interpretación ha de comenzar por la IC. Seleskovitch (1989), la creadora de la Teoría del Sentido, afirma que antes de proceder a la enseñanza de la interpretación simultánea se ha de dominar la IC. Sostiene que «el proceso de comprensión de esta técnica es el más cercano al natural», y ve necesario que el alumno aprenda a escuchar de forma selectiva. Afirma que el proceso de la IC puede transferirse a la IS una vez se haya dominado, y que es más práctico para el docente analizar y corregir errores en el discurso de un alumno cuando se practica la IC. Considera además que la identificación de errores en la IS es casi imposible, al estar ambos discursos solapados.

Iglesias hace referencia además a la obra de Gile (2001), quien proporciona una lista de ventajas pedagógicas que tiene iniciar la formación con la IC, todas relacionadas con la distancia entre la escucha y la reformulación. Esta distancia permite al alumno prestar atención a la metodología utilizada en el proceso de traslación, además de, como afirmaba Seleskovitch, aprender a escuchar de forma activa y adquirir estrategias de reformulación. La misma distancia hace posible que el alumno pueda ver con claridad qué partes del discurso original captó y cuáles omitió, además de analizar la fidelidad con el mensaje original. Por último, esta separación permite que el alumno analice con mayor facilidad su producción lingüística: la corrección, la adhesión a las normas lingüísticas y la eliminación de interferencias, entre otros.

Como podemos apreciar, hay muchos motivos por los que se recomienda empezar por la interpretación consecutiva a la hora de formarse como intérprete. La principal ventaja es la separación entre el discurso original y la restitución por parte del alumno. Gracias a esa separación, el alumno puede alejarse de las palabras originales del orador y producir un discurso natural en la lengua de llegada de forma mucho más relajada, mientras que el profesorado dispone de una mayor facilidad para analizar todo el proceso del alumno.

La IS requiere el mismo proceso de comprensión, análisis y reformulación presente en una IC, pero con un margen de tiempo mucho más limitado. Por ello, empezar con la IC es una buena forma de adquirir técnicas que más adelante tendrán que ponerse en práctica a la hora de hacer una IS.

Sin embargo, no todos los teóricos están de acuerdo con estos argumentos. Entre los detractores de esta secuenciación, Iglesias menciona a autores como Kalina (1994), quien afirma que, «aunque ambas técnicas se complementan, una no sirve

necesariamente de introducción para la otra». Defiende además que «cada técnica de interpretación precisa unas tácticas específicas», destacando la diferencia entre memoria a largo plazo y memoria a corto plazo, así como la cantidad de información que se recibe en cada técnica de interpretación. Pearl (1995) comparte la opinión de Kalina: no cree que sea razonable utilizar la IC como preparación para la IS, ya que según sus palabras, hay «[...] una diferencia tan cualitativa en cuanto a la técnica utilizada por el intérprete que se tocan facultades mentales muy distintas situadas en distintas partes del cerebro». Por estos motivos, tanto Kalina como Pearl defienden la enseñanza en paralelo de la IC y la IS y no creen que la consecutiva sea imprescindible para la práctica de la IS.

Sin duda no se puede concluir cuál es la secuenciación idónea para la formación en interpretación, pero, según explica Iglesias (2007: 73), la mayoría de los programas de formación «[...] dentro y fuera de nuestro país siguen asignando por regla general un cincuenta por ciento de los créditos troncales a la IC, en detrimento de la IS [...]». Esto es debido a que, en palabras de Pearl (1995: 161), «los planes de estudio son el resultado de una cierta dosis de tradición e inercia, cuando no del escaso interés por realizar una revisión de ciertas prácticas arraigadas entre el colectivo docente».

2.3. FASES DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Para alguien no muy familiarizado con la interpretación, es posible que parezca que el intérprete de consecutiva lo único que hace es escribir en un cuaderno y después repetir el discurso. Sin embargo, el proceso de la IC es complejo y distintos autores proponen distintas subdivisiones. Vanhecke y Lobato (2009) proponen una subdivisión en cuatro fases: escuchar, comprender, analizar y re-expresar; mientras que Gile (2009) propone una subdivisión en tres «esfuerzos»: el esfuerzo de escucha y análisis, el esfuerzo de memoria y el esfuerzo de producción. El modelo de subdivisión en el que me centraré es en el propuesto por Jones (1998), que consiste en «comprensión, análisis y re-expresión».

a) Comprensión

La comprensión de un discurso cuando nos referimos a la IC no se limita a la comprensión de las palabras del orador, «sino a las ideas, ya que son las ideas las que van a interpretarse» (Jones, 1998). Iglesias 2007 (citando a García Madruga 1996), afirma que la comprensión es «un proceso interactivo que implica la construcción de una representación mental acerca del significado global del discurso».

Jones deja clara la diferencia entre la comprensión lingüística y la comprensión de un intérprete al escuchar un discurso en la siguiente cita (1998: 14):

«Los intérpretes han de ser capaces de captar el sentido en una milésima de segundo, y por ello deben escuchar atentamente y de forma activa en todo momento, preguntándose “¿qué quiere decir el orador?”. Este tipo de escucha, activa y atenta, es muy distinta de otros tipos de escuchas, y el intérprete tiene que aprender a ponerla en práctica.»¹

¹ La traducción es del autor del trabajo

b) Análisis

Vanhecke y Lobato (2009) consideran que el proceso de análisis se divide en dos procesos distintos: el análisis sintáctico y el análisis pragmático, que tiene en cuenta otras cualidades del discurso «independientes de las propiedades gramaticales de las oraciones». Más completa es la descripción proporcionada por Jones (1998), quien subdivide el análisis del discurso en cuatro partes: el análisis del tipo de discurso, la identificación de las ideas principales, el análisis de los enlaces y la memoria.

El análisis del tipo de discurso se limita a identificar la intención del orador: si quiere informar de forma objetiva, si quiere exponer una lista de pros y contras, etc. Esto es relevante para el intérprete para saber cómo afrontar la re-expresión del discurso, aunque «bajo ningún concepto el intérprete debe hacer adiciones sustanciales a un discurso» (Jones, 1998: 23).

La identificación de las ideas principales es esencial para una buena interpretación consecutiva. Es posible que, por falta de tiempo, el intérprete se vea obligado a omitir ciertos elementos del discurso. Sin hacer un buen análisis del discurso esto puede tener resultados muy negativos para la interpretación final. Como defiende Jones, «si [el intérprete] ha analizado el discurso y ha incluido todos los elementos importantes, enlazándolos de forma correcta y coherente, y ha omitido detalles, entonces la interpretación no será perfecta pero será adecuada».

El análisis de los enlaces es un elemento esencial para una interpretación bien efectuada. Según Jones (1998) «las oraciones se relacionan de una forma determinada, y esta relación es lo que determina el significado general de un discurso».

La memoria es, según Jones, la última de las partes del análisis correcto de un discurso. Jones afirma que «el intérprete debe ordenar las ideas en su cerebro para ser capaz de recordarlas y reproducirlas de forma significativa». Para esto, el intérprete pone *etiquetas* a las distintas ideas que quiere recordar, y para ello ha de visualizar el discurso (Jones, 1998). Así, «el discurso será más fácil de recordar (...) si se tiene clara su estructura» (Jones, 1998:36). Recomienda además que el intérprete ponga especial atención al final del discurso, ya que «el orador ha hecho una descripción o narración (...) precisamente porque quieren llegar a una conclusión».

c) Re-expresión

Vanhecke y Lobato definen de manera completa y concisa la re-expresión de un discurso (2009:78):

«La producción o re-expresión del discurso engloba las operaciones mentales que intervienen en el momento en el que el intérprete decide transmitir la información o la idea y el momento en el que produce oralmente el enunciado que ha elaborado para ello. Para ello, deberá recurrir a las notas y a su memoria. Si las notas no están estructuradas, tampoco podrá reproducir el significado de las oraciones.»

2.4. LA TOMA DE NOTAS

Pese a que «la parte esencial del trabajo de un intérprete se lleva a cabo en los procesos de comprensión, análisis y re-expresión» (Jones, 1998:43), es importante que el intérprete tenga una buena técnica de toma de notas para así poder ayudar a su memoria.

Este último detalle es de especial importancia: las notas no sirven para más que mejorar la calidad de un discurso y ayudar al intérprete en el momento de la re-expresión, y «no son un fin, sino los medios para llegar a un fin» (Jones, 1998:43). Por ello, es importante que el intérprete no de más importancia a sus notas de la que realmente tienen. Según Jones, un intérprete que ponga demasiado cuidado en sus notas corre dos riesgos. El primero ocurre cuando se intenta transcribir todo lo que dice el orador de forma exhaustiva. Esto puede hacer que el intérprete intente reproducir las palabras del orador de forma literal, y esto empobrecerá la re-expresión del discurso. El segundo riesgo que se corre es el más grave: al esforzarse tanto en sus notas, es posible que el intérprete no preste suficiente atención al discurso y cometa errores graves de coherencia.

Si la función primordial de las notas es ayudar al intérprete a recordar el contenido del discurso, su segunda función es ayudarlo a recordar su estructura (Jones, 1998). Así, si las notas de un intérprete reflejan fielmente la estructura del discurso, el intérprete podrá verbalizar dicha estructura con mayor facilidad.

En cuanto a la enseñanza de la toma de notas, es muy importante que se haga de forma gradual. Gillies (2013) recomienda empezar tomando notas de discursos simples en la lengua materna para reproducirlos en el mismo idioma. Después se utilizarían discursos en una lengua extranjera, y por último discursos en la lengua materna para ser interpretados en la segunda lengua del intérprete. Se destaca la importancia de que esta progresión sea lenta, y que se haga a lo largo de varias semanas.

Es muy recomendable que para la práctica se utilicen discursos improvisados por otros compañeros. No se recomienda utilizar discursos de políticos u oradores, ya que pueden resultar muy complicados en las primeras semanas de aprendizaje (Gillies, 2013).

Gillies (2013) enfatiza la importancia de la progresión en la enseñanza: recomienda empezar con transcripciones de discursos, para así desarrollar una técnica de toma de notas sin la presión añadida de un discurso oral. De esta forma el alumno desarrolla su capacidad de análisis de discursos con tiempo y con la posibilidad de corregir sus notas para alcanzar la mayor claridad posible. Una vez el alumno vea que sus notas son comprensibles, pasará a utilizar discursos orales y a comprobar si la técnica adquirida es efectiva bajo presión.

2.4.1. LOS SIETE PRINCIPIOS DE ROZAN

Jean François Rozan escribió en 1956 el manual que hoy se considera el pilar sobre el que se sostiene el sistema actual de la toma de notas. En este manual se enumeran siete principios sobre los que se deberían basar las notas en la IC, se dan veinte símbolos esenciales y se proponen ejercicios al alumno para que los ponga en práctica. Pese a su

corta extensión (76 páginas) este manual ha tenido un impacto excepcional en el mundo de la interpretación, y se sigue utilizando en el presente como base para todo futuro intérprete.

En este apartado del trabajo se explicarán brevemente estos siete principios y cómo algunos de ellos se imparten en las aulas. Los siete principios son: anotar ideas y no palabras, el uso de abreviaturas, el uso de conectores, la expresión de la negación, la expresión del énfasis, la verticalidad y la diagonalidad.

1. Anotar ideas, no palabras

Este principio se basa en la importancia de la idea sobre la forma en la que ésta se expresa. El ejemplo que Rozan describe en su cuaderno es que un mismo texto traducido por diez traductores diferentes tendrá como resultado diez textos diferentes, pero todos ellos válidos. Con esto se enfatiza que lo más importante al transmitir información en un idioma distinto al original es la idea, y no la forma en la que se expresa. En la interpretación esto tiene mucha más relevancia que en la traducción, ya que requiere un grado elevado de inmediatez.

Para enseñar este principio a futuros intérpretes, según mi propia experiencia, se suele recomendar a los alumnos que visualicen el discurso, “que se imaginen la película”. Para ayudar al alumno a adquirir este hábito al escuchar un discurso, se utilizan discursos más visuales o anecdóticos, en los que se cuenta una historia lineal con pocas ideas abstractas. De esta forma se adquiere el hábito y, a la hora de interpretar discursos más abstractos o elaborados, el intérprete en formación es capaz de centrarse en la idea transmitida y así alejarse de las palabras utilizadas en el discurso original.

Así, al anotar una idea el intérprete deberá utilizar un símbolo o palabra que, a la hora de restituir el discurso, le ayude a visualizar de nuevo la idea transmitida por el orador de forma instantánea e inequívoca.

El ejemplo que utiliza Rozan para dejar clara la diferencia entre palabra e idea es el siguiente:

Si para representar la frase «There is a very good chance that...» nos centrásemos en las palabras, anotaríamos la palabra *chance*. Sin embargo, al restituir el discurso esto podría dar lugar a error si entendemos la palabra como *oportunidad*. Por ello, nos tenemos que centrar en la idea que transmite esa frase, que no es otra que la de probabilidad. Así, en lugar de anotar *chance*, anotaríamos «*prob.*»

2. Abreviaturas

Si se dispone de tiempo suficiente, lo ideal es anotar una palabra completa, pero si, como es habitual en la interpretación, el tiempo es limitado, hay que recurrir a la abreviación. La idea principal para la abreviación es que, a menos que una palabra sea corta, es necesario abreviarla. A la hora de abreviar se tiende a escribir la mayor cantidad posible de las letras de la palabra empezando por el principio. Para la abreviación en la toma de notas de la IC, se recomienda incluir algunas letras del principio de la palabra y las últimas en superíndice.

Por ejemplo, si al anotar la palabra *productor* la abreviásemos como *prod.*, daría lugar a error, ya que con esas letras podríamos concluir que la palabra que queríamos anotar era *producción*, o *producto*. Al anotar las últimas letras de la palabra en superíndice no hay posibilidad de confundir la palabra con cualquier otra. Así, *productor* se abreviaría como *prod^{or}*, *producción* como *prod^{bn}* y *producto* como *prod^o*.

3. Conectores

Los conectores discursivos en la toma de notas son uno de los elementos más importantes, ya que son lo que da fluidez al discurso. Sin embargo, son uno de los elementos del discurso más difíciles de anotar, ya que nos solemos centrar en las ideas expresadas y no en la forma en la que están relacionadas. Según Rozan, una idea puede distorsionarse por completo si no se expresa con claridad su relación con la idea anterior.

Para anotar conectores se utilizan palabras cortas o abreviaturas de conectores que transmiten una idea general de la relación de una idea con la siguiente. Por ejemplo, para transmitir la idea de oposición se puede utilizar *tho*, abreviatura de «although»; para transmitir limitaciones podemos usar *but*; *if* puede utilizarse para expresar suposiciones o condiciones; *ad+* para la adición; entre otras.

En la enseñanza se suele recomendar dibujar una línea, a lápiz, al margen izquierdo del papel, y reservar ese espacio para la anotación de conectores, ya que al empezar a leer sería lo primero que viésemos. De esta forma, además, se tiene siempre presente la necesidad de anotar conectores.

4. Negación

La negación se expresa de forma muy simple en la toma de notas. Se puede tachar la palabra que se quiere negar, o añadir un «no» delante. Ambas formas son efectivas y rápidas.

5. Énfasis

Para enfatizar la importancia de una idea, Rozan propone el subrayado en distintos niveles. Por ejemplo, para expresar que un informe es *muy interesante*, representaríamos el grado de interés subrayando la palabra *interesante*: *int^{te}*.

El ejemplo que Rozan utiliza para dejar claro el uso del subrayado utiliza la palabra «importante». Así, para expresar que un informe es *de suma importancia*, lo subrayaríamos dos veces: *imp^{te}*. Si el orador dijese «*este informe es imprescindible y de máxima importancia para...*» podríamos subrayar de forma manual en zigzag la palabra e incluso añadir una o varias exclamaciones al lado de la palabra. Si, al contrario, el orador ha expresado la poca importancia que podría tener un informe, se podría indicar con un subrayado a puntos o intermitente: *imp^{te}*.

6. Verticalidad

El principio de la verticalidad es, junto al de la diagonalidad, el elemento principal del sistema de toma de notas propuesto por Rozan. Este principio se basa en apuntar ideas de arriba a abajo, no de izquierda a derecha como se haría habitualmente. Así, las ideas quedan ordenadas de forma lógica y se facilita la lectura rápida de las notas. Además, se evita utilizar palabras para enlazar que normalmente resultarían imprescindibles al escribir de izquierda a derecha. De esta forma, aunque se sacrifique espacio en el papel, se ahorra tiempo al anotar y se gana en claridad.

Para facilitar este principio de verticalidad, se utilizan dos técnicas: la superposición y los paréntesis. La superposición se basa en «apilar» elementos del texto. Por ejemplo, si el orador dijese «*El matrimonio entre personas del mismo sexo es ahora legal en los estados de Washington, Kansas y Nueva Jersey*» lo representaríamos de la siguiente manera (el símbolo Ω se utiliza para representar el concepto de personas, gente):

$$\begin{array}{l} \text{Matr} \div \Omega^s = \text{sex} \quad \text{WA} \\ \text{leg.} \quad \text{KA} \\ \text{NJ} \end{array}$$

Los paréntesis se utilizan para representar ideas secundarias, no esenciales a la línea discursiva del orador. El principio de verticalidad se aplica para representar de qué idea es secundario lo que se apunta entre paréntesis. Por ejemplo, al representar la frase «*El matrimonio entre personas del mismo sexo, según indica la CNN, es ahora legal en los estados de Washington, Kansas y Nueva Jersey*» los paréntesis se colocarían de la siguiente manera:

$$\begin{array}{l} \underline{\text{Matr} \div \Omega^s = \text{sex}} \quad \text{WA} \\ (\text{seg. CNN}) \quad \text{leg.} \quad \text{KA} \\ \text{NJ} \end{array}$$

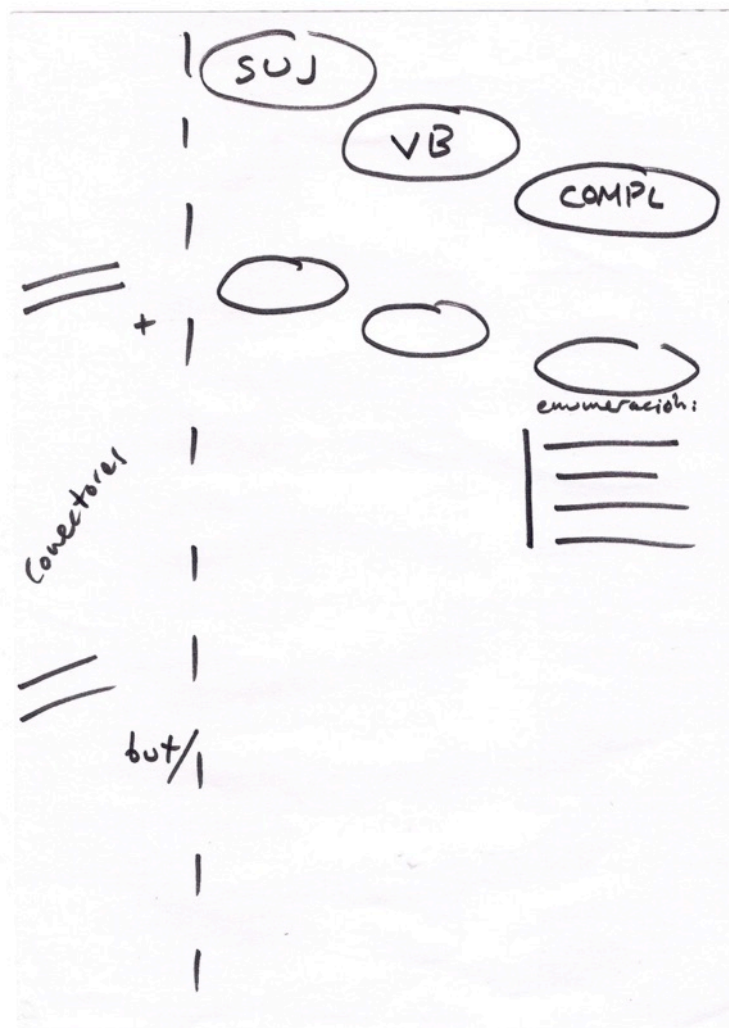
7. Diagonalidad

El principio de diagonalidad es esencial para el sistema de toma de notas de Rozan. Se basa en la idea de representar el texto «en diagonal». Por ejemplo, al representar la frase «*La diabetes es una enfermedad que afecta a un XX% de la población mundial*», nuestras notas serían (el símbolo θ se utiliza para representar el concepto de mundo, mundial):

$$\begin{array}{l} \text{DB} \text{ enf}^{\text{ad}} \\ \text{afecta} \\ \underline{\text{XX}\%} \\ \Omega^{\text{m}} \theta \end{array}$$

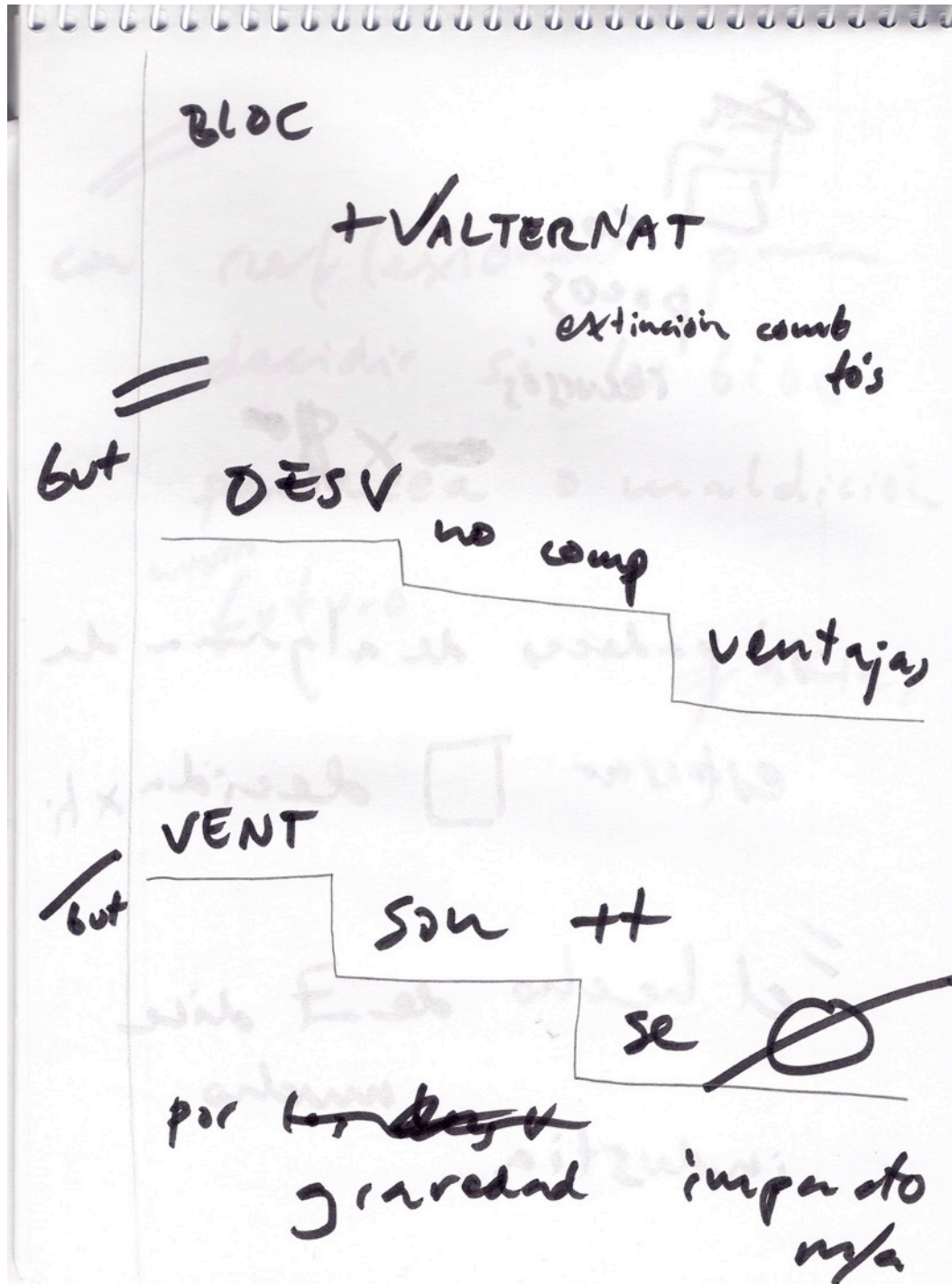
Así, la diagonalidad se basa en colocar los elementos de la frase en varias alturas o niveles. El uso de la diagonalidad nos facilita además espacio adicional en la página para así poner en práctica la verticalidad: tanto la superposición de elementos como el uso de paréntesis.

Para inculcar este principio se recurre a la división de la página en cuatro columnas. La primera de ellas, más estrecha, se reserva para los conectores discursivos, mientras que la segunda, tercera y cuarta columna están pensadas para colocar, respectivamente, el Sujeto, Verbo y Complementos de la frase. Así, al tener presentes las distintas partes de la página, el alumno se ve forzado a separar los distintos elementos de la frase y colocar cada uno en su respectiva columna. La siguiente imagen es parte de los apuntes que tomé durante la asignatura de Iniciación a la Interpretación.



Una vez el alumno tenga clara esta división imaginaria de la página, basta con enfatizar la importancia de colocar cada elemento un poco más abajo que el anterior.

Para facilitar la comprensión del principio de la diagonalidad, es útil pensar en una escalera descendente de tres escalones en la página. Si al anotar una frase nos imaginamos la escalera que baja, colocaremos de forma intuitiva los distintos elementos de la frase un *escalón* debajo de donde se colocaría al escribir horizontalmente.



2.4.2. SÍMBOLOS

Cuando alguien ve por primera vez las notas de un intérprete, lo que más le llama la atención son los símbolos. Debido al tiempo tan limitado del que dispone un intérprete para anotar todo lo que dice el orador, tener presentes unos cuantos símbolos para representar puede resultar muy útil para poner en práctica el primer principio de Rozan: anotar la idea y no las palabras.

En su manual, Rozan propone veinte símbolos para una toma de notas más efectiva y rápida. De estos veinte, enumera diez que son imprescindibles, divididos en tres «familias». A continuación se explicarán estos diez símbolos de forma breve.

a) Símbolos de expresión

1. Símbolo de pensar [:]

Este símbolo se utiliza para representar la idea general de pensar, opinar, considerar, estimar, y todos los verbos que se utilicen para expresar una opinión o juicio personal.

2. Símbolo de hablar [“]

Las comillas inglesas se utilizan en la toma de notas para representar verbos relacionados con el habla, como por ejemplo *decir, declarar, pronunciarse o proponer*.

3. Símbolo de discusión [⊙]

Este símbolo representa todas las palabras relacionadas con la discusión, como por ejemplo *debatir, debate, examinar, tratar o tratado*.

4. Símbolo de aprobación [OK]

El muy conocido OK se usa en la toma de notas para ilustrar la idea de aprobación, y todas las ideas relacionadas con un juicio positivo de algo.

b) Símbolos de movimiento

1. Flecha de orientación (o transmisión) [→]

La flecha horizontal, según Rozan (1956), «determina el movimiento de un punto a otro, la comunicación, la transmisión, la tendencia». Es un símbolo muy versátil y su significado específico se deduce a partir del contexto. Puede representar palabras como *llevar a, proporcionar, causar o hacia*.

2. Flecha de aumento [↗]

De nuevo, este símbolo tiene muchos significados que dependen enteramente del contexto. Puede representar *progreso, mejora, desarrollo* y sus correspondientes verbos, entre otros significados con el sentido general de aumento.

3. Flecha de disminución [↘]

Este símbolo representa, según Rozan (1956), «la disminución, el declive». Por tanto, la flecha descendiente podría tener muchos significados, entre ellos *bajada*, *ralentización*, *bajada* o *disminuir*.

c) Símbolos de correspondencia

1. Símbolo de relación [/]

El uso más habitual de este símbolo es para indicar la relación entre un elemento y el siguiente. Un ejemplo que utiliza Rozan en su manual para dejar claro el significado de este símbolo es la frase «que han estado ligeramente influenciados por una bajada de impuestos», que se representaría en las notas de la siguiente manera:

infl^{dos} / ↘ tax

2. Símbolo de igualdad [=]

Se utiliza para representar la idea de igualdad entre un elemento y el siguiente. El ejemplo que proporciona Rozan en su manual es «El aumento de los impuestos corresponde a una necesidad ineludible», representado en las notas como:

↗ tax = neces^d

3. Símbolo de diferencia [≠]

Este símbolo se utiliza para representar que dos elementos de la frase son opuestos. El ejemplo más claro en el manual de Rozan es con la frase «La situación en Suecia no es comparable con la de los Países Bajos», que se representaría en la toma de notas de la siguiente manera:

situ^{ón} Sue ≠ P.Bj.

En cuanto a la didáctica de los símbolos, al comenzar a estudiar la IC, este es sin duda el aspecto que más llama la atención del alumno. Sin embargo, aunque los símbolos sean, en efecto, muy útiles para representar ideas, no debemos intentar tener un símbolo para cada idea. Aunque útil en teoría, en la práctica es imposible recordar una larguísima lista de símbolos con sus correspondientes ideas que representan.

Por ello, en la enseñanza de la toma de notas es recomendable dejar clara cuál es la importancia real del uso de los símbolos, y priorizar así otros principios más difíciles de poner en práctica, como la verticalidad o la diagonalidad.

III. METODOLOGÍA

Para el desarrollo del estudio de la toma de notas, se reproducirá un mismo discurso a distintos intérpretes que se hallan en la última fase de su formación y se les pedirá que tomen notas y restituyan el discurso. Posteriormente se pasará a una entrevista personal con el intérprete sobre sus notas y a partir de ahí se iniciará el análisis.

3.1. DISCURSO

Para la elección del discurso, me he asegurado de que cumpliese los siguientes criterios: que estuviese en inglés, que fuese de carácter general, que no tuviese un vocabulario excesivamente especializado, y, ante todo, que fuese necesario aplicar todos los siete principios de la toma de notas establecidos por Rozan.

Por ello, me he decidido por un discurso de Alison Graves, del Parlamento de la Unión Europea, con el siguiente título: *The sun: friend or foe?*. En el discurso, la oradora habla de los riesgos y beneficios del sol para los humanos, centrándose en la importancia de la absorción de la vitamina D, así como en desmontar la creencia hasta el momento de que el sol es perjudicial para la salud y para la piel.

A lo largo del discurso nos encontramos con la necesidad de poner en práctica todos los principios de Rozan. La oradora hace varias enumeraciones, para las que el principio de verticalidad sería esencial, así como el uso de abreviaturas por la cantidad de elementos en cada enumeración. Hay abundantes conectores discursivos, gran parte de ellos adversativos y de adición. Durante todo el discurso es necesario el uso de la negación, y hay varias ocasiones en las que tener una técnica clara de indicar el énfasis serían de mucha ayuda a la hora de restituir.

3.2. INTÉRPRETES

El perfil de los intérpretes que participarán en el estudio es claro: intérpretes casi profesionales, que están terminando su formación en el Máster de Interpretación de Conferencias de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Sus lenguas de trabajo son el inglés y el castellano, entre otras. Me había planteado recurrir a intérpretes en etapas inferiores de la formación para el análisis de sus notas, pero esto no ayudaría a alcanzar el objetivo de este estudio: analizar las notas de intérpretes que ya hayan interiorizado las características generales de la toma de notas y que hayan desarrollado posteriormente su propio sistema. Así, analizar las notas de estudiantes principiantes de interpretación no sería de mucha utilidad ya que los estudiantes se hallan en pleno proceso de aprendizaje y por ello su sistema de toma de notas no estaría tan afianzado como el de un estudiante avanzado.

3.3. RESTITUCIÓN Y ENTREVISTA

Mi idea inicial para el estudio era tan sólo hacer que los intérpretes tomaran notas de un discurso, sin restituirlo a continuación. Sin embargo, al hacer el estudio de esta forma estaba dejando de lado algo muy importante: la función real de las notas, que es ser un apoyo a la memoria del intérprete al restituir un discurso. Por ello, hacer que el intérprete restituya el discurso es muy interesante para el análisis de las notas: se podrá

comprobar la efectividad del sistema que el intérprete ha desarrollado de forma práctica. De esta forma se podrá contrastar la teoría que hay detrás del sistema con sus resultados.

A continuación, se procederá a la entrevista con el intérprete, tanto de su restitución como de sus notas. El objetivo de esta entrevista es ayudarme a comprender con mayor facilidad las notas del intérprete, y así además ver el proceso que cada intérprete ha seguido para desarrollar y perfeccionar su sistema de toma de notas. Se busca también comprobar hasta qué punto su sistema se ciñe al propuesto por Rozan en su obra de 1965, así como destacar particularidades específicas del sistema de cada intérprete (uso de símbolos propios, idioma en el que se toman las notas).

Por ello, las preguntas de la entrevista son las siguientes:

1. ¿Es inglés-castellano la combinación con la que te sientes más cómodo/a?
2. ¿Has tenido alguna dificultad que quieras destacar al tomar notas de este discurso?
3. ¿Crees haber podido anotar todo lo que te hubiese gustado anotar?
4. (Si la respuesta es negativa) ¿Cómo solucionas este tipo de situación?
5. ¿Ha habido algún momento al restituir en el que tus notas no te han sido de utilidad? Si es así, ¿cómo lo has solucionado?
6. ¿En qué idioma anotas?
7. ¿Cómo indicas la importancia de una idea?
8. ¿Qué técnica utilizas para expresar la negación?
9. ¿Indicas de alguna forma la presencia de un listado de elementos?
10. ¿Utilizas muchos símbolos en tus notas?
11. ¿Durante este discurso, has utilizado algún símbolo que normalmente utilices para representar algo distinto en este contexto?
12. ¿Creas símbolos sobre la marcha?
13. ¿Dónde y cómo anotas los conectores?
14. ¿Qué técnicas tienes para anotar nombres propios o cifras?
15. ¿Hay algún símbolo que hayas creado del que te sientas particularmente orgulloso/a y utilices con frecuencia?

Además de estas preguntas, se harán las que se crean convenientes al analizar las notas junto al intérprete. Estas preguntas surgirán a partir de aspectos particulares del sistema personal de la toma de notas del intérprete.

Tanto las restituciones como las entrevistas se grabarán en audio para su posterior análisis y se proporcionará una transcripción de las entrevistas en el apartado IV, así como una copia escaneada de las notas de cada intérprete en el anexo 1.

3.4. REALIZACIÓN DEL EXPERIMENTO

Para llevar a cabo el experimento, me puse en contacto a través de correo electrónico con siete estudiantes del Máster de Interpretación de Conferencias de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, y nos pusimos de acuerdo en una fecha y hora.

Una vez acordada la fecha, mi tutora y yo reservamos una de las aulas de interpretación equipada con cabinas, donde se reproduciría el discurso elegido a los estudiantes y

donde ellos tomarían notas y grabarían su restitución. Una vez hecha la restitución, se procedió a hacer las entrevistas personales a cada uno de los participantes en una de las cabinas del aula.

Al finalizar la entrevista, los estudiantes me entregaron las notas que tomaron durante el discurso. Una vez escaneadas, me dispuse a hacer la transcripción del audio de todas las entrevistas, añadiendo observaciones de los aspectos más interesantes de cada fragmento, para una posterior redacción de resultados, incluyendo similitudes y diferencias entre los participantes.

IV. ANÁLISIS

4.1. ENTREVISTA SUJETO 1

TRANSCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
<p>I - Buenos días, y muchas gracias por participar en esto. Empiezo ya con las preguntas, ¿vale?</p> <p>S1 - Vale.</p> <p>I - ¿Es inglés-español la combinación con la que estás más cómoda, en general?</p> <p>S1 - Sí.</p> <p>I - Vale. ¿Alguna dificultad en concreto que hayas tenido con este discurso que te gustaría destacar?</p> <p>S1 - Era un poquito rápido.</p> <p>I - Vale.</p> <p>S1 - Yo creo que el tema se entendía bien, pero la rapidez era un poquito... excesiva, más o menos.</p> <p>I - Vale, o sea el problema era la velocidad.</p> <p>S1 - Sí.</p>	<p>El sujeto afirma que el problema principal del discurso era la velocidad. El contenido del discurso no le parecía complejo, pero la velocidad de la oradora añadía cierta dificultad para la toma de notas.</p> <p>La combinación de idiomas del ejercicio era con la que el sujeto se encontraba más cómodo.</p>
<p>I - De acuerdo. ¿Has podido anotar todo lo que querías?</p> <p>S1 - Me he dejado la última idea, la que decía como de cierre, que era algo así como... que «ya podíamos lucir el bronceado un poco más tranquilos». Pero bueno, me lo he marcado y ya está. He pasado por encima y...</p> <p>I - Vale, y la sueles indicar con este símbolo, ¿no?</p> <p>S1 - Sí, con el símbolo de conjunto vacío, y entonces si es así pues es que falta uno [un fragmento del discurso], sobre todo aquí al final para ir bajando un poco el tono y que se note que es el cierre, porque si no queda muy abrupto.</p> <p>I - Sí, vale. O sea, cuando pones ese símbolo sabes que tienes que o saltarte la idea o...</p> <p>S1 - O si me acuerdo, que en este caso no... No lo he dicho porque me parece que decía eso pero tampoco estaba segura.</p> <p>I - O sea, o tiras de memoria o te saltas la idea y continúas con el tono, vale.</p>	<p>El sujeto utiliza una técnica que consiste en indicar la ausencia de parte del discurso con el símbolo de «conjunto vacío» (\emptyset). Al ver este símbolo, el intérprete sabe que o bien tiene que recordar ese fragmento de memoria, o necesita conectar la idea anterior con la siguiente de forma natural y sin que se note la ausencia de parte del discurso.</p> <p>Este sujeto en concreto menciona la importancia de este símbolo cuando falta alguna idea hacia el final del discurso, ya que hay que modificar el tono para indicar que llega la conclusión. Podemos ver un ejemplo de este símbolo en el anexo 1.A.10.</p>
<p>I - De acuerdo, ¿ha habido algún momento hoy en el que tus notas no te han sido útiles?</p> <p>S1 - Sí, sí que me ha pasado. Me ha pasado... aquí. Sí, que he puesto como «un nuevo problema» y cuando lo he leído no sé, me ha confundido lo de «por un nuevo problema» que, bueno... Y el símbolo</p>	<p>En este caso, cuando el sujeto ha visto algo que le ha confundido en sus notas, se ha quedado con la idea general que le transmitían y lo ha restituido de la forma más</p>

<p>que tengo para problema también me había liado porque es un interrogante y... bueno, no sé. Cuando lo he mirado así por encima no...</p> <p>I - ¿No sabías lo que era?</p> <p>S1 - Creo que cuando lo he dicho sí que ha quedado bien porque veía cual era la idea pero las notas no, no me han ayudado.</p> <p>I - En un momento te han liado más que...</p> <p>S1 - Sí, me han confundido más de lo que me han ayudado, sí.</p> <p>I - Vale, pero después lo solucionaste bien cuando restituiste.</p> <p>S1 - Creo que sí, que no se notó mucho.</p>	<p>natural que le ha sido posible. El fragmento que ha confundido al sujeto está rodeado en tinta verde en el anexo 1.A.5.</p>
<p>I - Vale, y ¿en qué idioma sueles apuntar?</p> <p>S1 - Casi todo en castellano, pero tengo palabras en catalán, sobre todo si son más cortas, como «bo» por ejemplo, y tengo alguna en inglés como «know» que sí que es una que suelo poner en inglés y... y ya está, intento que sea en castellano, casi todo en castellano.</p> <p>I - Vale.</p> <p>S1 - En este caso he puesto por ejemplo «bones» en inglés, no sé por qué en lugar de poner «huesos», pero bueno, normalmente en inglés suelo poner dos o tres en todo [el discurso].</p> <p>I - Vale, en general es el castellano pero si hay alguna palabra más corta que te salga en el momento en catalán o en inglés...</p> <p>S1 - Eso mismo.</p>	<p>El sujeto afirma intentar anotar en castellano, en este caso el idioma de llegada. Sin embargo, cuando se le ocurre alguna palabra más corta en catalán o en inglés, las escribe en ese idioma para ahorrar tiempo. Hay casos en los que se deja influenciar por el idioma del discurso, pero siempre intenta mantener el castellano como el idioma de las notas.</p>
<p>I - Vale, y la importancia de las ideas ¿cómo la indicas? Lo marcas con un subrayado o...</p> <p>S1 - Sí, si es un adjetivo como aquí que he subrayado el de cambio, que era un cambio importante... No siempre me acuerdo, o sea alguna vez me ha pasado que le hay que poner más énfasis y yo no se lo he puesto. Luego alguna vez he puesto un «muy» al lado del adjetivo, pero en este caso sí que lo he podido subrayar bastante, sí.</p> <p>I - Pero eso es como la técnica que normalmente utilizas para indicar eso [el énfasis].</p> <p>S1 - Sí.</p> <p>I - Vale.</p> <p>S1 - Ah, también uso a veces una exclamación. Aquí he puesto con lo de «en el norte de Europa ha sido todavía peor» también.</p> <p>I - Pones ahí la exclamación y ya sabes que en ese [concepto] tienes que enfatizar un poco más.</p> <p>S1 - Sí.</p>	<p>El sujeto intenta utilizar el subrayado para indicar el énfasis, pero en ocasiones utiliza un «muy» delante del adjetivo, o pone una exclamación al lado del concepto.</p>

<p>I - Vale. Y la negación ¿cómo la indicas? Tachas palabras, pones un «no»...</p> <p>S1 - Un poco de todo.</p> <p>I - Haces un poco lo que...</p> <p>S1 - Sí, a veces pongo que «no», en este caso [en este discurso] creo que no he puesto ninguno. He puesto aquí «sin sombrero», en lugar de tachar «hat» he puesto «sin», y otras veces sí que lo he tachado. Unas tres o cuatro, me parece.</p> <p>I - Vale, intentas tachar por lo general.</p> <p>S1 - Sí. Intento que sea así porque si no... Por ejemplo en «no ves el sol» he tachado «ves» y por ejemplo «no quiere decir que» también lo he tachado.</p>	<p>El sujeto intenta tachar la idea a negar, pero afirma que su técnica varía: en ocasiones añade un «no», o un «sin» delante del concepto.</p>
<p>I - Vale, de acuerdo. ¿Y las listas cómo las indicas? Pones todo apilado uno encima de lo otro o...</p> <p>S1 - Uno tras otro, también en la misma columna, por ejemplo «sombrero» y «protector solar» a la misma altura. Y luego por ejemplo en «cara», «brazos»... he vuelto a poner «cara», creo que era «cuello»... Y aquí también, «para el sistema inmunitario», «para los huesos» también. Todo en la misma columna. Sí. En eso sí que normalmente soy muy estricta.</p>	<p>El sujeto afirma seguir siempre el principio de verticalidad de Rozan, apilando ideas a la misma altura para indicar que pertenecen a la misma enumeración de elementos.</p>
<p>I - Vale. ¿Y sueles utilizar muchos símbolos o tiendes más a escribir?</p> <p>S1 - Escribo mucho más, sí. Escribo un montón. Tengo símbolos que no sé, a lo mejor he usado siete u ocho en esta, pero...</p> <p>I - Pero tiendes a escribir más.</p> <p>S1 - Sí, siempre, sí.</p>	<p>El sujeto no utiliza muchos símbolos y tiende a escribir.</p>
<p>I - Vale. ¿Y hoy ha habido algún símbolo al que le hayas cambiado el significado? O sea, a alguno que normalmente utilices para otra cosa.</p> <p>S1 - Sí. Sí, el de «peligro» es este, y aquí lo he usado como «alertar».</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p> <p>S1 - Sí, «Australia ya alertó sobre los peligros», entonces claro he tenido que usar la palabra «peligros» porque ya había usado este símbolo, pero sí, este es el único al que le he cambiado el significado.</p> <p>I - Vale, pero se lo has cambiado porque detrás venía la palabra «peligro» y...</p> <p>S1 - Sí, porque he oído «alertó sobre» y entonces he pensado pues mira, el [símbolo] de «peligro» me viene bien. Y claro, luego ha dicho «sobre los peligros» y he pensado...</p>	<p>El sujeto ha utilizado, en este caso, un símbolo que normalmente utiliza para representar la idea de «peligro», para representar el verbo «alertar». Esto le ha supuesto un pequeño problema casi al momento, ya que la oradora ha dicho «alertar sobre los peligros». Para evitar utilizar el mismo símbolo otra vez, ha escrito la palabra «peligros». Podemos ver este problema en la página 2 de sus notas (anexo 1.A.2).</p>

<p>I - «Pues lo tengo que escribir», ¿no? para no poner el mismo. S1 - Sí, ya no podía hacer mucho.</p>	
<p>I - Vale, OK. ¿Y por lo general sueles crear símbolos sobre la marcha o no? S1 - No, no. Casi nunca, no. Igual que a veces nos dicen «si el tema va a ser la comida basura pues podrías ponerte un símbolo o algo...». No, casi nunca. Acabo escribiéndolo.</p>	<p>Afirma no crear símbolos sobre la marcha, ni siquiera cuando conoce el tema general del discurso. En ese caso, crear un símbolo antes de iniciar la toma de notas puede ser útil para ahorrar tiempo, pero el sujeto afirma no ser capaz de ponerlo en práctica, y suele escribir el concepto.</p>
<p>I - Vale. ¿Y los conectores como los indicas, dónde los colocas? S1 - Tengo la rayita para ponerlos pero en este caso no los he puesto ahí. Entonces los he... sí que los pongo lo primero, no en la columna pero justo delante para ver muy bien que es un conector: «<i>pero</i> no se qué, <i>pero</i> parece que...». Sí, en este había por lo menos tres. Ah, a veces... por ejemplo este de aquí lo he puesto más bien a esta altura [hacia la mitad de la página]. I - Ah vale, lo has puesto un poco más adelante. S1 - Sí, porque es «los profesionales sí que hablan del peligro del cáncer <i>pero</i> el sol también es bueno», entonces claro... I - Vale, si es una subordinada lo pones más adelante. S1 - Eso mismo, me ha parecido como que también era una lista, hablan de que «esto es malo <i>pero</i> esto es bueno» y entonces [el conector] no lo he traído hasta aquí. I - No lo has puesto al margen. S1 - No.</p>	<p>El sujeto dibuja una línea a lápiz en el margen izquierdo de la hoja, pero los conectores los suele escribir fuera, justo a la derecha del margen. En ocasiones, cuando se encuentra con una oración subordinada suele incluir el conector en mitad de la página. Podemos ver un ejemplo claro de esto en el anexo 1.A.6.</p>
<p>I - También veo que indicas la separación de ideas así, con unas rayas... S1 - Sí, eso hago, con unas rayitas aquí [sobre la línea al margen izquierdo]</p>	<p>Para lo que el sujeto sí utiliza la raya al margen de la hoja es para indicar la separación de ideas. La indica con un par de rayas pequeñas justo antes de empezar a anotar una idea nueva separada de la anterior.</p>
<p>I -Vale, OK. Y... bueno, ¿tienes alguna técnica en concreto para anotar nombres y cifras? S1 - Sí, las cifras si estoy apuntando algo y oigo que viene una cifra paro y la apunto lo primero, lo de las cifras, porque si no...</p>	<p>El sujeto intenta anotar las cifras en cuanto las dice el orador, aunque en ese momento esté anotando algo anterior. Deja de escribir,</p>

<p>I - Y después rellenas.</p> <p>S1 - Y luego acabo de rellenar, sí. Intento que sea la cifra con el qué, con el objeto. Por ejemplo, si son 60 personas o 60 millones. Y luego lo demás, si me había dejado algo arriba pues intentar acabarlo de completar, pero al menos que el qué [cuantifica la cifra] pues que sí que lo tenga porque si no...</p> <p>I - Claro, si no te quedas con el 60 por ciento de qué, ¿no?</p> <p>S1 - Claro, sí.</p>	<p>anota la cifra y el cuantificador, y posteriormente intenta completar lo que ha dejado de anotar. Resalta la importancia de indicar el objeto que cuantifica la cifra, ya que la cifra por sí sola puede dar lugar a ambigüedades.</p>
<p>I - De acuerdo, ¿y hay algún símbolo en concreto que tú hayas creado del que estés orgullosa o alguno que hayas cogido de compañeros o...?</p> <p>S1 - No, es que símbolos no uso muchos. Uso más que antes, eso sí, y sí que uso alguno de las listas que nos han ido dando que al principio pensaba que no, pero al ir usándolos... El de «energía», el de «transporte», el de «niños» tampoco me quedaba al principio y al final...</p> <p>I - Y ahora los vas utilizando.</p> <p>S1 - Sí, sí. Y además es útil.</p> <p>I - Bueno, pues muchas gracias por participar.</p> <p>S1 - Vale, a ti.</p>	<p>Afirma no utilizar muchos símbolos, pero ha reconocido la utilidad de varios que ha adquirido de listas que les han proporcionado en clase, entre ellos los símbolos para «energía», «transporte», y «niños».</p>

4.2. ENTREVISTA SUJETO 2

TRANSCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
<p>I - Muchas gracias por participar. Empiezo ya con la entrevista, ¿vale?</p> <p>S2 - Vale.</p> <p>I - ¿Es inglés-español la combinación con la que estás más cómodo, con la que más trabajas en general?</p> <p>S2 - Sí.</p> <p>I - Vale, ¿hay alguna dificultad así en concreto de este discurso que quieras destacar?</p> <p>S2 - ¿De este discurso en concreto?</p> <p>I - De este discurso.</p> <p>S2 - Sólo la velocidad.</p> <p>I - La velocidad.</p> <p>S2 - Sí.</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto afirma que la velocidad con la que hablaba la oradora ha sido el problema principal para la toma de notas de este discurso. La combinación inglés-castellano es con la que trabaja más cómodo.</p>
<p>I - ¿Has podido anotar todo lo que querías anotar o...?</p> <p>S2 - En alguna ocasión me ha faltado algún detalle, pero ideas generales las he anotado todas.</p> <p>I - Vale, de acuerdo. Y, en general, cuando tu tienes este tipo de problema, no sé si... hoy parece que no lo has tenido, pero, eso: si tienes algún problema en el que, eso, quieres anotar algo y no te da tiempo, ¿cómo lo solucionas? ¿Lo indicas de alguna manera en la hoja?</p> <p>S2 - No, no lo indico de ninguna manera, porque suelo acordarme de lo que no he anotado porque no me ha dado tiempo. Después, si me acuerdo lo reproduzco en el discurso y, si no, pues lo dejo pasar simplemente.</p> <p>I - Vale, pero [entonces] ¿no lo representas de ninguna manera, el «aquí me he dejado algo»?</p> <p>S2 - No, no suelo hacerlo.</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto afirma haber podido anotar todas las ideas generales del discurso. Cuando no es capaz de anotar todo lo que querría, no indica en sus notas la ausencia de parte del discurso: confía en su memoria. Si le falla, omite el fragmento.</p>
<p>I - ¿Ha habido algún momento hoy en el que las notas que has tomado no te han sido útiles después, al restituir?</p> <p>S2 - No.</p> <p>I - ¿No?</p> <p>S2 - No.</p> <p>I - Vale, perfecto.</p>	<p>El sujeto no ha tenido problemas para comprender sus propias notas durante la restitución de este discurso.</p>
<p>I - El idioma... o sea, ¿en qué sueles anotar? ¿En el idioma de llegada, en...?</p> <p>S2 - Suelo anotar bastante en inglés.</p>	<p>El sujeto dice anotar sobre todo en el idioma del discurso, en este caso el inglés, ya que es</p>

<p>I - En inglés. S2 - Y en algunas ocasiones también en español, pero sobre todo en inglés. I - Vale, ¿por qué? ¿Porque es más corto o...? S2 - Porque es más corto, y sobre todo por influencia... bueno, es la lengua de partida en este caso. Cuando es una interpretación del alemán suelo anotar más en alemán. I - Vale, o sea, interpretas [anotas] más en el idioma que escuchas en el momento... S2 - Sí. I - Vale, y después ya lo traduces de alguna manera un poco más... vale.</p>	<p>más fácil para él anotar en el idioma que está oyendo. Durante la re-expresión es cuando hace la traducción.</p>
<p>I - Cuando tienes que indicar, así, la importancia de alguna idea del discurso, ¿cómo la indicas? O sea, si hay alguna idea que sea como muy importante, un adjetivo muy fuerte, ¿cómo lo marcas? S2 - Subrayo. I - Subrayas. S2 - Subrayo, o pongo signos de exclamación. I - Vale, ¿lo has hecho alguna vez en esta... en las notas? S2 - Veamos... [busca en sus notas] pues en este caso... me parece que no. I - Bueno, vale.</p>	<p>Para enfatizar, el sujeto suele subrayar o añadir signos de exclamación. Aunque afirma no haber utilizado ninguna de las dos técnicas en este discurso, en sus notas indica la importancia de varias ideas con sendos signos de exclamación (anexos 1.B.3 y 1.B.4)</p>
<p>I - Pues, lo mismo pero con la negación. O sea, cuando tienes que indicar negación de alguna idea o de lo que sea, ¿cómo lo indicas? S2 - Tacho la palabra. I - ¿Tachas la palabra? Vale. S2 - Sí. I - De acuerdo. ¿Y lo haces así siempre? S2 - Sí, eso sí que lo hago siempre. I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>Para indicar la negación, el sujeto tacha la palabra, y afirma ser consistente y no utilizar otras técnicas. En sus notas se puede encontrar un caso en la página 11 (anexo 1.B.11).</p>
<p>I - ¿Indicas las listas de alguna manera? En plan, si hay como un listado de elementos ¿lo indicas de alguna manera? S2 - Sí, uso una línea vertical y, al lado, voy poniendo cada uno de los elementos. I - Vale, pones una línea. S2 - A un lado, vertical. I - Vale, perfecto. ¿Lo has hecho alguna vez en el discurso? S2 - [Muestra un ejemplo de la negación en sus notas]. I - Vale, esto es negación, OK, lo indico. [Al ver una lista] y lista, mira, aquí mismo. Perfecto.</p>	<p>El sujeto añade una línea vertical a la izquierda de cada listado de elementos. Podemos encontrar varios ejemplos en sus notas, en la página 6 y en la página 11 (anexos 1.B.6 y 1.B.11).</p>

<p>I - Vale, y, ¿en general utilizas muchos símbolos o sueles escribir más?</p> <p>S2 - Pues la verdad es que al final casi siempre uso palabras.</p> <p>I - Vale, ¿abreviaturas, o...?</p> <p>S2 - Sí. Tengo unos quince o veinte símbolos, pero ante la duda, si el discurso va muy rápido, lo primero que me sale es la palabra, escribir, con abreviatura o lo que sea.</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto, pese a tener unos quince o veinte símbolos, prefiere escribir, especialmente en casos en los que el discurso es muy acelerado. Suele utilizar abreviaturas.</p>
<p>I - ¿Hoy ha habido algún símbolo en concreto que tú, pues, utilices para otra cosa que hoy le hayas cambiado el significado? O sea, ¿lo has utilizado para otra cosa?</p> <p>S2 - No. Es que apenas he usado símbolos.</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto dice no haber cambiado el significado de ningún símbolo durante la toma de notas.</p>
<p>I - En general, cuando interpretas, ¿alguna vez creas símbolos sobre la marcha? En plan si, yo que sé, en este caso, pues [para] «tomar el sol», ¿hubieras creado un símbolo en otro contexto...?</p> <p>S2 - No, nunca creo símbolos sobre la marcha.</p> <p>I - Vale, bien, OK.</p>	<p>El sujeto sostiene que nunca crea símbolos sobre la marcha.</p>
<p>I - Y los conectores, ¿cómo los indicas? ¿Tienes alguna barra al lado de la hoja o...?</p> <p>S2 - No, simplemente es lo que pongo más a la izquierda.</p> <p>I - Vale. A la izquierda del todo, y no los indicas de alguna manera especial, no los rodeas ni nada, o sea los pones...</p> <p>S2 - No.</p> <p>I - De acuerdo, OK.</p>	<p>El sujeto no utiliza la barra al margen para colocar los conectores, ni los separa del resto de notas: sabe que son conectores porque son el elemento situado más a la izquierda del papel.</p>
<p>I - Y bueno, ¿tienes alguna técnica en concreto para nombres propios o cifras? En plan, si aparece un nombre muy largo o una cifra, ¿la apuntas antes que todo, o...?</p> <p>S2 - Las cifras sí.</p> <p>I - O sea, dejas la idea que tenías de antes y...</p> <p>S2 - Sí. Sigo escuchando pero la cifra es lo más importante porque sé que no me acordaré.</p> <p>I - Vale.</p> <p>S2 - Sobre todo si es una cifra complicada.</p> <p>I - O sea, según oyes una cifra la escribes y luego continúas con lo que estabas escribiendo antes.</p> <p>S2 - Sí, y luego completo la idea.</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto anota las cifras en el momento que las oye. Sigue escuchando el discurso, pero anota la cifra y después completa la idea que estaba escribiendo antes.</p>

<p>I - Y... bueno, veo que en general no utilizas símbolos pero, ¿hay alguno que hayas creado tú del que estés particularmente orgulloso?</p> <p>S2 - Que yo haya creado...</p> <p>I - O si no, alguno que hayas incorporado de otra persona que te haya resultado muy útil y que lo utilices a menudo.</p> <p>S2 - Pues... es que en este caso no...</p> <p>I - No, no digo en este caso, sino en general.</p> <p>S2 - En este caso no lo he usado, pero uno que he adquirido hace poco es usar una omega para la conclusión, para saber que estoy llegando al final: «como conclusión...». Me pareció útil porque, la omega, al ser la última letra del alfabeto griego...</p> <p>I - Según lo ves, ya sabes que...</p> <p>S2 - Sí.</p> <p>I - Vale, pues muchas gracias por participar.</p>	<p>El sujeto no recuerda haber creado un símbolo él mismo, pero sí ha incorporado un símbolo recientemente, que es la omega (Ω). La función del símbolo es indicar al intérprete que lo anotado a continuación es la conclusión del discurso.</p>
--	---

4.3. ENTREVISTA SUJETO 3

TRANSCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
<p>I - Pues muchas gracias por participar en esto, y... empezamos ya con la entrevista, si te parece.</p> <p>S3 - Perfecto.</p> <p>I - Vale. ¿Es inglés-español la combinación con la que más cómodo estás en general? ¿La que más utilizas?</p> <p>S3 - Sí.</p> <p>I - ¿Sí? Vale. ¿Has tenido alguna dificultad en concreto con este discurso que te gustaría [destacar]?</p> <p>S3 - Sí, sí. O sea, el tema era relativamente fácil, conocido, era un tema que utilizamos muchísimo en interpretación. Lo único que la velocidad a veces no te dejaba parar un momento y pensar qué te estaba diciendo.</p> <p>I - Vale, iba muy rápido.</p> <p>S3 - Sí, la verdad. Muy rápido no, pero era una velocidad elevada, sí.</p> <p>I - Que no te dejaba tiempo para...</p> <p>S3 - Sí, tienes que apuntar muy rápido y muy conciso.</p> <p>I - Vale, OK.</p>	<p>El sujeto señala la velocidad como la principal dificultad del discurso. Inglés-español es su combinación de trabajo más habitual.</p>
<p>I - ¿Has podido anotar todo lo que querías anotar en este discurso en concreto o...?</p> <p>S3 - Sí.</p> <p>I - ¿Sí?</p> <p>S3 - Sí, algunas cosas me las he dejado, pero sabía que mi memoria lo podía recuperar.</p> <p>I - Vale, y ¿eso lo sueles indicar de alguna manera, que te has dejado algo?</p> <p>S3 - No, no.</p> <p>I - ¿Ni siquiera en general cuando es alguna cosa grande... un problema bestia de esto que te dejas una idea...?</p> <p>S3 - Sí, normalmente como separo las ideas entre líneas, cuando veo un espacio en blanco sé que allí falta una idea.</p> <p>I - Vale, lo indicas con un espacio en blanco y tú ya tiras de memoria.</p> <p>S3 - Sí.</p> <p>I - Vale.</p> <p>S3 - O simplemente no lo reproduzco.</p> <p>I - Vale, sí, lo omite. Ves un hueco y dices, pues paso a la siguiente. Vale.</p>	<p>Inicialmente, el sujeto afirma haber podido anotar todo lo que consideraba necesario. Posteriormente confirma que se ha dejado algunas cosas pero ha utilizado su memoria para recuperarlas en la restitución.</p> <p>El sujeto separa las ideas con una línea horizontal de lado a lado de la página, y esto le es de ayuda cuando le falta alguna idea. Si entre dos líneas hay un espacio en blanco, significa que falta parte del discurso y que ha de utilizar su memoria para recuperar ese fragmento. Si no lo recuerda, lo omite.</p>

<p>I - ¿Ha habido algún momento hoy en el que tus notas no te han sido de utilidad? O sea, que no hayas entendido tus propias notas.</p> <p>S3 - Sí, ha habido un momento en el que no me han servido y he tenido que extraer la idea, es decir neutralizarla, hacerla como más tenue.</p> <p>I - ¿Te acuerdas de la frase en concreto?</p> <p>S3 - Sí, hablaba aquí de que la vitamina D permite a nuestro cuerpo, eh, generar. O sea, es bueno para el cuerpo y para la piel sobre todo. No lo puedo leer ni ahora, no me acuerdo [de] cómo era.</p> <p>I - Vale, y, dónde... es este trozo de aquí, ¿no?</p> <p>S3 - Sí, esto de aquí.</p> <p>I - Ah, esto de aquí.</p> <p>S3 - Sí.</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto no ha entendido sus propias notas en una ocasión, y dice haberlo solucionado en la restitución extrayendo la idea general. Podemos ver el ejemplo en la página 5 de sus notas (anexo 1.C.5)</p>
<p>I - ¿En qué idioma sueles anotar? O sea, en el idioma de destino...</p> <p>S3 - Sí, pero muchas veces apunto en catalán porque es más corto, y además porque al... soy catalanohablante y entonces las palabras me salen la mayoría de las veces más rápido en catalán. Bueno, ya que... aprovecho que es más corto y además que muchas veces, bueno, es que no tengo otro remedio, es o apuntar en catalán o no apuntar. Pero en inglés suelo apuntar muy poco, o en alemán o en la combinación...</p> <p>I - Vale, o sea, intentas mantener el idioma de destino.</p> <p>S3 - Sí.</p> <p>I - OK.</p> <p>S3 - Claro, es más fácil transformar del catalán al castellano que de inglés al castellano, por ejemplo.</p> <p>I - Eso es, vale.</p>	<p>El sujeto suele anotar en el idioma de destino, aunque afirma que en muchas ocasiones utiliza el catalán ya que es hablante nativo de este idioma. Evita anotar en el idioma de origen.</p>
<p>I - Y... ¿la importancia de ideas si [el orador] dice una cosa que es muy importante o una cosa así, cómo lo indicas?</p> <p>S3 - Subrayo.</p> <p>I - Subrayas. Vale. No pones ningún tipo de advertencia ni nada así, simplemente subrayas y ya...</p> <p>S3 - No, no me gustan las advertencias. Subrayo.</p> <p>I - Vale.</p>	<p>El sujeto indica la importancia de las ideas utilizando la técnica del subrayado. No utiliza otras técnicas en combinación con el subrayado.</p>
<p>I - Y... ¿la negación cómo la indicas?</p> <p>S3 - Tacho.</p> <p>I - Tachas. Vale, no pones un «no» ni nada de esto.</p> <p>S3 - No. Y no sólo negación sino falta muchas veces. Esto de «D» es falta, pero por el contexto sé... o sea...</p>	<p>El sujeto tacha palabras para indicar la negación. Utiliza esta técnica también para indicar la falta de algún concepto. El ejemplo extraído del discurso</p>

<p>I - Sabes lo que quiere [decir]. S3 - Sí, normalmente sí, no tengo nunca ningún problema. I - De acuerdo.</p>	<p>(anexo 1.C.5) es la frase «la falta de vitamina D», y el sujeto simplemente tacha la letra D para representar este concepto en sus notas.</p>
<p>I - Y las listas, ¿cómo las... las indicas de alguna manera especial, pones alguna raya, pones...? S3 - Bueno, intento escalonarlas, un elemento debajo del otro. I - Ah vale, las apilas. S3 - Sí, intento hacerlo así. I - ¿Te sale, o...? S3 - Sí, normalmente sí. I - De acuerdo.</p>	<p>El sujeto pone en práctica el principio de verticalidad de Rozan al representar una enumeración de elementos en sus notas. Podemos ver un ejemplo de esto en la página 6 de sus notas (anexo 1.C.6)</p>
<p>I - Y ¿sueles utilizar muchos símbolos en general, o tiendes a escribir? S3 - Suelo utilizar bastantes símbolos, los que más rápido me salen. Hay algunos que los tengo muy automatizados con lo que no tengo ningún problema y hay algunos que voy alternando, es... lo que me sale primero. I - Vale. S3 - Pero sí que tengo bastantes símbolos, sí. I - Vale.</p>	<p>El sujeto afirma utilizar símbolos con frecuencia.</p>
<p>I - Y ¿hoy ha habido en concreto un símbolo que tú utilices normalmente para otra cosa y que hoy le hayas dado un significado nuevo, que lo hayas utilizado en un contexto que normalmente no utilizarías? S3 - Mm... hoy de lo que me he dado cuenta es de que no he sido muy constante a la hora de tomar notas, porque por ejemplo, esto es «un cambio», pero «pensamiento» lo he escrito cuando nunca escribo «pensar», sino que tengo símbolo para eso, y en cambio después la misma palabra está otra vez escrita en símbolos. Sí, no he sido muy constante. I - Vale. S3 - Y... por ejemplo, ¿ves? Aquí, esto es lo mismo y... [muestra un ejemplo del símbolo de «pensar» en sus notas] I - Vale, o sea, esto es el de «pensar», ¿no? S3 - Sí. Y aquí por ejemplo no lo he escrito, no he utilizado el símbolo, no. Y creo que... I - ¿Pero no has utilizado un símbolo para otra cosa totalmente distinta, no? S3 - No. I - Vale, OK.</p>	<p>El sujeto no ha cambiado el significado a ningún símbolo durante este discurso. Afirma no haber sido «constante» en su toma de notas, escribiendo palabras para las que normalmente utiliza símbolos. El ejemplo que da se puede ver en la página 9 de sus notas (anexo 1.C.9).</p>

<p>I - Y, ¿tienes a crear símbolos sobre la marcha en el propio discurso o... no? S3 - No. I - Tienes una... unos... varios, y ya está. S3 - Sí, sí. I - Son los que utilizas, y si no... S3 - Sí, sí. I - De acuerdo.</p>	<p>El sujeto no crea símbolos sobre la marcha y se limita a utilizar los que ya sabe.</p>
<p>I - ¿Y los conectores dónde los pones, o sea pones una raya...? S3 - Sí, en el margen izquierdo. I - Vale, en el margen izquierdo. Y... o sea no los indicas de ninguna manera especial sino que simplemente con lo que está detrás de esa raya ya sabes que son los conectores y ya está, ¿no? S3 - Sí, sí. I - De acuerdo.</p>	<p>El sujeto coloca los conectores en el margen izquierdo de la página, en una columna exclusiva para esa función.</p>
<p>I - ¿Y tienes alguna técnica en concreto para cuando aparecen cifras o nombres propios? O sea, ¿los apuntas según los escuchas y continúas después, o...? S3 - Sí, normalmente cuando es interpretación consecutiva suelo ir muy pegado al orador, con lo que no tengo problema, pero si algún día me despisto, dejo lo que estoy haciendo y me voy directamente a apuntar la cifra o el nombre propio. I - Y después rellenarías... S3 - Y después ya continúo, ya me suelo acordar, pero la cifra... Sobre todo tengo mucho problema con las cifras, que a veces no las visualizo y por eso las tengo que apuntar rápidamente, y concentrar mi atención en las cifras. I - Vale, OK.</p>	<p>El sujeto dice ir muy pegado al orador en su toma de notas y así apuntar cifras no suele suponer un problema. Si en alguna ocasión va más atrasado, deja de anotar lo que está anotando en ese momento y escribe la cifra. A continuación completa la idea anterior. El sujeto después afirma tener dificultades con las cifras: no las visualiza y necesita concentrar su atención en ellas.</p>
<p>I - Y bueno, ¿ha habido algún símbolo que tú hayas creado, quizás, del que estés particularmente orgulloso? O que hayas, yo que sé, que igual has visto de otra persona y lo has pasado a utilizar tú y te haya sido de mucha utilidad, o...? S3 - Mm... [busca en sus notas] a ver, no sé... I - No digo hoy, digo en general. S3 - Ah, en general. Por ejemplo tengo uno que suele gustar a mis compañeros, no sé por qué lo utilicé, el conjunto vacío, ese que es un cero tachado. Para mí eso es «crisis». I - ¿Crisis? S3 - Sí, no sé por qué, pues para mí eso es crisis. O «economía», uso el símbolo de la libra, también. I - Vale.</p>	<p>El sujeto utiliza dos símbolos propios: el símbolo de conjunto vacío (\emptyset) para representar la idea de «crisis», y el símbolo de la libra (£) para representar la idea de «economía».</p>

<p>S3 - Hay algunos que sí que son míos, y otros que también he ido incorporando de mis compañeros, pero bueno, esos serían dos que podría destacar, que siempre me funcionan, que siempre los utilizo y que nunca tengo ningún problema.</p> <p>I - Vale, pues eso es todo, muchas gracias.</p>	
--	--

4.4. ENTREVISTA SUJETO 4

TRANSCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
<p>I - Buenos días. S4 - Buenos días. I - Gracias por participar en esto. S4 - Con mucho gusto. I - Empezamos entonces con la entrevista. ¿Es inglés-español la combinación con la que más cómoda estás, en general? S4 - No. Estoy más cómoda con la combinación alemán-español. I - Alemán-español. S4 - Sí. I - Vale, ¿es tu idioma B entonces el alemán, o...? S4 - Bueno, casi. No llega a tanto, pero de alguna forma me siento más cómoda... I - Desde el alemán. S4 - Sí.</p>	<p>La combinación del discurso no es con la que el sujeto se encuentra más cómodo: su combinación más frecuente es alemán-español.</p>
<p>I - ¿Ha habido alguna dificultad en concreto de este texto... bueno, de este discurso, que te gustaría destacar? S4 - Bueno, quizá la velocidad, que creo que tampoco era excesiva, pero la verdad es que creo que a la hora de tomar las notas me obligó a tomarlas un poco más rápido y esto dificultó la lectura posterior, ¿no? Como «¿esto qué era? Ya no me acuerdo de qué garabato era». I - Vale. S4 - Pero por lo general... I - O sea, la velocidad ha sido, ¿no? S4 - Sí, un poco rápido, pero en realidad no era tampoco tan difícil, estaba bien. I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto dice que la velocidad fue el problema principal del discurso: le obligó a tomar sus notas a mayor velocidad y eso dificultó su posterior lectura. El contenido del discurso no supuso un problema.</p>
<p>I - ¿Has podido anotar todo lo que quisiste anotar o hubo alguna cosa que no pudiste, que no te dio tiempo? S4 - Hubo alguna cosa que no me dio tiempo de anotar y bueno, creo que cuando hablaba de... casi al final, que «la vitamina D es buena especialmente para las personas mayores puesto que les ayudaba a prevenir <i>no se qué</i>». Y eso no lo logré anotar y tampoco logré recordarlo. Bueno, por lo menos ahora no lo recuerdo, yo creo que en la restitución tampoco lo dije. I - ¿Y esto como lo solucionaste hoy en concreto? Y bueno, en general: cuando hay alguna cosa que ves</p>	<p>El sujeto dice haberse dejado algo sin anotar, y que al restituir fue incapaz de recordar. El sujeto afirma confiar en su memoria, aunque en ocasiones indica la ausencia de parte del discurso con un asterisco. El sujeto también crea símbolos sobre la marcha. Cuando un mismo concepto se repite con frecuencia en un discurso, dice optar por hacer</p>

<p>que no te da tiempo a anotar, ¿lo indicas de alguna manera que no te ha dado tiempo o...?</p> <p>S4 - Bueno, o bien haces un esfuerzo con la memoria... O sea, si es algo muy visual, muy obvio, probablemente lo recuerdes, ¿no? que eso es lo afortunado. Un discurso como estos, que suelen ser muy visuales, pues puedes tirar bastante de la memoria y bien. Y si no pues... o haces un... bueno es que luego si te metes ahí en algún signo raro que luego no sepas descifrar, te complica más la existencia, ¿no? Pero luego a veces ayuda, ponerte algo así, un asterisco, y entonces así puedes crear esa relación...</p> <p>I - ¿Sueles hacer eso, poner un asterisco?</p> <p>S4 - Alguna vez, bueno, lo que me salga, un garabato raro y entonces digo, eso era «tal». Tiene que ser una cosa muy obvia, por ejemplo cuando se repite mucho el mismo concepto, ¿no? En este caso si se hubiera repetido mucho el «melanoma», para no poner «melan.», o el «melanoma cancerígeno», que es un término más largo, quizá después de diez veces de escribirlo ya optas por poner cualquier garabato. Es un ahorro de energía y te ahorra tiempo.</p> <p>I - Vale. Esto es otra de las preguntas, a ver si creas símbolos sobre la marcha, y veo que sí.</p> <p>S4 - Sí, claro. Bueno, muchas veces. Hay unos que están muy preestablecidos ¿no? por ejemplo para mí «vuelo», «sol»... ya están preestablecidos. «Cambio», «actualidad»... [para] estas cosas que son tan recurrentes [los símbolos] están preestablecidos, pero luego por ejemplo... no sé, si que hay que improvisar a veces, ¿no?</p> <p>I - Entonces sí que hay veces que creas un símbolo durante el propio discurso para ahorrar tiempo.</p> <p>S4 - Sí, a veces sí. Tienes que tener esa agilidad. Por ejemplo, «sombbrero», yo en la vida uso «sombbrero», no suele salir en un discurso la palabra «sombbrero». Aquí, bueno, he dibujado el sombrero.</p> <p>I - Vale, OK.</p>	<p>algún garabato para ahorrar tiempo, sobre todo si el término es largo.</p>
<p>I - ¿Ha habido algún momento hoy en el que las notas no te han sido útiles a ti? ¿Qué después cuando te has puesto a hacer la restitución no te han sido útiles a ti?</p> <p>S4 - Bueno sí, en algún momento, o sea... útiles, ¿qué quieres decir con [eso]? ¿Que no me han servido como yo esperaba o...?</p> <p>I - Que no te han servido para representar la idea en la cabeza.</p> <p>S4 - Ah bueno... sí que hubo algún momento en el</p>	<p>El sujeto se ha encontrado con un problema para entender sus propias notas en la restitución. En la página 6 de sus notas (anexo 1.D.6), escribió «sean cautos», y la palabra «sean» no la escribió de forma muy clara, dificultando así la comprensión de sus notas.</p>

<p>que no entendí que había puesto, sí. Pero es eso, porque como escribí tan rápido no recuerdo donde era... [Busca en sus notas] sí, por ejemplo, «sean cautos», bueno, ahora lo entiendo, pero en el momento de la restitución, que necesitas decirlo rápido.</p> <p>I - Vale, pues si no te importa lo voy a indicar.</p> <p>S4 - No, no, claro. «Sean cautos», que tampoco... hubiera bastado con escribir «cautos», ¿no? Pero el «sean» me complicó muchísimo la existencia, hice un garabato raro, entonces esto ha sido problemático.</p> <p>I - Vale, OK. ¿Y cómo lo solucionaste en el momento? Es decir, cuando viste esto extraño, ¿cómo te lo...?</p> <p>S4 - Sí, yo diría que...</p> <p>I - ¿Lo acabaste entendiendo y después lo repetiste?</p> <p>S4 - Creo que pasé a la idea siguiente y luego como que volví atrás. No recuerdo bien, pero diría que me pasé a la idea siguiente, porque bueno, ya había una relación. O lo omití y ya pasé a lo siguiente, que estaba relacionado. O sea, a veces hay que hacer eso, ¿no? Omitir, porque es una palabra, no una idea entera, entonces si lo omites tampoco pasa nada siempre y cuando manifiestes lo que quieres expresar.</p> <p>I - Vale.</p>	<p>El sujeto dice haberlo solucionado omitiendo la idea y volviendo a ella más adelante.</p>
<p>I - ¿Y en qué idioma sueles anotar? O sea, ¿en el idioma de llegada, en el idioma de origen, o...?</p> <p>S4 - Siempre intento hacerlo en el idioma de llegada, lo que pasa es que a veces pues combino entre inglés, catalán, pues lo más breve que se pueda.</p> <p>I - Vale, o sea, lo más corto.</p> <p>S4 - Sí, lo más corto. Entonces, por ejemplo «viejos», mira pues lo puse en catalán, «vells». No hacía falta porque tampoco es mucho más corto que «viejos», pero en tu mente suena más corto, entonces «vells». Pero aquí puse directamente «safe tan» porque es «bronceado saludable», ¿no? que es mucho más largo, entonces es más... Es casi instintivo, ¿no?</p> <p>I - Ponerlo de la manera más corta.</p> <p>S4 - Aunque siempre es más práctico ponerlo en la lengua de llegada porque siempre te sale «ay, ¿qué decía aquí?» ¿no?</p> <p>I - Como que ya lo tienes solucionado de antes.</p> <p>S4 - Exacto. Por ejemplo aquí puse «journal», ¿no? porque era el «Australian Medical Journal» y bien podía haber dicho «un jornal» o vete tú a saber qué tontería hubiera salido, ¿no?</p> <p>I - Bueno, pero por lo general, lengua de llegada, ¿no?</p>	<p>El sujeto intenta mantener la lengua de llegada como la principal en sus notas, aunque a veces recurre al inglés o al catalán cuando se le ocurre una palabra más corta en cualquiera de los dos idiomas.</p>

<p>S4 - Sí. I - Vale.</p>	
<p>I - ¿Y la importancia de las ideas cómo la indicas? Subrayas, pones exclamaciones... S4 - Sí, yo suelo subrayar. Como por ejemplo, cuando es «mucho tiempo» aquí. I - Lo voy a marcar, un segundo, perdón. S4 - Sí. O hacerlo más grande, por ejemplo cuando hablaba de la campaña había que escribir más grande para que se notara que... I - Vale, o sea intentas también escribir más grande a veces. S4 - Sí, más grande, y más de subrayado, ¿no? Yo creo que esa es más o menos mi técnica. Más grande, subrayado... con caritas, ¿no? expresiones de bien, mal... I - Vale, OK.</p>	<p>El sujeto utiliza la combinación de dos técnicas para indicar el énfasis: subraya y escribe más grande cuando algo es muy importante. Dice utilizar caras como apoyo para representar matices positivos o negativos.</p>
<p>I - ¿Y la negación cómo la expresas? ¿Tachas? S4 - Sí. I - ¿Por encima? S4 - Sí, aquí: «no hay un bronceado saludable», clac. I - Vale, tachas por encima la idea que sea que [quieras negar]. S4 - Sí. Esa es mi forma de negación. I - De acuerdo. S4 - Alguna vez está con «no», que es una tontería para perder el tiempo pero... I - Bueno, pero depende... S4 - Sí, depende de lo avisado que estés. I - Vale.</p>	<p>El sujeto tacha el concepto que quiere negar en sus notas, aunque en ocasiones escribe la palabra «no».</p>
<p>I - ¿Y las listas como las sueles indicar? O sea, ¿apilas simplemente o pones una raya a un lado? S4 - Pongo... aquí había una creo... bueno, suelo poner rayitas indicando que son tres ideas... bueno aquí no llegué a poner rayitas, ¿no? Pero esto es «bones», que no se entiende muy bien que es «huesos», y luego «sistema inmunológico», y «para prevenir el cáncer». Suelo ponerlos en la misma posición por lo menos, muchas veces lo indico con rayas pero... I - Vale, en la misma columna pero a veces pones rayitas, como una rayita delante de cada idea. S4 - Exacto, eso ayuda. Supongo que por la velocidad ahora no lo usé. I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto dice poner un guión delante de cada elemento de un listado, además de apilarlos a la misma altura. Sin embargo, achaca a la velocidad del discurso el hecho de no haber utilizado los guiones en sus listados en esta ocasión.</p>

<p>I - ¿Y sueles utilizar muchos símbolos? Bueno veo que sí, por lo que veo en tus notas.</p> <p>S4 - Sí. Sí que uso bastantes símbolos. A ver, no excesivamente, si te fijas, la mayoría son palabras: pero sí que «entre la población masculina»... cosas muy obvias, muy prácticas. «Europa», para mí esto es «persona» siempre, esto es «peligro»... Cosas que aparecen con mucha frecuencia pues sí, símbolo, porque es lo más práctico. «Aumento» de la tasa, ¿no? «Pero», «problema»... pero bueno, si te fijas, la mayoría son palabras. O sea, lo nuevo, el contenido nuevo, como «campana» o «el peor tipo», son palabras. O sea, que predominan las palabras de todas formas.</p> <p>I - Tiendes a escribir más, entonces, pero aún así utilizas bastantes símbolos.</p> <p>S4 - Sí, exacto.</p> <p>I - De acuerdo.</p>	<p>El sujeto dice utilizar bastantes símbolos, aunque afirma que la mayoría de sus notas son palabras, en concreto el contenido nuevo del discurso.</p>
<p>I - ¿Y hoy ha habido algún símbolo en concreto que para ti tenga otro significado, pero que hoy lo hayas puesto en algún otro contexto porque te cuadraba mejor, quizás, o...?</p> <p>S4 - Pues... a ver, no sé si es el caso... [busca en sus notas]. Bueno, sí, por ejemplo esto para mí es «lucha», por lo general, y en este contexto era «prevención». Pero, o sea, no era un equívoco. Por la lógica del discurso no me iba a hacer decir, bueno, espero no haber dicho «para luchar contra el cáncer», porque es «para prevenir el cáncer».</p> <p>I - Vale, o sea, éste en concreto lo utilizas para representar «lucha» y aquí lo has utilizado para «prevenir».</p> <p>S4 - Sí. «Lucha», o «paliar», ¿no? Esto lo he usado para «prevenir». Exacto, y creo que atrás también. [Busca en sus notas] no, es el único caso.</p> <p>I - Vale.</p> <p>S4 - Y bueno, aquí la cara... pinté una cara, que normalmente utilizo para decir si algo es bueno o malo, y aquí la he usado para indicar bueno, que «hay que tomar el sol en la cara, las manos y los brazos».</p> <p>I - Ah, vale.</p> <p>S4 - Y diría que no hay más.</p> <p>I - Vale.</p>	<p>El sujeto dice haber utilizado el símbolo de «lucha» para representar «prevención», pero esto no le ha supuesto un problema al restituir. También señala que ha utilizado el dibujo de una cara para representar la palabra «cara», cuando normalmente ese símbolo lo utiliza para decir si algo es bueno o malo.</p>
<p>I - ¿Y tienes alguna técnica en concreto para cuando hay nombres propios, o cifras...? ¿Qué haces cuando aparece una cifra?</p> <p>S4 - Cuando aparece una cifra la intento apuntar de</p>	<p>El sujeto afirma que mantener una cifra en mente le supone un gran esfuerzo y por ello las apunta inmediatamente</p>

<p>inmediato ya que probablemente sea lo primero que se me olvide, y porque supone un gran esfuerzo tener la cifra en mente. En cuanto a nombres, pues si es un nombre muy raro intento escribirlo tal y como lo he oído. Muchas veces se omite el nombre, ¿no? Mejor quedarse con el cargo, la posición de la persona, mejor decir «el señor ministro de no se qué» que decir su nombre si no lo acabas de captar.</p> <p>I - Vale pero, si no, lo apuntas fonéticamente, ¿no?</p> <p>S4 - Sí, sí, haces una transliteración.</p> <p>I - Vale.</p>	<p>cuando las escucha.</p> <p>Para los nombres propios, insiste en la importancia del cargo de la persona sobre el nombre en sí cuando no lo capta bien. Si no, hace una transliteración del nombre según lo ha oído.</p>
<p>I - ¿Y dónde y cómo apuntas los conectores? ¿Pones una raya a un lado o...?</p> <p>S4 - No, yo no pongo rayas al lado. La intenté usar pero...</p> <p>I - No te funcionaba.</p> <p>S4 - No, pasaba de ella, entonces ya no me tomo la molestia. Soy un poco desordenada en ese sentido, pero mis conectores siempre suelen estar al principio y al lado izquierdo, ¿no? Bueno, por ejemplo, esto es «según», «según la publicación médica blablablá»...</p> <p>Aquí, estos son «peros», ¿no? «Pero», o «sin embargo»... «Según» también puede ser «a partir de»... Estos son mis conectores.</p> <p>I - O sea, los pones siempre la esquina superior izquierda.</p> <p>S4 - Sí, La esquina superior izquierda.</p> <p>I - Y para separar ideas pones la raya esta...</p> <p>S4 - Exacto, sí, sí.</p> <p>I - De acuerdo. ¿Y no los rodeas ni nada por el estilo, ¿no? Simplemente están ahí en esa esquina, y tú sabes que esa esquina es la de los conectores.</p> <p>S4 - Sí. Hay quien los subraya, pero para mí eso ya... basta con verlos. Porque los tengo... creo que los tengo establecidos ya. Bueno, siempre se mete la pata, pero...</p> <p>I - Vale.</p>	<p>El sujeto utiliza una libreta A4 con una línea divisoria vertical en la mitad de la página. Dice haber intentado hacer uso de la columna para los conectores al lado izquierdo de la página, pero confiesa que no le era de utilidad. En su lugar, coloca los conectores al principio de una idea en el lado izquierdo de la página.</p> <p>Para separar ideas, el sujeto utiliza una raya horizontal de lado a lado de la columna en la que esté anotando.</p>
<p>I - ¿Y hay algún símbolo en concreto que tú hayas creado, quizás, a lo largo de tus estudios, del que estés orgullosa o que te haya sido muy útil? O si no has creado ninguno, pues alguno que hayas cogido de otra persona que te haya resultado de mucha utilidad.</p> <p>S4 - Sí, bueno... Hay alguno que yo diría que no lo he creado yo sino que lo he cogido de alguno de los manuales de toma de notas, no recuerdo cuál, no estoy muy segura, pero para mí el «pero», o sea, este adversativo que no es un «pero» simple, es súper útil.</p>	<p>El sujeto dice haber incorporado varios símbolos a su toma de notas desde diversas fuentes: tanto manuales de toma de notas como sus compañeros o profesoras de interpretación. Los símbolos que ha incorporado son los enumerados a continuación:</p>

<p>I - Como un «3», más o menos.</p> <p>S4 - Sí, como un relámpago, ¿no? para mí es como un relámpago. Luego... bueno, otros que han sido muy útiles que he aprendido de mis compañeros, de las profesoras, pues por ejemplo esto es un «niño», este lo uso mucho. Bueno, el sol lo uso para muchas cosas, ¿no? para «buenos días», para «el día»... que es muy versátil. Este de «peligro» que creo que se lo copié a Guiomar o a Jacquie, no recuerdo, me parece súper útil también, «los riesgos», «los peligros», es muy versátil también. Éste de «mientras» que me parece una maravilla, que me lo enseñó Jacquie, ¿no? Es una bolita avanzando por una línea. Ese me parece la hostia, sí. Te podría decir varios, pero...</p> <p>I - Pero estos son los que más te...</p> <p>S4 - Me parecen súper prácticos y son una maravilla.</p> <p>I - Vale, bueno, pues muchas gracias por participar.</p> <p>S4 - Un placer.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - un símbolo similar a un «3» o a un relámpago que utiliza como un conector adversativo, - un símbolo triangular (Λ) con dos rayas que salen de cada lateral hacia arriba para representar la idea de «niño», - un sol, para representar la idea de «día», «buenos días», o, en este discurso, simplemente «sol», - una señal de peligro triangular con una exclamación en el interior para representar la idea de «peligro» o «riesgo», - una línea horizontal con un pequeño círculo en la mitad, para representar la idea de «mientras».
--	--

4.5. ENTREVISTA SUJETO 5

TRANSCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
<p>I - Muchas gracias por participar en este experimento, si te parece voy a empezar con esta entrevista. ¿Es inglés-español la combinación con la que más cómoda estás?</p> <p>S5 - Pues depende. Es que depende del discurso, del tema, del día... depende, hay veces que me encuentro mejor con la de francés y otras mejor con la de inglés.</p> <p>I - Vale. ¿Pero con cual trabajas más en general?</p> <p>S5 - Con las dos... claro, con las dos al mismo nivel.</p> <p>I - De acuerdo.</p>	<p>El sujeto dice sentirse tan cómodo con la combinación inglés-español como con la combinación francés-español.</p>
<p>I - ¿Y alguna dificultad en concreto de este discurso que quieras comentarme? ¿Te ha parecido alguna cosa complicada de este discurso?</p> <p>S5 - Lo único la velocidad.</p> <p>I - La velocidad.</p> <p>S5 - Sí, iba algo rápido. Pero en cuanto a contenido y estructura no, era fácil.</p> <p>I - De acuerdo.</p>	<p>El sujeto indica la velocidad como el único problema que se ha encontrado al tomar las notas del discurso.</p>
<p>I - Y bueno, ¿has podido anotar todo lo que querías anotar?</p> <p>S5 - Sí, en el momento me ha parecido que sí, y al leer las notas para restituir el discurso me he dado cuenta de que no es que me haya dejado ideas por anotar, pero sí en detallar mejor y en estructurar mejor mis notas, eso sí. Por ejemplo, tiempos verbales, o algún conector, esto sí que me ha faltado.</p> <p>I - Vale, y entonces ¿cómo solucionaste eso en el momento que viste que te faltaban este tipo de cosas?</p> <p>S5 - Pues bueno, echando mano un poco de la memoria porque era un discurso que era fácil en cuanto a contenido, en cuanto a idea. Te podías construir la película, entonces echando mano de esto y claro, lo que no entendía en absoluto eludiéndolo pero dejando un discurso un poco neutro, sin decir nada muy tajante que pueda ser mentira y no sea lo que dice el original.</p> <p>I - Vale. Y en concreto, si tienes este tipo de problemas así en general, cuando intentas anotar todo y te dejas algo, ¿indicas de alguna manera en las notas que te lo dejas?</p> <p>S5 - Sí. Hago un círculo...</p> <p>I - Un círculo grande.</p> <p>S5 - Sí, y ahí sé que falta algo y entonces después sí hay veces que a la hora de restituir el discurso pues de</p>	<p>El sujeto afirma no haberse dejado ideas importantes sin anotar: no ha anotado varios tiempos verbales o conectores. Ha podido suplir esas carencias utilizando su memoria. Cuando no es capaz de anotar un fragmento grande del discurso, dibuja un círculo grande que le indica que falta alguna idea. Si cuando llega a ese punto recuerda el fragmento, lo restituye de memoria, y si no, lo omite enlazando la idea anterior con la posterior.</p>

<p>repente recuerdas algo cuando llegas a ese punto que te da la clave, pero normalmente no, entonces pues esa idea sabes que ahí tienes que saltártela pero tienes que enlazar lo que acabas de decir con lo que viene después.</p> <p>I - O sea, lo indicas así con un círculo grande y eso te sirve para que si te acuerdas lo utilizas y si no, saltas de alguna manera, vale.</p> <p>S5 - Sí.</p>	
<p>I - ¿Y hoy en concreto ha habido algún momento en el que las notas no te han sido útiles, o sea, que no hayas entendido tus propias notas?</p> <p>S5 - Sí me ha pasado, sí. ¿Te lo tengo que decir ahora o te lo digo...?</p> <p>I - Sí, sí, el caso que sea yo lo voy a rodear.</p> <p>S5 - [Busca en sus notas] aquí un poco, y mira que esto en principio debería ser claro, ¿no? Pero aquí «esta sugerencia que nos llega nos dice que tomar el sol con moderación es bueno». Claro, entonces con esa frase en positivo que yo había construido esto que es un negativo, porque está tachado, ya no me cuadraba. Entendía de lo que me estaba hablando, que me estaba hablando de la falta de vitamina D o no, pero en el momento me ha descuadrado con mi discurso y he saltado a esto directamente.</p> <p>I - Vale, o sea el problema ha sido que esto estaba en negativo cuando aquí tenías esto que era más bien como una sugerencia positiva, ¿no?</p> <p>S5 - Sí.</p> <p>I - Vale, y ¿algún otro caso?</p> <p>S5 - Ah, aquí. Esto ha sido en el momento de la toma de notas, que iba un poco retrasada y entonces me he arriesgado a asumir que había dicho «cinco minutos al día de sol», y esto es algo que no se debe hacer, arriesgarse a asumir cosas. Soy consciente de que lo he hecho mal, porque claro, es un dato importante, y es un poco como que me he arriesgado.</p> <p>I - O sea, con la cifra esta en concreto no te acordabas de qué cifra era y la pusiste un poco como tú creías que...</p> <p>S5 - Sí, es como que la escuché al final, sí.</p> <p>I - Vale, OK.</p> <p>S5 - En realidad creo que ha sido más un problema de expresión mía, estaba un poco [mal] en mi expresión, porque pues eso, las notas... El discurso era fácil de seguir y aquí por ejemplo, lo he expresado muy mal, y en cambio con lo que tengo escrito creo que es suficiente para expresar la idea.</p> <p>I - Pero quizás, por lo que sea, estás cansada o...</p>	<p>El sujeto se ha visto en la situación de no comprender sus propias notas en una ocasión durante el discurso. El problema ha surgido cuando ha visto una negación expresada dentro de una idea positiva. Cree que sus notas eran buenas, pero afirma que al intentar re-expresar la idea no la ha visto clara y lo ha solucionado omitiéndola. En general, soluciona este tipo de problemas o bien omitiendo la idea por completo, o dando la idea de forma general sin dar lugar a contrasentidos.</p> <p>El sujeto señala además otro problema que ha tenido, relacionado con la toma de notas durante la fase de comprensión del discurso: ha asumido que la oradora había dicho una cifra, sin estar segura de cuál era esa cifra. Afirma que este problema surgió por ir con cierto retraso en relación a la oradora.</p>

<p>S5 - Sí. I - Bueno, tampoco te preocupes, el resultado aquí no es lo... S5 - No, lo digo por si te sirve para tu análisis. I - Sí, seguramente me sirva después, no te preocupes. Pues, en general, cuando tienes este tipo de problema con tus notas ¿cómo lo sueles solucionar? S5 - A ver, si no entiendo nada me lo salto, claro, para no decir algo que pueda ser un contrasentido, entonces me lo salto. Si una idea y de esa idea no entiendo algún detalle, pues intento dar la idea general pero sin dar ese detalle, dejándolo más neutro. I - Vale, perfecto.</p>	
<p>I - ¿Y en qué idioma sueles anotar? En el idioma de origen, en el de llegada, intentas mantener algo... S5 - A ver, intento hacer ya la traducción a la hora de tomar las notas y apuntar en español, pero no, la verdad es que suelo apuntar mucho en la lengua de origen. Intento buscar las palabras más cortas, si esa palabra es más corta en el francés, pues la pongo en el francés. En general te sueles pegar bastante al original, yo creo, y apuntar en la lengua del discurso. I - Vale.</p>	<p>El sujeto intenta anotar en el idioma de llegada, pero tiende a anotar más en el idioma de origen. Intenta utilizar las palabras más cortas.</p>
<p>I - ¿Y cuando hay una idea así muy importante, como un adjetivo: «esto es muy peligroso» o algo por el estilo, no recuerdo que decía en este discurso en concreto, cómo lo indicas? ¿Cómo indicas que esta idea es importante? La subrayas, la rodeas, pones exclamaciones... S5 - ¿Que la idea es importante? I - Sí, o sea, en «muy peligroso», ¿cómo indicarías que es <i>muy</i> peligroso? O sea, ¿pondrías un «muy»? ¿Pondrías exclamaciones? S5 - Ah, para intensificar. Sí, subrayando. Por ejemplo, ha habido un caso aquí de la intensidad. Subrayando. Mira, por ejemplo: «quemarse es <i>muy</i> peligroso» pues subrayando marca la intensidad. I - Vale, OK. Perfecto, lo subrayas así, bastante, ¿no? S5 - [Asiente].</p>	<p>Para representar el énfasis, el sujeto utiliza la técnica del subrayado. El ejemplo dado está en la página 12 de sus notas (anexo 1.E.12).</p>
<p>I - Vale, ¿y cuando tienes que negar algo qué haces? Lo tachas, pones un «no» delante... S5 - Lo tacho, sí. I - Vale, de acuerdo. ¿Tienes algún ejemplo aquí en las notas? S5 - Sí, ese famoso de la vitamina D, que luego me</p>	<p>Para representar la negación, el sujeto tacha la palabra o la idea a negar. El ejemplo dado se encuentra en la página 6 de sus notas (anexo 1.E.6).</p>

<p>he perdido. Sí, ¿ves? que esto seguramente quiere decir «porque si no tomas el sol, hay una ausencia de vitamina D». Pues «vitamina D» no: tachado.</p> <p>I - Perfecto.</p>	
<p>I - ¿Y cuando hay una lista de elementos cómo lo indicas? ¿Lo indicas de alguna manera específica en la hoja? ¿Pones una raya al lado de las tres ideas o simplemente las pones a la misma altura?</p> <p>S5 - ¿Cuándo es una enumeración? Normalmente cuando es una enumeración suele ser en el lado derecho de la hoja una debajo de otra al mismo nivel si son igual de importantes.</p> <p>I - Vale, ¿no indicas, ni pones una raya a un lado ni puntitos delante de cada idea?</p> <p>S5 - No.</p> <p>I - Simplemente con que estén a la misma altura te es suficiente, vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto apila los elementos de una enumeración a la misma altura. No utiliza ninguna marca especial para señalar la presencia de la lista.</p>
<p>I - ¿En general utilizas muchos símbolos o tiendes a escribir más?</p> <p>S5 - Tiendo a escribir.</p> <p>I - Vale. ¿Abrevias?</p> <p>S5 - Intento abreviar, tiendo a escribir palabras enteras pero mi objetivo es abreviar. Pero símbolos pocos.</p> <p>I - Vale, símbolos pocos. De acuerdo.</p>	<p>El sujeto no utiliza muchos símbolos y tiende a escribir. Intenta abreviar pero suele escribir palabras enteras.</p>
<p>I - ¿Y hoy en concreto ha habido algún... bueno, ya sé que utilizas pocos símbolos, pero... ha habido algún símbolo en concreto que normalmente utilices para otra cosa y que hoy quizás lo hayas utilizado para algo diferente? [Quizás] porque en el contexto te parecía que cuadraba o algo así...</p> <p>S5 - No, no.</p> <p>I - Igual en este discurso no...</p> <p>S5 - No, y estoy intentando pensar si puede pasar, a ver... Es que como utilizo pocos, la verdad... Pero sí, podría darse el caso, sí. No sé. [Busca en sus notas] es que estoy intentando pensar...</p> <p>I - Tranquila. [Ella sigue buscando] bueno, si hoy no has utilizado ninguno no te preocupes, era por si quizás te había pasado.</p> <p>S5 - No, hoy no.</p>	<p>El sujeto no ha cambiado el significado a ningún símbolo que suela utilizar durante la interpretación de este discurso.</p>
<p>I - ¿Y en general, alguna vez creas...? Bueno, estas preguntas, teniendo en cuenta que no utilizas muchos símbolos la respuesta es posible que sea que no, pero... ¿Alguna vez creas símbolos sobre la marcha? Por ejemplo, si alguien dice mucho la palabra... aquí,</p>	<p>El sujeto utiliza una técnica particular para representar el tema general de cualquier discurso: dibuja un garabato y eso representa el tema del</p>

<p>alguien dice mucho «tomar el sol»: ¿hubieras creado un símbolo para tomar el sol, o como lo haces?</p> <p>S5 - Pues está muy bien que lo digas, porque mira, no lo he hecho y lo podría haber hecho. Y normalmente lo hago, y es que lo que es el tema del discurso, que es lo que se va a repetir, por ejemplo, «tomar el sol», lo que hago es un garabato.</p> <p>I - ¿Un garabato?</p> <p>S5 - Sí. Esto es <i>el tema</i>, el tema del discurso, que normalmente se va repitiendo, ¿no? Cada dos o tres ideas la frase empieza con eso, o bueno, se repite el sintagma entero en medio de una frase y es un garabato.</p> <p>I - Vale, o sea, da igual cómo sea el garabato, tú sabes que ese garabato es el tema principal del discurso.</p> <p>S5 - Claro. En cada discurso un garabato sólo hace referencia al tema de ese discurso. O sea, hoy eso me hubiera servido para «tomar el sol», y si mañana hago un discurso del ébola esto será «el ébola», por ejemplo.</p> <p>I - Ah, es interesante. Además esto es lo de utilizar un [mismo] símbolo para cosas diferentes.</p> <p>S5 - Sí, vale, si te sirve, vale.</p> <p>I - Me sirve perfectamente.</p>	<p>discurso en cualquier ocasión que se mencione. Esta técnica no la ha puesto en práctica en este discurso.</p> <p>Esto se podría ver como el uso de un mismo símbolo para representar ideas diferentes.</p>
<p>I - Vale, y los conectores en general, ¿dónde los apuntas? ¿Tienes una barra al lado del papel...? Ya veo que no.</p> <p>S5 - No, yo no hago barras, yo hago esto, así.</p> <p>I - O sea, los apartas con una raya diagonal.</p> <p>S5 - Sí, como un paréntesis aquí a un lado.</p> <p>I - Vale, OK.</p> <p>S5 - Aquí... a ver si hay otro por aquí... «pero», ¿ves?</p> <p>Y «porque».</p> <p>I - Vale, siempre los separas con una raya del resto de ideas.</p> <p>S5 - Sí, es lo único, yo no hago [barras].</p> <p>I - Vale. Veo también que las ideas las separas con una raya de lado a lado de la hoja, ¿no?</p> <p>S5 - Ah, sí, sí. Esto sí.</p> <p>I - Vale.</p>	<p>El sujeto separa los conectores del resto de ideas del discurso utilizando una raya diagonal. Para separar las ideas, dibuja una línea de lado a lado de la hoja.</p>
<p>I - ¿Y tienes alguna técnica en concreto para anotar nombres propios, cifras...? Como por ejemplo, antes [la oradora] dijo: «el 60% de algo»... O sea, cuando oyes la cifra, ¿qué haces?</p> <p>S5 - Apuntarla lo antes que puedo.</p> <p>I - ¿Al momento?</p> <p>S5 - Sí, sí.</p> <p>I - ¿La apuntas más abajo en la hoja para después rellenar con lo que estabas apuntando antes o...?</p>	<p>El sujeto intenta anotar las cifras en el momento que las oye, para después terminar la idea que ha dejado incompleta.</p>

<p>S5 - Sí, si voy muy retrasada sí. Apunto más abajo y dejo espacio, sí. I - Vale, de acuerdo, o sea en el momento que la oyes, la apuntas. O eso intentas al menos. S5 - Sí.</p>	
<p>I - ¿Y hay algún...? Bueno, ya veo que no, pero... quizás en tu caso sería el garabato este, pero... ¿Hay algún símbolo en concreto que hayas creado, quizás, o que te haya resultado muy útil después? Como por ejemplo, para ti sería hacer esto para el tema principal del discurso. ¿O quizás algún otro símbolo que hayas visto utilizar a otra persona y lo has añadido a tus notas o algo así? S5 - Pues de todo... te puedo contar de todo, de todos los casos. Por ejemplo, sí que he tomado prestado de un compañero que para «empresa» utiliza «S.A.». Para «empresa», «compañía»... Y a partir de aquí, «empresario» es si le pongo una «o» aquí encima. I - Ah, vale. Sí, perfecto. S5 - Ese lo he tomado prestado, sí, y me ha resultado muy útil. ¿Y que haya creado yo? Pues, por ejemplo, una cara contenta o una cara triste, que puede ser por bueno, positivo, negativo, y [lo utilizo] para decir mejor o peor también. Una «R» añadida a una cara contenta es «mejor», y [a una cara triste] es «peor». I - Vale. ¿Es esto de aquí, no? S5 - Sí, y verás alguno más por ahí positivo también. Este también lo tomé prestado, que significa «cambio», que es esto así, de un cambio en una línea. I - Vale, como una especie de omega. S5 - Sí, y no sé qué otra opción me habías dicho... que haya tomado prestado... I - Sí, que lo hayas visto utilizar a alguien, como el «S.A.» por ejemplo. S5 - Sí, el «S.A.» y... I - Bueno, quizás en este discurso no ha coincidido que lo hayas utilizado, pero... S5 - No, aquí... bueno, el de «cambio»... Yo esto lo hago servir para «peligro», o «atención», este símbolo. Bueno, lo creé yo [no], lo incorporé yo, no se lo vi a nadie. I - Vale. S5 - Y creo que esto, que no sé si aquí se ve muy bien, que es como un ojo, de «ver». Este también lo tomé prestado, sí. I - Vale, perfecto.</p>	<p>Además de la técnica del garabato mencionada anteriormente, el sujeto ha incorporado de forma efectiva los siguientes símbolos a su toma de notas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - las siglas «S.A.» para representar la idea general de «empresa» o «compañía», que utiliza además como base para hacer «empresario», - una cara feliz o triste para representar «positivo/negativo» o «bueno/malo» (anexo 1.E.6), - una «R» tras una cara feliz para representar «mejor» o tras una cara triste para representar «peor» (anexo 1.E.3), - un símbolo similar a un omega (Ω) para representar la idea de «cambio» (anexo 1.E.2), - una señal de peligro triangular con una exclamación en el interior para representar la idea de «peligro» o «atención» (anexo 1.E.4), - y un ojo para representar la idea de «ver» (anexo 1.E.7).

<p>I - Pues yo creo que así ya está, ya han pasado casi 15 minutos, sí. Pero bueno, quizás una pequeña cosa más: ¿crees que hay alguna cosa de tus notas que yo no vaya a entender y que me quieras explicar?</p> <p>S5 - Pues puede ser, porque no entenderás mi letra... aunque bueno, con el discurso yo creo que sí.</p> <p>I - Sí, escuchando lo puedo ir intuyendo más o menos al mismo tiempo, pero si quizás hay alguna cosa igual...</p> <p>S5 - Sí, esto igual, «el cambio en la mentalidad». Esto igual no lo entenderías.</p> <p>I - OK, esto [una barra diagonal] lo utilizas como el «sobre...»</p> <p>S5 - Esto es «el cambio», «de la», y «mentalidad». Para mí esto, una cara con una raya encima es «pensamiento», «creencia», «mentalidad»... quizá eso no...</p> <p>I - Vale.</p> <p>S5 - Un punteado significa «poco».</p> <p>I - «Poco sol», sería aquí. O «tomar poco el sol».</p> <p>S5 - Exacto. Moderado, tal... Y si hubiera un subrayado sería «mucho». Esto es el símbolo de «el planeta», de «el mundo».</p> <p>I - Sí.</p> <p>S5 - Ah, ya lo sabes. Vale. No sé... lo de «peor» ya te lo he explicado... Bueno, «hombre» lo pongo así, ya está claro... Esto es «niños».</p> <p>I - ¿Niños? Vale, es el triángulo este con dos...</p> <p>S5 - Con dos manos, sí.</p> <p>I - Me suena de haberlo visto en alguna de las otras notas de... Aquí he visto esto, no sé que es, perdona.</p> <p>S5 - Ah, «Gob.», «gobierno» [va a corregirlo].</p> <p>I - No, no, déjalo así, yo me aclaro.</p> <p>S5 - Vale, muy bien. No sé, a ver qué mas...</p> <p>I - Bueno, era por si acaso hubiese alguna cosa que vieses que quizás...</p> <p>S5 - Esto como ya te lo he explicado, ya está.</p> <p>I - No te preocupes, son bastante claras, yo creo que con el discurso a un lado me apañaré.</p> <p>S5 - Muy bien.</p> <p>I - Vale, pues con que me las arranques ahora ya, yo le pongo el número...</p> <p>S5 - Vale, ya verás que hay por detrás también, porque estoy reutilizando las hojas... supongo que da igual, ¿no?</p> <p>I - Eh... bueno, yo lo voy a tachar si no te importa.</p> <p>S5 - No, no, si son para ti, claro. Es que no sabía que tenía que dártelas, si no hubiera traído una libreta nueva.</p> <p>I - No te preocupes, los otros compañeros también</p>	<p>El sujeto ha aclarado los siguientes aspectos de sus notas que ha creído que podrían causar cierta confusión en la comprensión al ser leídas por otra persona:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La combinación de tres símbolos seguidos (cambio/de/mentalidad) en la segunda página de sus notas. Para representar la idea general de pensamiento el sujeto utiliza el símbolo de una cara con una raya horizontal encima. - El punteado bajo una palabra representa la poca intensidad de la palabra. Podemos ver un ejemplo en la página 2 de sus notas (anexo 1.E.2). - Utiliza un símbolo similar a una <i>theta</i> griega (Θ) para representar el concepto de «mundo» o «planeta» (anexo 1.E.2). - Para representar la idea de «hombre», el sujeto utiliza el símbolo de «masculino» ($\♂$) en la página 4 de sus notas (anexo 1.E.4). - Para representar la idea de «niños», el sujeto utiliza un símbolo triangular (\blacktriangle) con dos rayas que salen de cada lateral hacia arriba. - En la página 4, el sujeto escribió la abreviatura «Gob.» para representar «gobierno» (anexo 1.E.4).
--	--

utilizaron alguna así, no hay ningún problema. Ya paro de grabar, muchas gracias por ayudarme con esto.	
---	--

4.6. ENTREVISTA SUJETO 6

TRANSCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
<p>I - Buenas tardes, y muchas gracias por ayudarme con mi trabajo.</p> <p>S6 - De nada, encantado.</p> <p>I - Empiezo con la entrevista, si te parece, ¿vale?</p> <p>S6 - Sí.</p> <p>I - ¿Es inglés-español la combinación con la que más cómodo estás en general?</p> <p>S6 - Sí.</p> <p>I - Vale. ¿Alguna dificultad en concreto de este discurso que te gustaría comentar? ¿Te ha parecido algo complicado de este discurso, o alguna dificultad que hayas tenido tú, quizás?</p> <p>S6 - Yo he tenido una dificultad a la hora de tomar las notas creo que cuando ha hecho esta referencia de «lo que quiere poner en marcha el gobierno», o que el gobierno está estudiando algo, o que se debate en el parlamento, porque tengo «las medidas contra el sol», y luego que había que limitar la exposición para los niños, protegerlos más... Todo eso ha sido una de las partes en las que no me he encontrado muy a gusto. Sabía de qué iba pero no he conseguido ver bien la idea. Luego había un sitio en el que decía que la vitamina D es buena para los huesos y en principio se cree que para evitar el cáncer. Después había una cosa que he empezado a anotar: «los profesionales hablan...» y ya me he perdido y tengo un vacío.</p> <p>I - Vale. Ok, no hay problema, esto es otra pregunta distinta o sea que...</p>	<p>La combinación inglés-español es la combinación con la que más cómodo se encuentra el sujeto. El sujeto dice haber tenido problemas en general con la toma de notas: afirma no estar muy a gusto con ciertas partes y no haber sido capaz de «ver bien las ideas». En ocasiones ha dejado vacíos.</p>
<p>I - La siguiente pregunta es eso, ¿has podido anotar todo lo que tú creías que querías apuntar o ha habido alguna cosa que te hayas dejado en el tintero?</p> <p>S6 - Yo creo que nunca puedes anotar todo lo que quisieras.</p> <p>I - Claramente, pero bueno... ¿crees que ha sido suficiente lo que has apuntado, o ha habido algún momento en el que dijeras: me he dejado una idea importante?</p> <p>S6 - No... bueno, importante no lo sé, pero sí que me he dejado una idea, que es esta que te he dicho antes: «los profesionales hablan de que el sol es malo para el cáncer», o «sol equivale a cáncer» o algo así, y ya luego me he bloqueado, porque iba atrasado y entonces la he dejado y...</p> <p>I - La dejaste a un lado. ¿Y cuando te pasa esto cómo lo solucionas? O sea, ¿tú qué haces cuando estás</p>	<p>El sujeto se ha dejado una idea sin apuntar, y cuando le ocurre esto lo indica con el símbolo de conjunto vacío (∅). En la restitución, si consigue recordar lo que le falta lo incluye en el discurso, y si no, omite el fragmento y continúa con el discurso.</p>

<p>anotando? ¿Lo indicas de alguna manera, que te falta algo?</p> <p>S6 - Hago el cero [lo dibuja].</p> <p>I - El conjunto vacío.</p> <p>S6 - Sí.</p> <p>I - Vale, ¿y después cómo lo solucionas a la hora de restituir?</p> <p>S6 - A veces te viene. Porque te metes en el discurso, y entonces puedes recuperar una parte de esa idea que no has sabido anotar o que te ha costado porque ibas retrasado. Si no lo consigo la omito.</p> <p>I - La omites. ¿Y lo conectas de alguna manera con todo lo anterior?</p> <p>S6 - Bueno... o paso a la siguiente idea... si se puede conectar omitiendo esa parte con lo siguiente bien, y si no directamente a una idea nueva, sí.</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p>	
<p>I - ¿Ha habido algún momento hoy en el que tus notas no te han sido útiles, que no las hayas entendido a la hora de restituir? O que te hayan entorpecido la restitución.</p> <p>S6 - Siempre hay algún momento. Para mí... sí, por ejemplo, en esta parte, cuando habla de lo de «proteger la cara y los brazos durante los meses de más sol en Australia»... Y luego sé que habla de que, en invierno, hay que tomar dos horas de sol a la semana, pero claro, ahí sé que hay algo que me falta, o creo que hay algo que me falta y no me he quedado a gusto cuando lo he restituido.</p> <p>I - Vale, o sea sería esto de aquí, ¿no?</p> <p>S6 - Sí, esto.</p> <p>I - Vale, y en general cuando tienes este tipo de problemas, que no te ayuden tus propias notas, ¿cómo lo solucionas?</p> <p>S6 - Esta es la pregunta del millón.</p> <p>I - O sea, ¿tienes alguna técnica en general cuando ves que las notas están así o...?</p> <p>S6 - A ver, si no sabes interpretar lo que has escrito, lo mejor es omitirlo.</p> <p>I - Vale, es lo que tiendes a hacer.</p> <p>S6 - Sí, porque mi gran problema siempre ha sido la tendencia que tengo a reinventar a través de lo que tengo y que no entiendo. Entonces creo un discurso paralelo, y como yo ya sé que esto me pasa, ya me han dicho «lo que no entiendes, no lo dices». Vale, pues fuera.</p> <p>I - Y lo evitas. Vale, ¿lo has hecho hoy en el discurso que has hecho o con este problema en concreto?</p> <p>S6 - No, este de hecho lo he dicho, y no sé si tiene</p>	<p>El sujeto no ha comprendido sus propias notas en una ocasión, y dice no haberlo solucionado como le hubiese gustado. Intenta omitir las partes que no comprende de sus notas, pero admite tener cierta tendencia a «crear un discurso paralelo». Afirma haber hecho esto en esta ocasión.</p>

<p>mucha coherencia en el discurso, pero... I - Bueno, es para saber lo que has hecho en el discurso y lo que no.</p>	
<p>I - ¿En qué idioma anotas por lo general? ¿Intentas traducirlo ya o...? S6 - Sí, yo intento siempre traducirlo, pero sí que es verdad que hay veces que... por ejemplo «trabajo» es «WK», porque es una abreviación inglesa que yo reconozco que es «trabajo». «Falta de trabajo» es tachado. I - Vale, de acuerdo. S6 - Pero intento, porque insistieron mucho los profesores, tomar las notas en la lengua de llegada. Entonces ahora tengo esa tendencia, pero hay cosas por ejemplo que si no me vienen en ese momento lo anoto en inglés. I - Vale, pero no haces, por ejemplo... la mayoría de tus compañeros me decían que cuando había alguna palabra que era más corta en el idioma de origen, pues lo ponían en ese idioma. Incluso había gente que las anotaba en catalán simplemente porque son más cortas que en castellano. S6 - Sí, sí. I - ¿Esto lo haces? S6 - Sí. Por ejemplo, los imperativos es «cal» I - Vale, perfecto, sí. S6 - Porque luego lo adaptas a según qué tipo de frase, o qué tipo de verbo, o qué tipo de complemento tengas luego, pero ya sabes que al poner «cal» es un imperativo. Y va muy bien, es muy útil. I - Vale, perfecto.</p>	<p>El sujeto intenta anotar en el idioma de llegada directamente, aunque utiliza abreviaturas de palabras inglesas. Cuando no se le ocurre un equivalente, lo anota en el idioma de origen. Utiliza ciertas palabras en catalán, en concreto «cal» (ser necesario) para representar los imperativos.</p>
<p>I - ¿Y si alguna idea es muy importante en el discurso, esto cómo lo indicas en las notas? ¿Lo subrayas, pones exclamaciones, pones algún símbolo en concreto para indicar que algo es muy importante? S6 - Sí, bueno, si hay énfasis normalmente subrayado. I - Lo subrayas. S6 - Subrayado sencillo es «importante», doble «muy importante», triple «extremadamente importante». Pero esto es respecto a... más que una idea, una parte de la idea. Porque, subrayar una idea entera... por ejemplo, esto es una idea, y no lo puedo subrayar. I - Bueno, ya. O sea, que una idea general del discurso no... o una frase larga... yo me refería a un adjetivo, por ejemplo. S6 - Sí, eso sí. Eso se subraya, sí.</p>	<p>El sujeto utiliza la técnica del subrayado para indicar énfasis, con distintos grados de intensidad.</p>

<p>I - Vale, de acuerdo. ¿Me puedes enseñar algún ejemplo que hayas hecho en estas notas?</p> <p>S6 - Ah, que haya subrayado no sé si hay alguno...</p> <p>I - Bueno, si no yo lo busco, no te preocupes.</p> <p>S6 - Vale, no lo recuerdo, creo que no. Porque esto no es subrayado, es una división del sintagma... del complemento de la frase.</p> <p>I - Vale, luego me explicas eso.</p> <p>S6 - De acuerdo.</p> <p>I - Bueno, no te preocupes. En general, tiendes a subrayar para añadir énfasis ¿no?</p> <p>S6 - Sí, sí.</p> <p>I - De acuerdo.</p>	
<p>I - ¿Y cuando niegas algo qué haces, tachas la palabra, [él asiente] pones un no...? ¿La tachas?</p> <p>Tachas por encima.</p> <p>S6 - Hay veces que aún de vez en cuando me sale un «no» y digo, mira, luego lo reviso y digo «con tachar me habría bastado» pero en ese momento no me ha salido.</p> <p>I - Bueno, pero por lo general intentas tachar siempre.</p>	<p>El sujeto tacha los conceptos que necesita negar en el discurso, aunque dice utilizar la palabra «no» ocasionalmente de forma involuntaria.</p>
<p>I - ¿Y cuando hay una enumeración, cómo lo indicas? ¿Pones las cosas una encima de la otra simplemente o pones rayas delante de cada cosa, una línea a un lado...?</p> <p>S6 - No, cuando la enumeración es explícita va una debajo de la otra. Cuando dicen, por ejemplo «hay varios factores» yo pongo «factores» y hago varias líneas. Porque luego normalmente dicen «el primer factor es este, el segundo tal...»</p> <p>I - Vale, varias líneas que pones por ejemplo «factores» y luego tres rayitas...</p> <p>S6 - Sí, o luego por ejemplo, dice «hay varios factores» pues pongo «factores» y hago así [lo dibuja].</p> <p>I - Ah vale, como un desglose...</p> <p>S6 - Sí, «hay varios factores». Porque esto a lo mejor es la introducción y luego «el primero es esto, el segundo es esto»</p> <p>I - Y luego ya pones «uno», [«dos»]... De acuerdo.</p> <p>S6 - Hay veces que no sería necesario, bastaría con poner «factores: 1, 2...» pero hay veces que no sabes cuántos va a decir, o si va a empezar a enumerarlos inmediatamente después. Porque te puede meter una subordinada aquí, y ya no...</p> <p>I - Vale, ¿hoy has visto alguna enumeración que haya hecho [la oradora]? Por ejemplo hay un momento que creo que dice que «hay que proteger la cara, el</p>	<p>El sujeto hace uso del principio de verticalidad de Rozan y apila las ideas cuando la enumeración es explícita. Sin embargo, cuando el orador hace referencia a partes futuras del discurso, el sujeto tiene una técnica diferente. En el ejemplo dado, cuando el orador dijese «hay varios factores», el sujeto anotaría la palabra «factores» abreviada como «fac.» y haría un pequeño desglose como podemos ver en la parte superior del anexo 1.F.10. Esta técnica la utiliza cuando ve que el orador va a hablar de forma prolongada sobre varios elementos. Para indicar que se ha dejado algún elemento de una enumeración, añade unos puntos suspensivos al final del listado. Afirma poder distinguirlo de la técnica del</p>

<p>cuello...» S6 - Sí, pero ahí ya iba retrasado y me he empezado a bloquear un poco, y tengo «cara, cuello» y si no me acuerdo de qué más... ¿Ves cómo está aquí uno debajo del otro? Y si sé que debería haber más y no me acuerdo y no está apuntado digo «entre otros». I - Ajá. ¿Y lo indicas de alguna manera esto? S6 - Se puede. Normalmente me acordaría, si no... [escribe] I - Pones unos puntos suspensivos debajo... de acuerdo. Esto de aquí lo marco. S6 - Sí, porque si hiciera por ejemplo esto [punteado] debajo de una palabra, es «relativamente». I - Vale. S6 - Que no es lo mismo que «entre otros». I - De acuerdo.</p>	<p>énfasis, para la cual subraya la palabra con un punteado. Podemos ver un ejemplo rodeado en tinta verde en el anexo 1.F.5.</p>
<p>I - ¿En general utilizas muchos símbolos o tiendes a escribir más? S6 - «Fifty-fifty». I - Vale. Y... bueno, OK. En general bastante mezclado. S6 - Sí.</p>	<p>El sujeto afirma utilizar símbolos con la misma frecuencia que escribe palabras.</p>
<p>I - ¿Ha habido hoy algún símbolo en concreto que tú utilices para algo diferente? Por ejemplo, si tienes un símbolo para indicar «pensar», pues... si hoy lo has utilizado para alguna otra cosa diferente, para indicar otra idea. No sé si me he expresado bien con esto. S6 - Sí, sí. Pues creo que no... I - ¿Y en general recuerdas alguna vez en la que lo hayas hecho? Ya sé que igual es... acordarse de las notas que has tomado hace un mes igual pues no, pero me refiero, si igual alguna vez lo has hecho. Si utilizas algún símbolo para alguna cosa más. S6 - Sí, bueno, por ejemplo hay este símbolo [lo dibuja] que puede ser pensar u opinar. I - Vale, y según el contexto ya sabes qué quiere decir. S6 - Sí. Luego también está «el habla», ¿no? Que puede ser «les voy a hablar» o «quiero decirles que»... Sí, esto sí. I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto no ha utilizado ningún símbolo para representar una idea diferente de la que normalmente representa. Hace referencia a la ambigüedad de significado de varios símbolos que utiliza: un mismo símbolo tiene diferentes significados según el contexto. Esta es una característica general de muchos símbolos, con lo que no se considera una excepción de significado.</p>
<p>I - ¿Y por lo general alguna vez creas símbolos sobre la marcha? Si por ejemplo hay una idea que tú notas que se va a repetir mucho a lo largo del discurso, ¿creas un símbolo para ese discurso en concreto? S6 - Sí. Normalmente si me doy cuenta, o si nos dan información por ejemplo al principio: «vamos a</p>	<p>El sujeto intenta crear símbolos únicos para representar el tema principal de un discurso. Cuando los utiliza, los rodea con un círculo.</p>

<p>hablar del cambio climático» pues entonces yo ya sé que para mí el cambio climático es esto [lo dibuja] y entonces hago un círculo.</p> <p>I - Lo rodeas cada vez, siempre que aparece.</p> <p>S6 - Sí. O «sobre la deforestación forestal» [lo dibuja] y entonces todo esto me lo anoto al principio de la hoja y me la pongo aquí y tomo notas. No siempre me acuerdo, ¿eh?</p> <p>I - Ah, vale. Bueno, pero los tienes ahí por si acaso.</p> <p>S6 - Sí, como... si el tema va a ser un tema específico hago la abreviación del tema y hago un círculo.</p> <p>I - Y lo rodeas, vale, de acuerdo.</p>	<p>Intenta crearlos antes de empezar el discurso si dispone de la información, anotarlos en una página separada y mantener esa página cerca durante el discurso, aunque dice olvidarse en ocasiones.</p>
<p>I - ¿Y los conectores dónde los apuntas?</p> <p>S6 - A la izquierda.</p> <p>I - A la izquierda y no tienes una barra que los separe...</p> <p>S6 - Sí, es un paréntesis. Esto es el conector.</p> <p>I - Los separas del resto.</p> <p>S6 - Sí.</p> <p>I - Vale, de acuerdo.</p>	<p>El sujeto anota los conectores en la parte izquierda de la página y los separa con un paréntesis para distinguirlos del resto de ideas del discurso.</p>
<p>I - ¿Y hay alguna técnica concreta que tengas para anotar nombres propios o cifras? O sea, si tú oyes una cifra, ¿qué haces en ese momento? ¿La apuntas y sigues con lo que estabas apuntando después, o...?</p> <p>S6 - Las cifras es atención máxima. Lo que no hago en general es escribir los decimales. Es decir, si es un millón, ya sé que un millón es así [lo escribe]. Un millón de toneladas [lo escribe]. Si son mil millones [lo escribe].</p> <p>I - Ajá. Vale, pero siempre los apuntas en el momento que aparecen, y después continúas.</p> <p>S6 - La teoría es que una vez que empiezas a oír cifras, lo abandonas todo y anotas.</p> <p>I - Vale. ¿Y lo consigues, en general?</p> <p>S6 - La mayoría de las veces, sí.</p> <p>I - Vale.</p>	<p>El sujeto anota las cifras en el momento que las escucha, aunque dice «no anotar los decimales». Con esto puede querer referirse a que si la cantidad es, por ejemplo, 1.295.000, anotaría «1M». Esto es, sin embargo, una interpretación personal de lo que pudo querer decir con «los decimales», muy distinta al significado literal de la palabra «decimales». Podemos ver cómo representó sus explicaciones en el anexo 1.F.10.</p>
<p>I - ¿Y ha habido algún símbolo en concreto que tú hayas, quizás, creado o incorporado de otra persona que te haya gustado mucho y que te haya sido muy útil después, que utilices a menudo?</p> <p>S6 - Este, el de «opinar», «pensar»... Que yo haya inventado, «peligro», sí, que es como la señal de tráfico, pero creo que es universal, no sé, no creo que sea yo...</p> <p>I - Bueno, tampoco tienes que pensar que sea la cosa más original del mundo, digo si simplemente ha habido alguno que hayas pensado «quizás para esto</p>	<p>El sujeto ha incorporado varios símbolos, entre ellos el de «opinar/pensar» (un círculo con una raya encima), y el de «peligro» (una señal de tráfico triangular con una exclamación en su interior). También ha creado un par de símbolos: - una recreación lineal de una pancarta hecha con un</p>

<p>puedo utilizar [este símbolo]».</p> <p>S6 - Yo por ejemplo, cuando hacíamos al principio por ejemplo el discurso sobre manifestaciones me inventé esto como una pancarta.</p> <p>I - Ah, bueno, vale. ¿Y lo utilizaste mucho durante la...?</p> <p>S6 - Sí. Manifestación, protesta.</p> <p>I - Vale, y lo incorporas ahora: si te aparece alguna manifestación lo utilizarías.</p> <p>S6 - Sí, lo que pasa es que hay veces que no me sale del todo bien y este [otro], por ejemplo, es «mercado».</p> <p>I - Ah, o sea un círculo con un palo que sale para abajo es «mercado».</p> <p>S6 - Sí, porque es como una sombrilla. Si te imaginas aquí que hay mesas, o tenderetes, y la gente por aquí, es como una sombrilla. Entonces tengo que ir con cuidado porque hay veces que con la rapidez te sale un semicuartado, o un semicírculo que no sabes muy bien lo que es...</p> <p>I - Ajá. Vale, muy interesante. Este lo había visto yo normalmente para representar una persona, pero más pequeñito quizás.</p> <p>S6 - Sí.</p> <p>I - ¿Tú lo distingues... lo haces más grande cuando es «mercado»?</p> <p>S6 - Sí, es más grande. La persona es más pequeña, o para diferenciarlo haces así [dibuja una alternativa].</p> <p>I - Ajá, vale, de acuerdo.</p>	<p>rectángulo y una línea vertical para representar la idea de «manifestación» o «protesta», - una recreación lineal de una sombrilla hecha con un círculo y una línea vertical para representar la idea de «mercado»</p> <p>El sujeto afirma que ambos símbolos son muy similares y pueden dar lugar a confusión. Al señalarle la similitud del símbolo de «mercado» con uno de los símbolos más comunes en interpretación para representar «persona», el sujeto dice distinguirlos por su tamaño, o como alternativa utilizar una variación diferente para el símbolo de «persona».</p> <p>Todos estos símbolos y variaciones se pueden ver representados en tinta azul en el anexo 1.F.10</p>
<p>I - Bueno, pues esto... esto creo que es todo. Bueno, ¿crees que hay algo que me necesites explicar de tus notas?</p> <p>S6 - Me pedías esto de la separación, con la raya...</p> <p>I - Ah, sí.</p> <p>S6 - Esto es, según Gillies, conoces... ¿el teórico?</p> <p>I - Sí.</p> <p>S6 - Pues, normalmente, cuando tienes un sintagma complejo y hay elementos que quieres anotar, pues empiezas con el orden según puedas hacerlo, ¿no? Y entonces, esto no necesariamente implica que esto esté dividido por lo que haya debajo, sino que tú puedes tener un sintagma que diga, yo que sé, «las personas del mundo en los países desarrollados son más ricas que otras».</p> <p>I - Mhm, vale.</p> <p>S6 - Luego, hay que saber usarlo, porque hay veces que puede confundirte, ¿no? Y entonces, hay veces que a mí me va muy bien y...</p> <p>I - O sea, es simplemente que cuando hay una frase</p>	<p>El sujeto pone en práctica una técnica sugerida por Gillies, en la que, si una frase es muy compleja o larga, en lugar de continuar en la parte izquierda de la hoja de nuevo, se hace una raya horizontal en la parte derecha y se continúa debajo. Se pueden ver ejemplos de esto en varias ocasiones en las notas del sujeto, estando el ejemplo más claro en el anexo 1.F.8.</p>

que es muy larga igual pues, le pones la raya debajo para continuar allí, pero sin empezar de nuevo al lado izquierdo de la hoja, ¿no?

S6 - Exacto. Porque es cierto que aquí yo tendría un verbo: «son más ricas». Este verbo debería ir, según la distribución de la hoja...

I - Claro, sí, en la segunda columna o lo que fuera... sí. Vale, vale.

S6 - Pero como ya estoy aquí [al lado derecho de la hoja], para volverme allí [al izquierdo] hay veces que...

I - Para continuar la frase la [divides así].

S6 - Exacto.

I - OK, vale. Bueno, pues entonces ahora sí que ya hemos acabado, a menos de que haya alguna cosa más que creas...

S6 - Yo creo que no, si quieres luego mirar...

I - En principio yo creo que ya estará. Pero bueno, muchas gracias por ayudarme con este trabajo.

S6 - De nada, espero que te vaya bien. Que te sea leve.

V. RESULTADOS

Como en todo estudio de carácter cualitativo, los resultados del experimento no son generalizables pero sí que se pueden considerar primeras tendencias a tener en cuenta en futuros estudios. Todas las conclusiones extraídas de los comportamientos comunes de los participantes se limitan a ellos, y no son en ningún caso extrapolables al cuerpo general de intérpretes en formación en España.

Hay varios aspectos comunes a todos o la mayoría de los participantes, probablemente debidos al hecho de que se han formado en el mismo centro, compartiendo asignaturas y docentes. Dichos aspectos son, ante todo, las técnicas generales para la toma de notas que han adquirido en sus estudios, así como técnicas específicas para solucionar los problemas que les puedan dar sus propias notas en la fase de re-expresión del discurso. Es en las preferencias personales en las que los sujetos se diferencian los unos de los otros, y dichas preferencias no suelen estar en conflicto con las pautas generales que se detectan. Por ejemplo, una tendencia general es el tipo de cuaderno utilizado para las notas: con anillas en la parte superior y de folios blancos, mientras que como preferencia personal encontramos la del sujeto 4 de utilizar un cuaderno tamaño A4 con una división en el centro de la página.

Uno de los aspectos comunes que destacan por la homogeneidad en las respuestas es la técnica que tienen los sujetos para indicar la negación: todos mencionan la técnica de tachar el elemento a negar, dos de ellos como su única técnica. La mayoría de ellos la indican como su técnica preferida, o como la técnica que deberían usar: mencionan el uso de un «no» antes del concepto a negar como algo a evitar. Cabe mencionar la excepción del sujeto 1, que utiliza una combinación de distintas técnicas indistintamente, entre ellas la adición del «no» antes del concepto, o incluso un «sin» en el caso del discurso del experimento.

En la representación del énfasis hay, también, bastante unanimidad en las respuestas de los sujetos: todos utilizan la técnica del subrayado, en combinación con la adición de exclamaciones tras el concepto. Un caso especial ha sido el sujeto 4 que, además de utilizar el subrayado, aumenta el tamaño de su letra cuando el concepto a representar es de suma importancia.

Un aspecto constante en todos los participantes ha sido la técnica utilizada para hacer listados: todos ellos apilan los distintos componentes de la enumeración a la misma altura. Como pequeñas preferencias de cada sujeto podemos señalar la preferencia del sujeto 2 de añadir una línea vertical a la izquierda del listado y la del sujeto 4 de poner un guión ante cada elemento. El sujeto 6 destaca por tener, además, una técnica para anticipar la presencia de una enumeración en la que el orador pueda explayarse en cada uno de sus elementos.

Otro aspecto en el que todos los sujetos coinciden es en la técnica utilizada para anotar cifras. Todos ellos intentan anotar la cifra en el momento en el que oyen al orador decirla, defendiendo en varios de los casos que las cifras requieren un nivel de atención elevado. A continuación, completan la idea que han dejado de anotar y continúan con su toma de notas. Como excepción encontramos al sujeto 3, que afirma tomar las notas muy pegado al discurso y por ello anotar cifras no le suele suponer un problema. En el

caso de ir algo más alejado del orador, utiliza la técnica mencionada por el resto de participantes. Como pequeñas estrategias útiles caben destacar la del sujeto 1, que señala la importancia de anotar aquello que cuantifica la cifra; y la del sujeto 6, que evita anotar cifras complejas en su totalidad para ahorrar tiempo.

Junto a la pregunta de anotar cifras se preguntó también por las técnicas que tienen para anotar nombres propios. Sin embargo, la mayoría de los sujetos se centraron en contestar la parte referente a las cifras, con la excepción del sujeto 4, que afirma transliterar los nombres complicados o los que no entiende. Además, recalca que en ocasiones es preferible anotar el cargo de la persona mencionada.

En la pregunta sobre la combinación de idiomas con la que se sienten más cómodos, cinco de los seis participantes sostienen que es la combinación inglés-español. El sujeto 4 afirma que se siente más cómodo con la combinación alemán-español.

Otra de las preguntas en las que hubo mayor unanimidad en la respuesta fue la de cuál fue el mayor problema con el que se encontraron en el discurso utilizado para el experimento: cinco de los seis sujetos coinciden en que el mayor problema era la velocidad con la que hablaba la oradora. El sujeto 6 afirma que el problema que tuvo era principalmente suyo: decía no poder «ver bien las ideas», y esto le llevó a dejar huecos en sus notas.

En el resto de los aspectos, hubo una mayor variedad en las respuestas. Cuando se preguntó a los sujetos si creían haber podido anotar todo lo que vieron necesario, se obtuvieron dos respuestas afirmativas, y el resto decían haberse dejado detalles, tiempos verbales o conectores. El sujeto 1 no anotó la última idea y lo señaló con el símbolo del conjunto vacío. Al ver este símbolo, sabe que le falta una idea y, si al restituir no la recuerda, la omite de la forma más natural posible. Todos los sujetos utilizan esta misma técnica, con variedad en la forma de indicar la ausencia de un fragmento del discurso: un círculo grande vacío, un asterisco, o un espacio blanco entre dos separaciones de ideas. Destaca como excepción el sujeto 2, que no señala la ausencia de una idea de ninguna forma y confía en su memoria en la restitución.

Todos los sujetos salvo el 2 se vieron en la situación de no comprender sus propias notas al restituir, y todos utilizaban al menos una de dos técnicas para solucionar ese tipo de situación: omitir el fragmento o dar la idea general sin entrar en detalles. El sujeto 6 afirma haber «creado un discurso paralelo» al explicar lo que él creía haber entendido pese a no tenerlo del todo claro, tendencia que intenta evitar.

En el idioma en el que toman sus notas hay cierta divergencia, aunque se ve un patrón general de intentar anotar en la lengua de destino, implantado seguramente por sus docentes. Cuatro de los sujetos anotan sobre todo en la lengua a la que van a interpretar, utilizando el inglés y el catalán como idiomas de apoyo cuando se les ocurre una palabra más corta en cualquiera de los dos idiomas. El sujeto 2 anota en el idioma del discurso para posteriormente traducir oralmente, mientras que el sujeto 5 intenta anotar en el idioma de destino pero confiesa anotar más en el idioma del discurso.

Dos de los aspectos en los que se ve una mayor variedad de técnicas son la localización de los conectores en la página y la forma en la que separan ideas del discurso. Para la

ubicación de los conectores se suele recomendar una línea divisoria al margen izquierdo de la página. Dos de los sujetos la incluyen en sus cuadernos, pero sólo uno de ellos la utiliza para incluir exclusivamente los conectores: el sujeto 1 la incluye pero escribe los conectores justo a la derecha de esa línea. El resto de sujetos los ponen simplemente en la parte izquierda de la página, en dos casos separados del resto de elementos con una raya diagonal o paréntesis.

Para la separación de ideas, cuatro de los sujetos utilizan una línea horizontal de lado a lado de la página. El sujeto 1 traza dos líneas diagonales en la línea divisoria de la parte izquierda de la página, y el sujeto 2 destaca ya que no separa las ideas con nada más que espacio en blanco en el papel.

En las preguntas relativas a la utilización de símbolos, nos encontramos con una mayor variedad de respuestas: al preguntar si utilizan muchos símbolos o no, tres de los sujetos dicen utilizar bastantes símbolos y los otros tres dicen que tienden más a escribir, utilizando símbolos de forma ocasional. El sujeto 4 señala que utiliza muchos símbolos pero que la mayoría de sus notas siguen siendo palabras, en especial el contenido nuevo del discurso.

Cuando se les ha preguntado si solían crear símbolos sobre la marcha, hubo tres respuestas positivas y tres negativas. De los sujetos que lo hacen, destaca la técnica que tienen para representar el tema general del discurso los sujetos 4 y 5, que es dibujar cualquier garabato para representar el que sea que es el tema principal. El sujeto 6 intenta crearlos antes del discurso si dispone de la información necesaria, y los rodea para distinguirlos del resto de símbolos ya afianzados.

Al preguntar si habían cambiado el significado a algún símbolo durante el discurso de hoy, dos de los sujetos dieron una respuesta afirmativa. El sujeto 1 ha utilizado el símbolo de «peligro» para representar la idea de «alertar» y eso le ha supuesto un pequeño problema ya que a continuación el orador ha dicho la palabra «peligros». El sujeto lo ha solucionado escribiendo la palabra «peligros». El sujeto 4 ha utilizado el símbolo que normalmente utiliza para representar la idea de «lucha» para representar la idea de «prevención» en este contexto. Cabe mencionar la técnica del garabato utilizada por los sujetos 4 y 5, ya que este es un ejemplo de un símbolo cuyo significado cambia en cada discurso.

En respuesta a la pregunta de si habían creado algún símbolo propio que utilizaran con frecuencia, tres de los sujetos contestaron afirmativamente, describiendo con detalle cada uno de sus símbolos. Los tres sujetos que no creían haber creado un símbolo ellos mismos mencionaban, sin embargo, haber incorporado símbolos de otros compañeros o docentes. Se puede encontrar una descripción detallada de los símbolos de cada sujeto en las entrevistas del apartado IV.

Por último, los sujetos 5 y 6 añadieron algunas aclaraciones de sus notas. El sujeto 5 detalló el significado de todo símbolo que pudiese dar lugar a confusiones, mientras que el sujeto 6 explicó la técnica de separación del sintagma propuesta por Gillies en su manual de 2013.

VI. CONCLUSIONES

Sin duda, la idea clave con la que podemos concluir este estudio es que las notas en la interpretación consecutiva son algo personal y puramente funcional, una idea que recurrentemente aparece en los estudios académicos sobre interpretación consecutiva.

Mientras que los principios establecidos por Rozan (1956) se ven como una base clara de todos los métodos de los intérpretes que participaron en el experimento, la realidad es muy diferente para cada intérprete: hay variaciones en las notas de cada sujeto. Muchas de estas variaciones pueden haberse originado por la velocidad a la que hablaba la oradora, problema que citaron la mayoría de los sujetos tras el experimento. Al disponer de menos tiempo, las notas se tomaron con menor atención al detalle, y eso causó problemas a la hora de restituir a varios de los participantes. Sin embargo, la mayoría de las variaciones del sistema propuesto por Rozan son un rasgo permanente del sistema adquirido por cada intérprete y una muestra de las preferencias personales de cada uno. Ejemplos de estas preferencias son las distintas formas de separar ideas del discurso, la localización de los conectores en la página, el idioma en el que toman las notas y el uso de símbolos en mayor o menor medida.

No obstante, no podemos olvidar un aspecto tangible en todas las respuestas de los entrevistados: las directrices de sus docentes. En cada «debería...» y en cada «intento no...» se ven implícitas las horas de clase y los consejos de sus profesores, así como en las estrategias comunes. Todos los participantes intentaban utilizar las mismas estrategias para anotar cifras, las mismas técnicas para anotar la negación, el énfasis o las enumeraciones, la misma tendencia a anotar en el idioma de destino y las mismas estrategias para salir de situaciones complicadas durante la restitución. Todas estas estrategias aparecen en sus respuestas como «lo ideal» y lo que intentan hacer, bien sea porque realmente creen que es lo más efectivo o porque es lo que le han recomendado sus docentes. Sea como sea y se adquieran o no estas estrategias, esto nos deja ver que un sistema estable de base para la toma de notas es esencial para el posterior desarrollo del sistema personal de cada intérprete.

Prueba de ello es el motivo que esgrimían todos los participantes para defender sus preferencias: «lo probé pero no me funcionaba». Y es que un buen sistema de toma de notas se adquiere a través de la práctica y a base de probar qué es lo que le funciona a cada intérprete.

VII. BIBLIOGRAFÍA

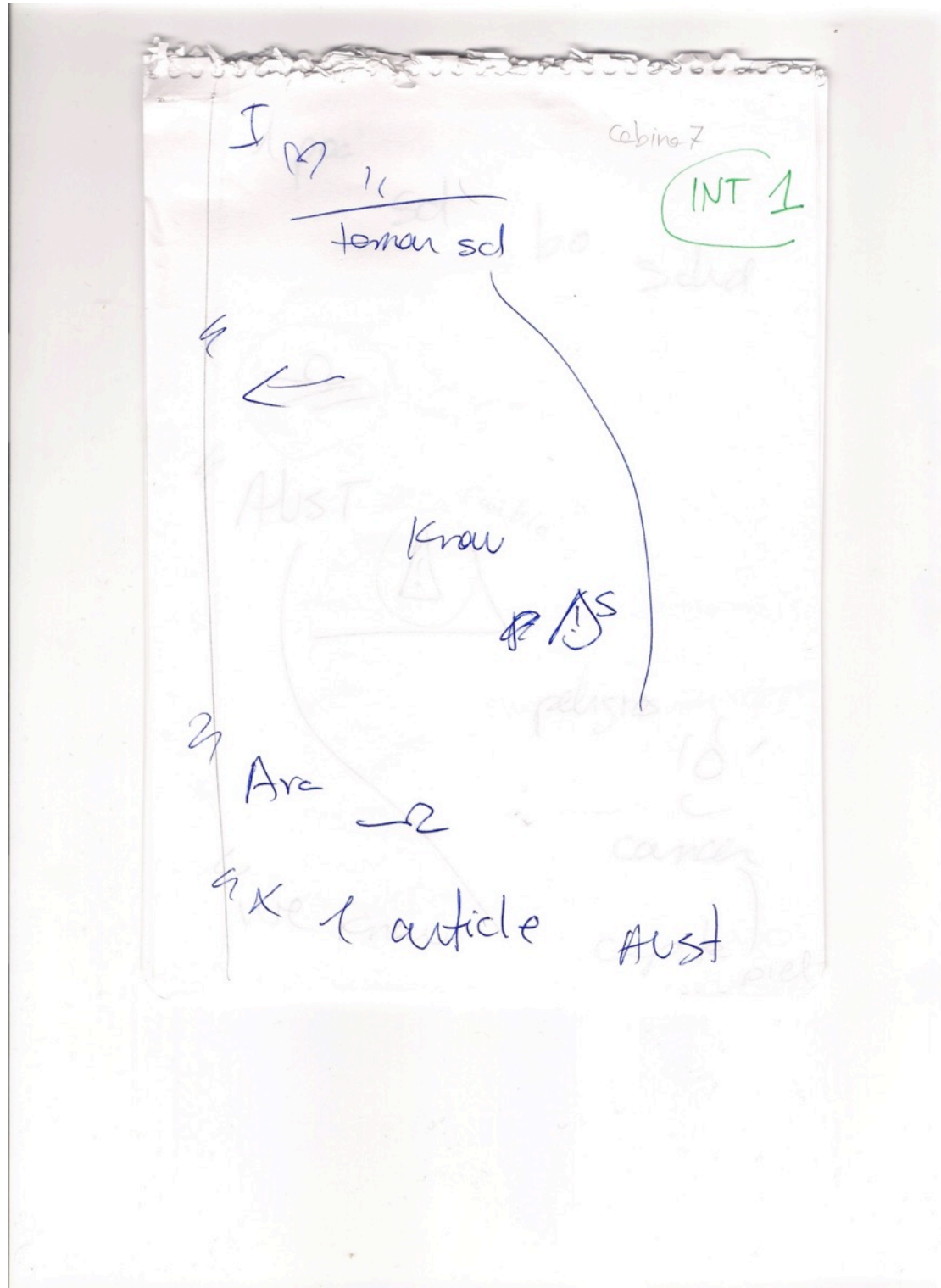
- ARUMÍ RIBAS, Marta. "Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training". *META: Translators' Journal* 57, nº3 (sep 2012): 812-35.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Núremberg*. Granada: Editorial Comares.
- GILE, Daniel (2001). "The role of consecutive in interpreting training: a cognitive view". *AiIC Webzine*, vol. 5 (21 septiembre). [<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article262.htm>]
- GILE, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- GILLIES, Andrew (2013). *Conference interpreting: A Student's Practice Book*. Londres: Routledge.
- GRAVES, Alison. "The sun: friend or foe?". *Speech Repository 2.0*. Dirección General de Interpretación, Comisión Europea, 2008. Web. Última consulta: 19 de marzo de 2015. <<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/sun-friend-or-foe>>
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares.
- JONES, Roderick (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- KALINA, Sylvia. "Some views on the theory of interpreter training and some practical suggestions". *Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. (1994): 219
- LONGLEY, Patricia. "An integrated programme for training interpreters". *Language Interpretation and Communication*. (1978): 46-56.
- PEARL, Stephen. "Lacuna, myth and shibboleth in the teaching of simultaneous interpreting". *Perspectives*, vol. 3 (1995): 161-190.
- PÖCHHACKER, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- ROZAN, Jean-François (1965). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg & Cie.
- SELESKOVITCH, Danica. "Teaching conference interpreting". *Translator and Interpreter training and foreign language pedagogy*. (1989): 65
- VANHECKE, Katrin y LOBATO PATRICIO, Julia (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Granada: Editorial Comares.

VIII. ANEXOS

1. NOTAS DE LOS SUJETOS

1.A. Sujeto 1

1.A.1





immigr N $\left[\begin{array}{l} \uparrow \\ \downarrow \end{array} \right]$

↳ Gdo just \rightarrow quemana
Canyo

1/2 Educ \rightarrow

↳ sigla \rightarrow

↳ casos \rightarrow

↳ melanema
↳ pear
↳ canes \rightarrow

↳ Ej. \rightarrow miedo

↳ entre $\begin{array}{l} 0 \\ + \end{array}$

↳ 51 casos
1000 habi

+20 g. Socie
 ↳ Gdb Aust
Campaign
 Educ 6?

↳ cases →

↳ Gene Aust
 mieda
 sel

↳ sin hot ^{list}
 neg ~~re~~ creme 30.

do
sembrde

1 poc 'o'
bo

x 1 neu ?

4 vitam D

deficien.

4 /
cos

x acci6n 'o'
piel

essencia
 Sistem^{list} immu
 bates
 & cancer
 4 preferen
 11 3/12/2018
 Δ cancer
 no o' tmb ko
 2 q vel dir
 2 AVST
 care^{list}
 brezes
 Cao 5-10
 min.

dz
 & utrum D
 need
 hibern.
 2-3/h/sema
 Semble poc
 Si ... can
 office
 alguns dies
^{neg}
versio

Doc N H pear!

son
 hiverns llangs
 poc o
 no need +

fin nine
 60% A defici^{vit} D

James cancer
 bids
 prod beres.

Doctors

"

addir
veg

q. olvidar
SMS

uso cuidado

quemamos mole!

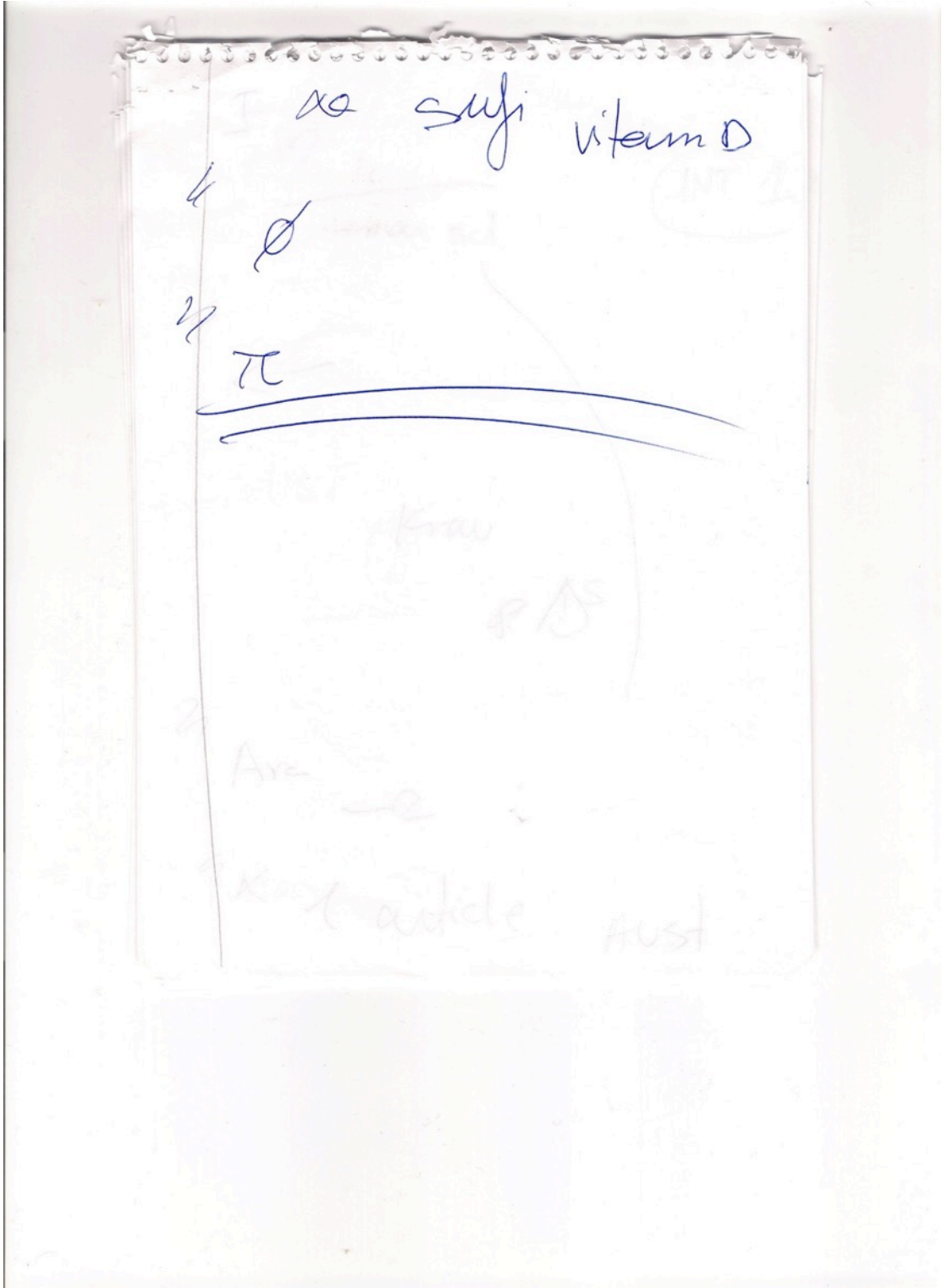
do aqui

N 17

41

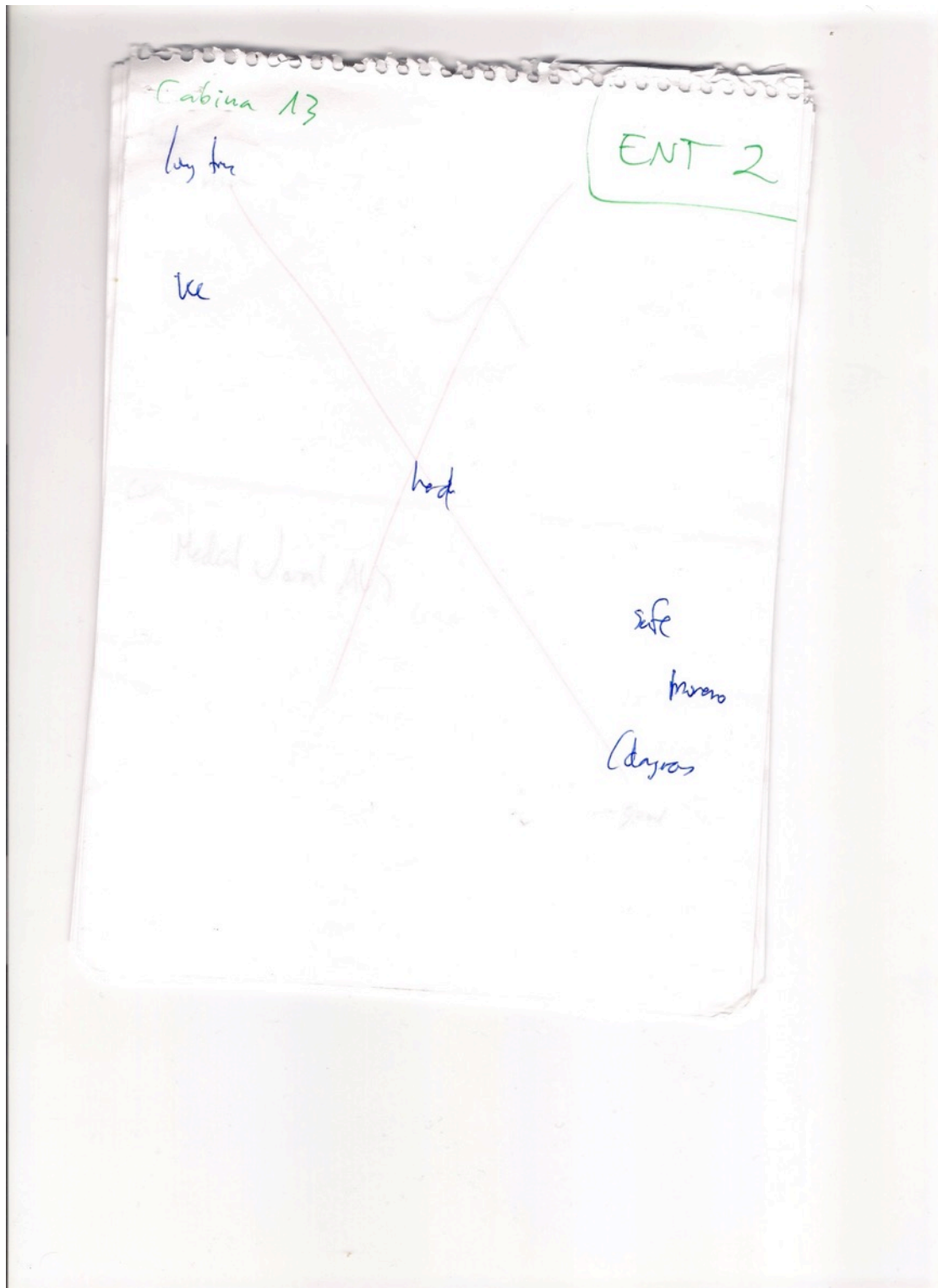
transal

quan paguen.

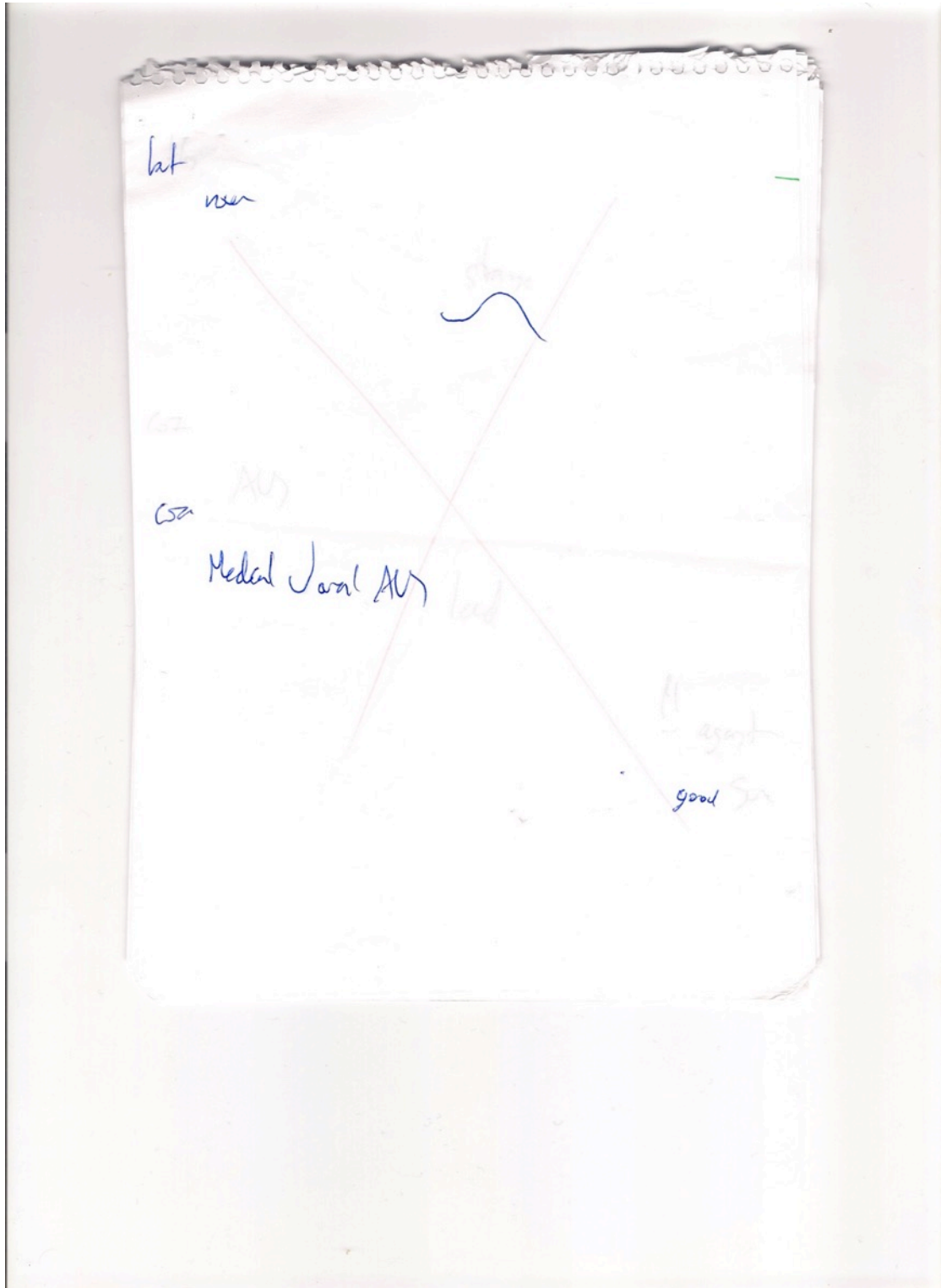


1.B. Sujeto 2

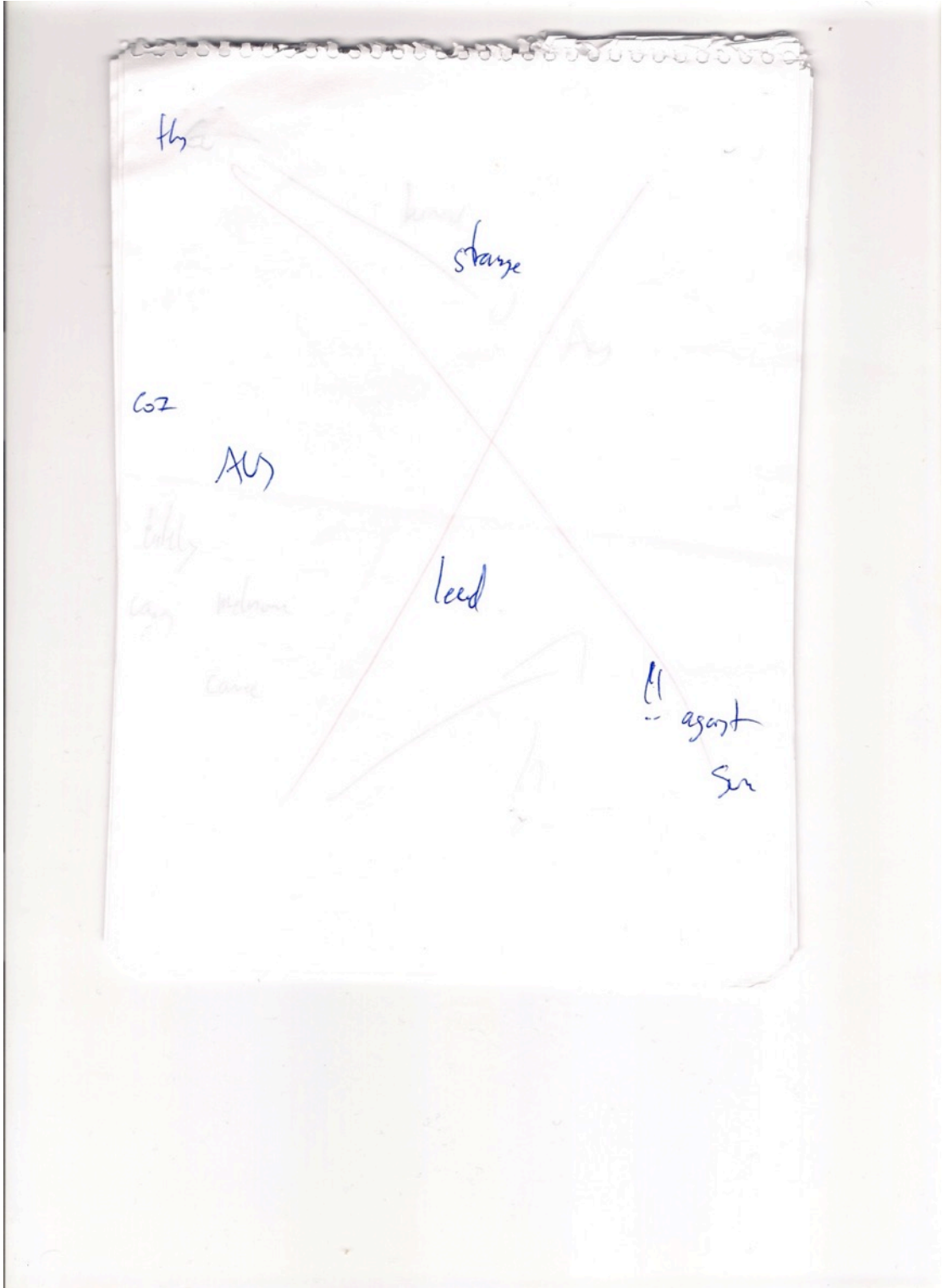
1.B.1



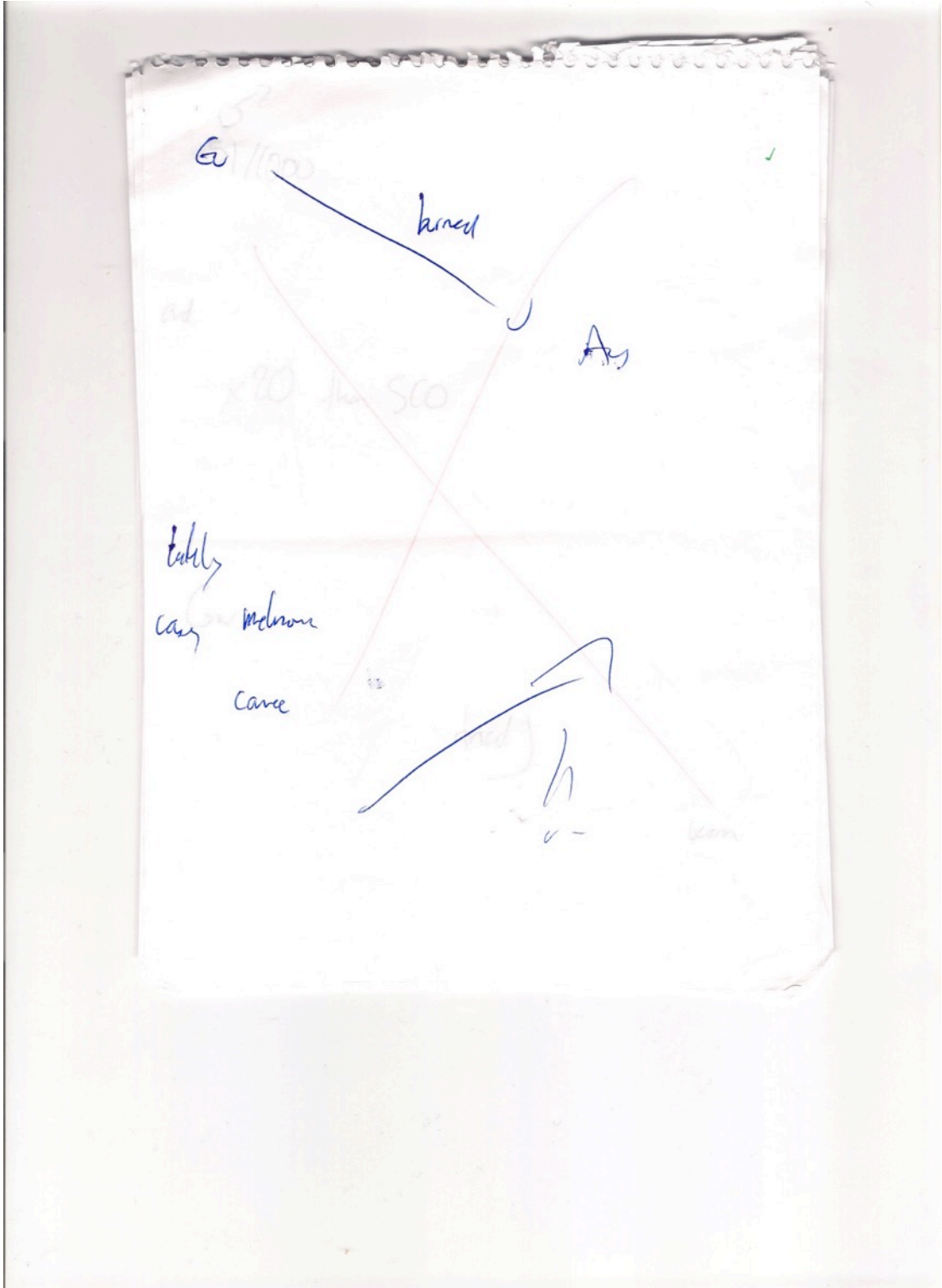
1.B.2



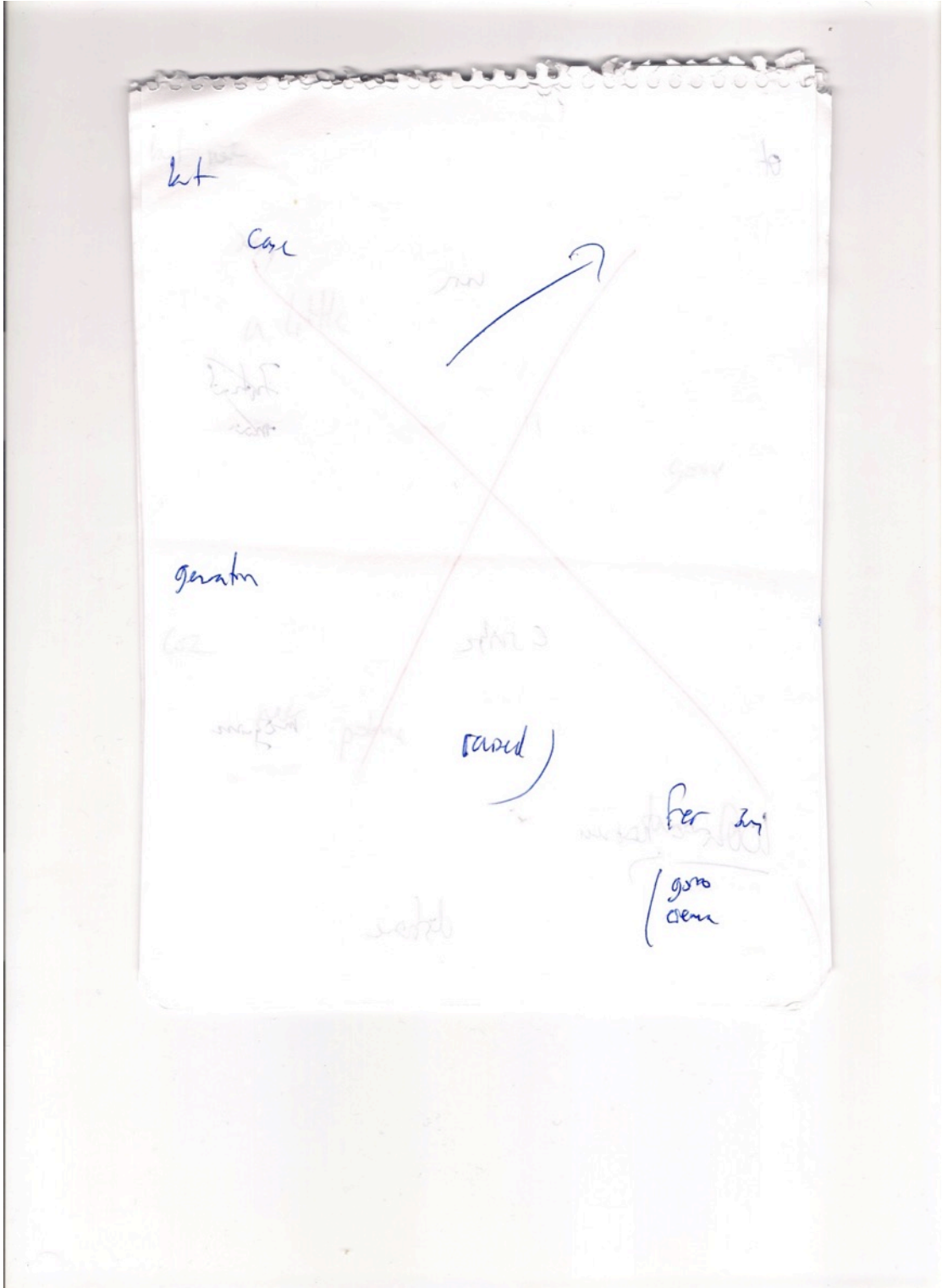
1.B.3

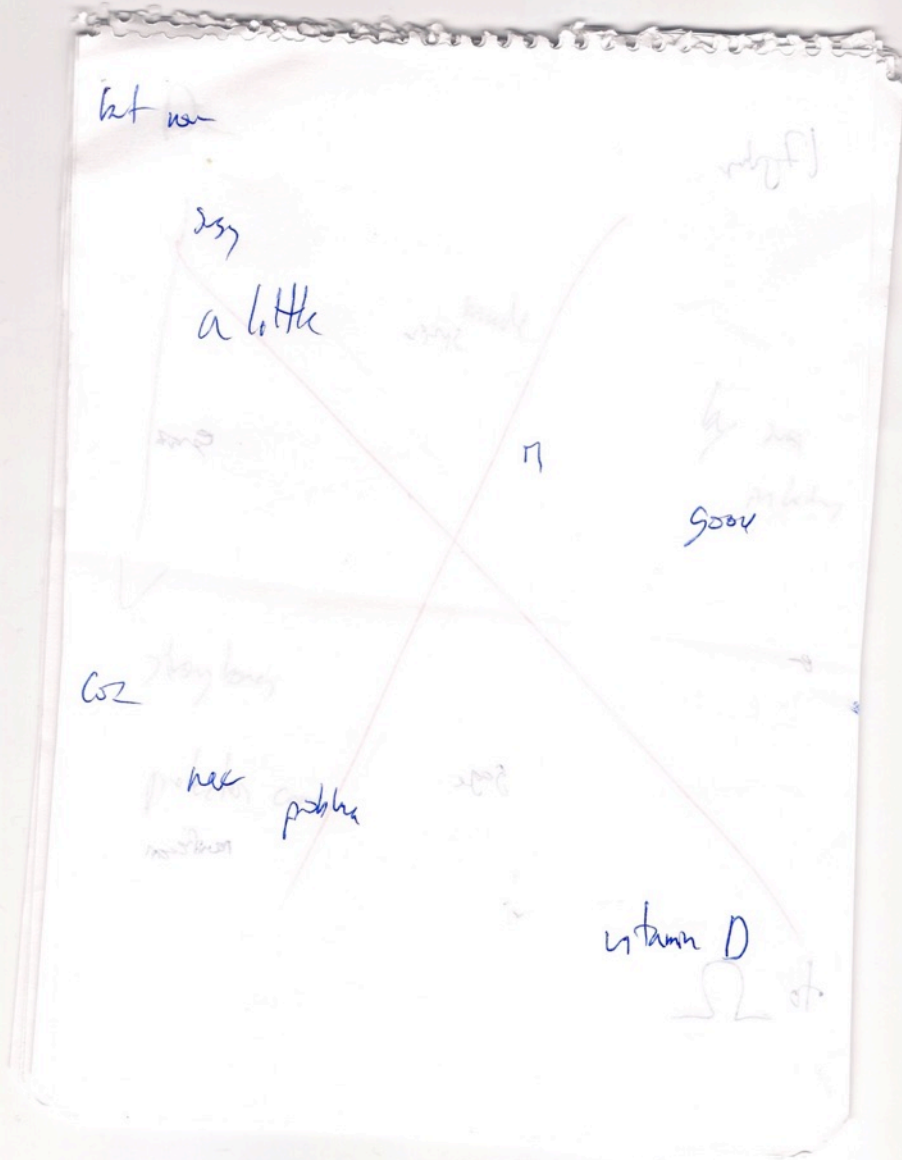


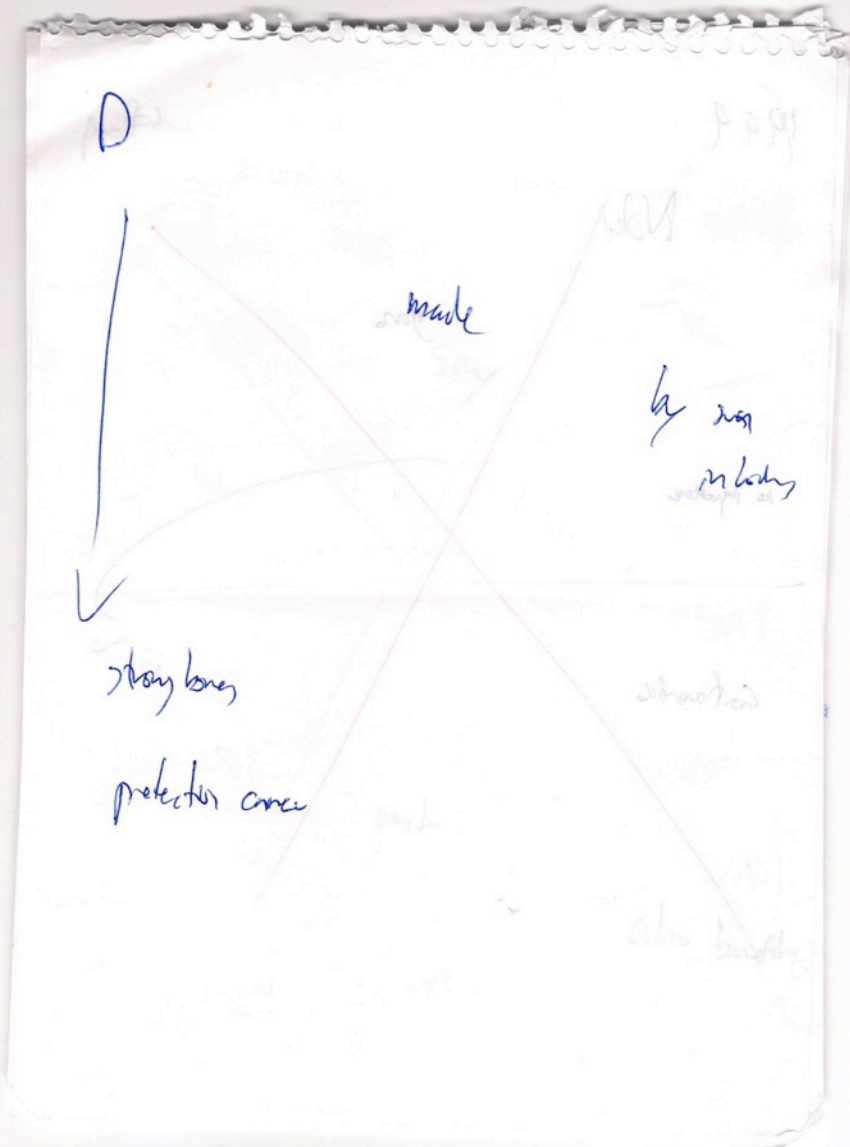
1.B.4

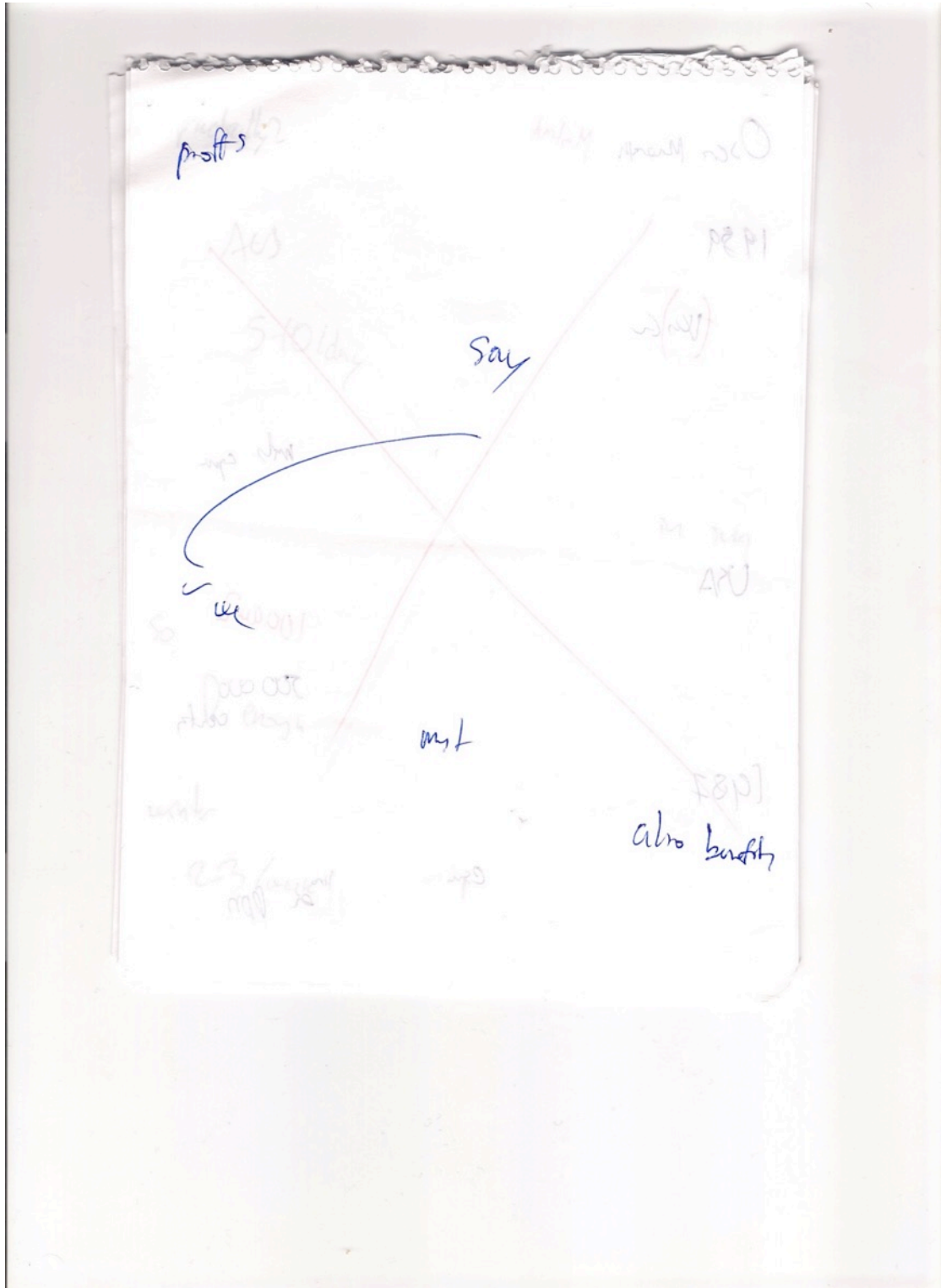


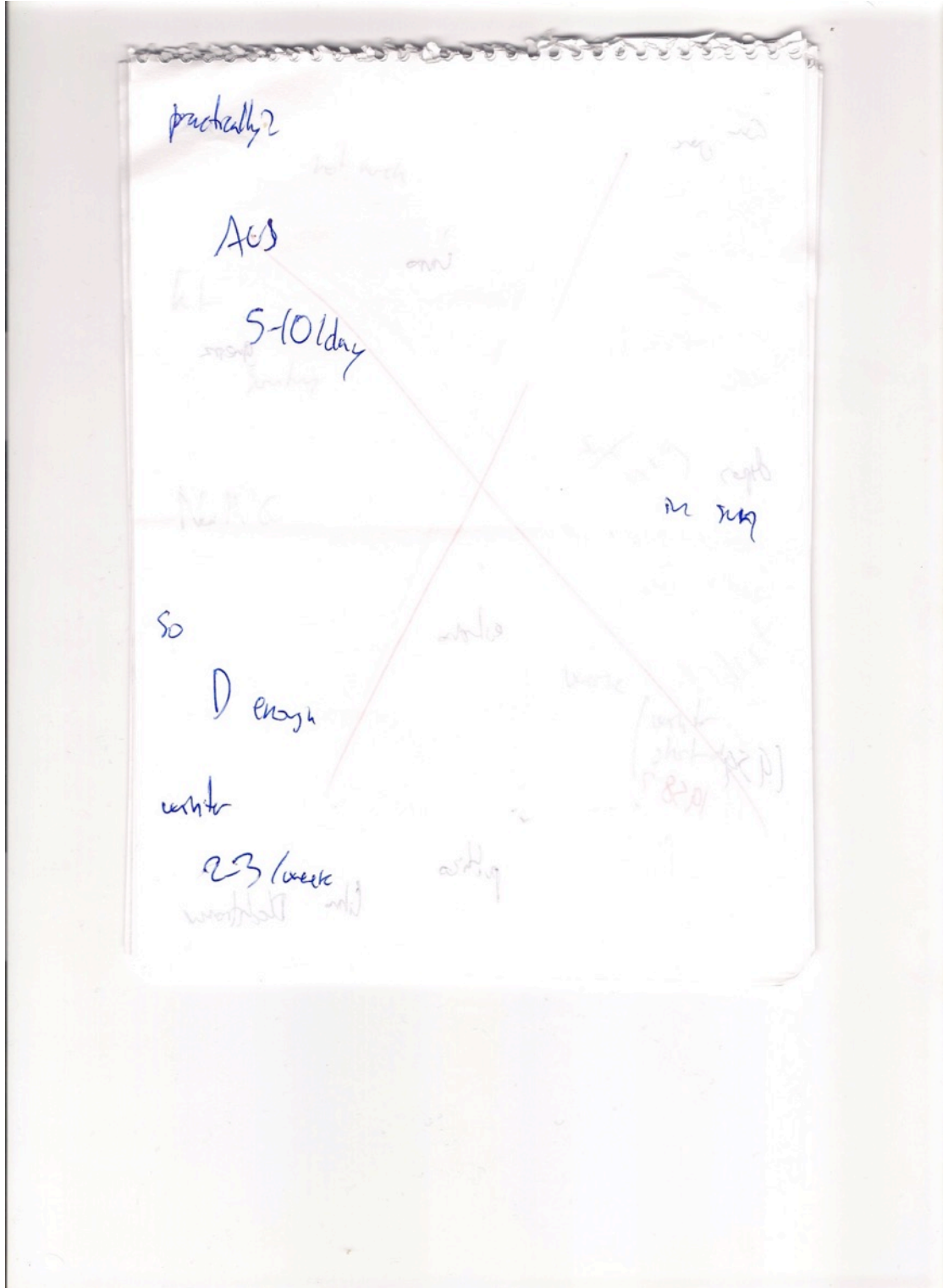
♂
wt 51/1000
ad
x20 than SCO
Cu
fred)
kern

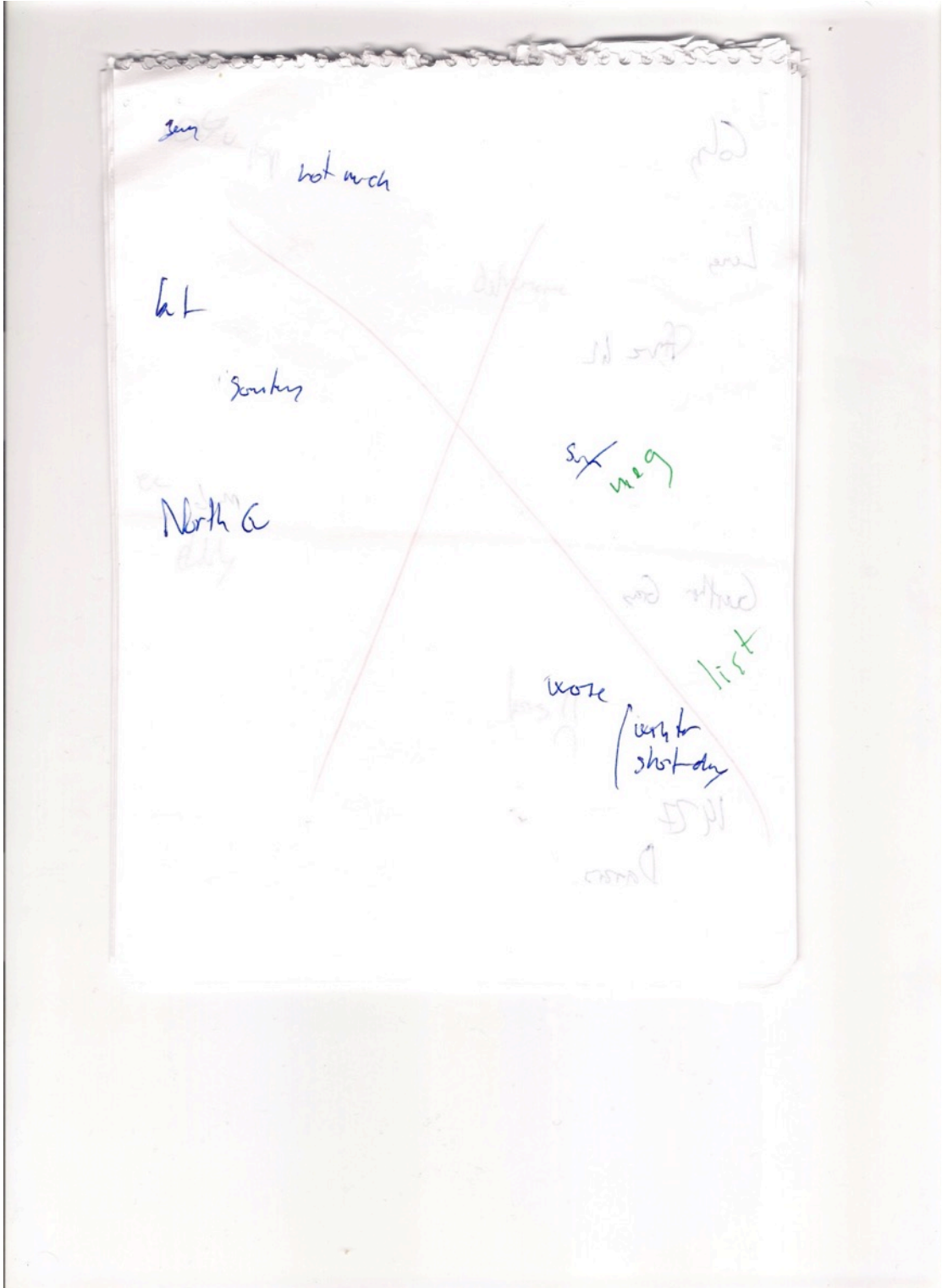




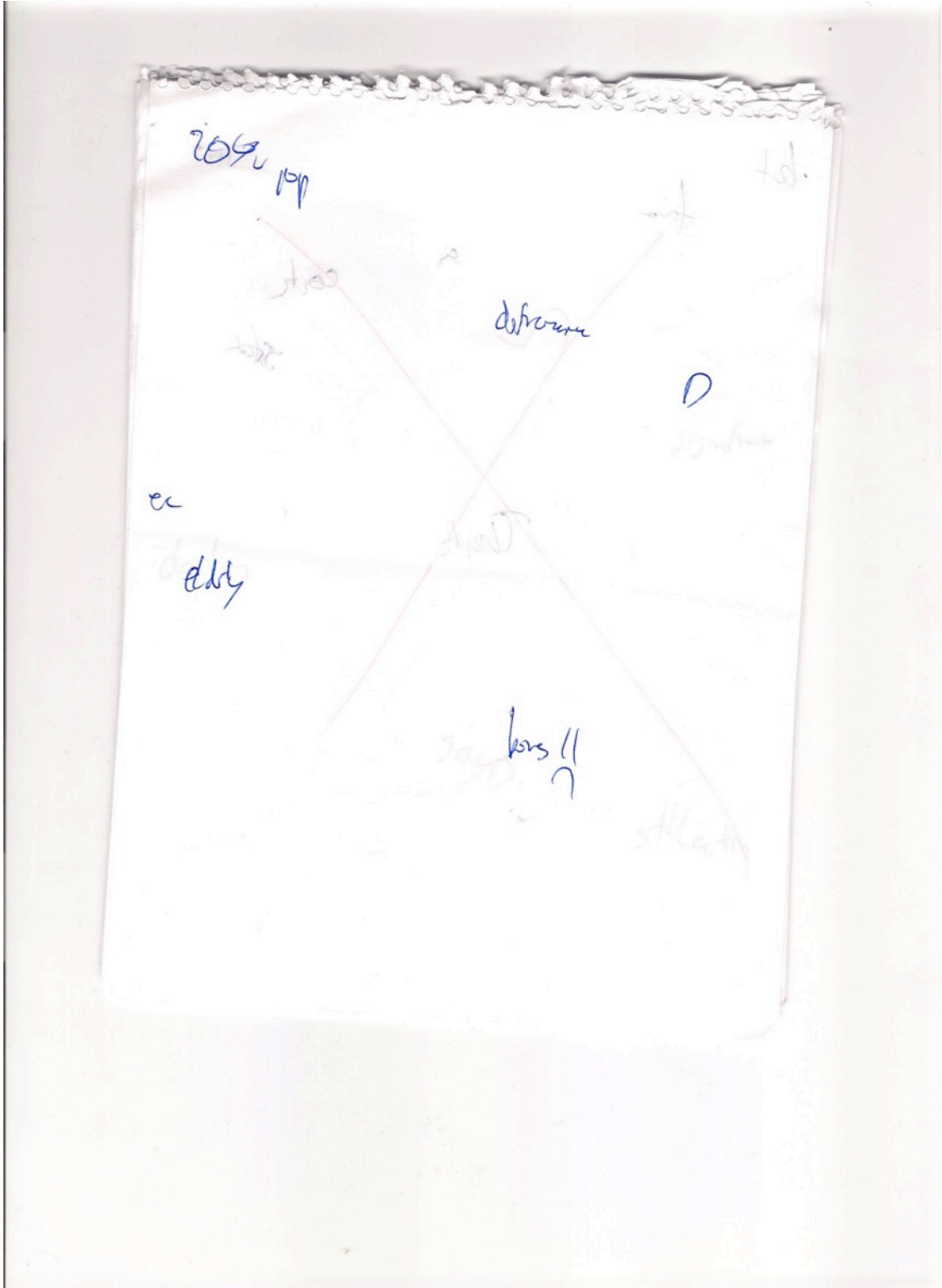




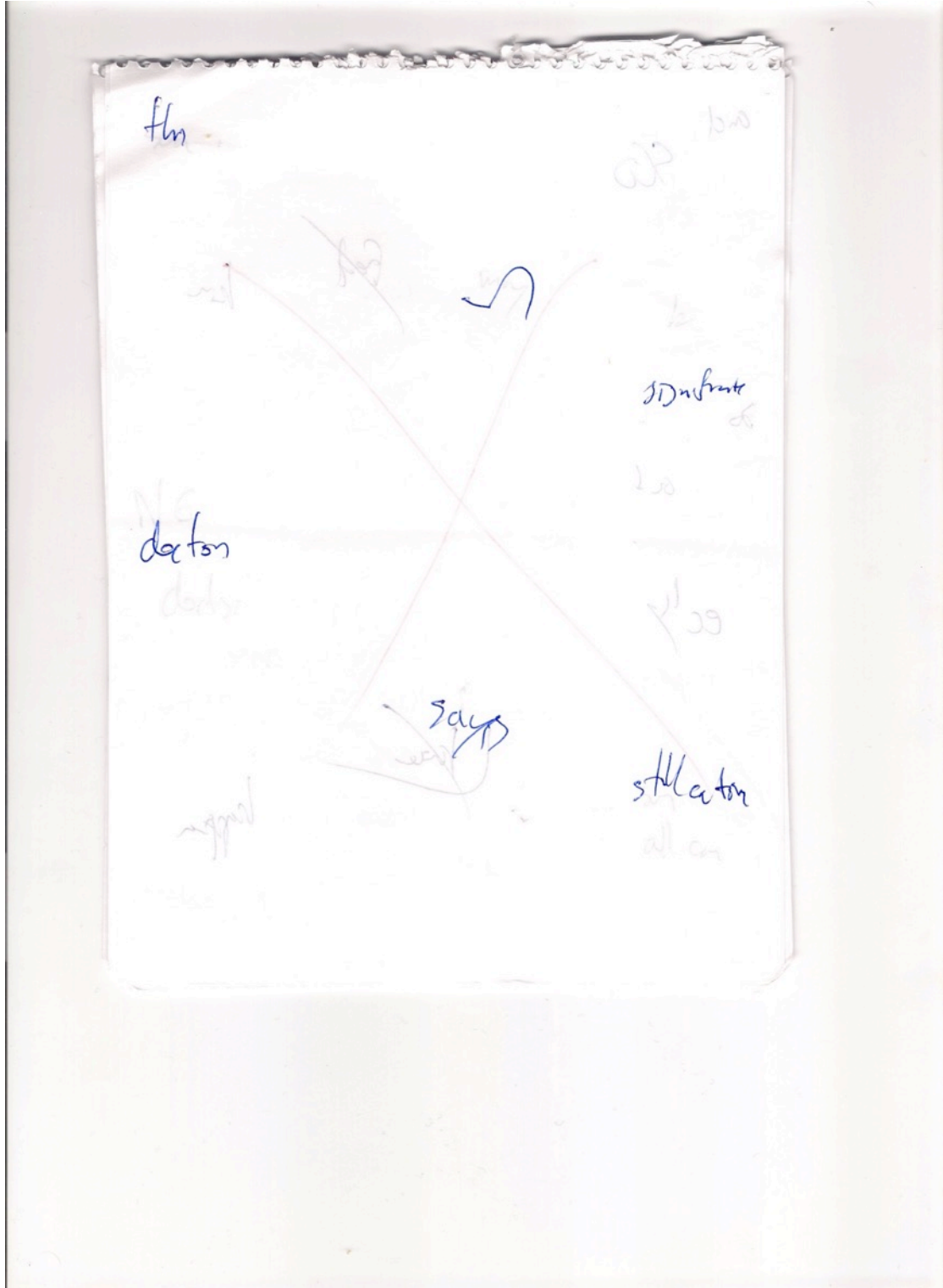


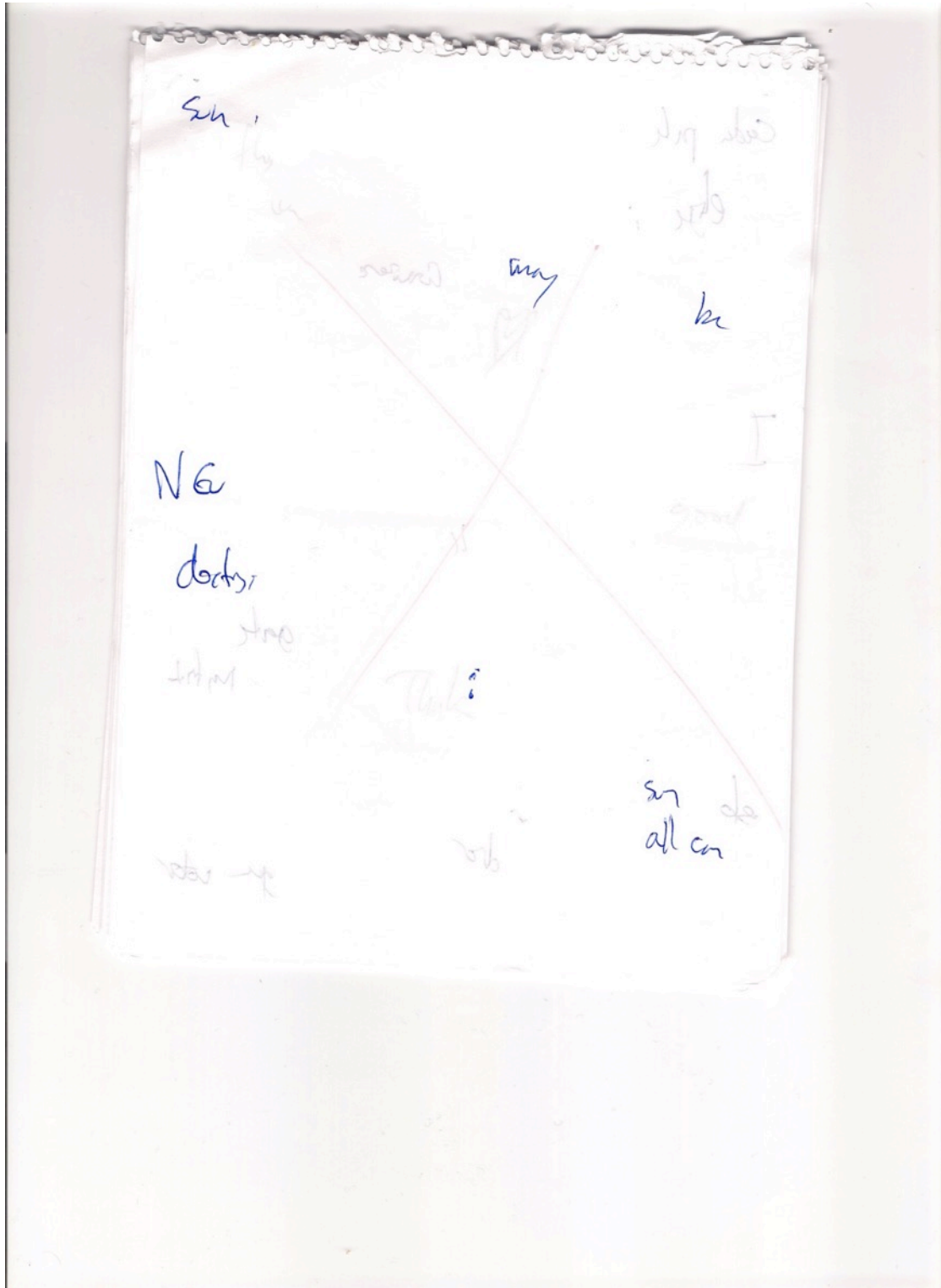


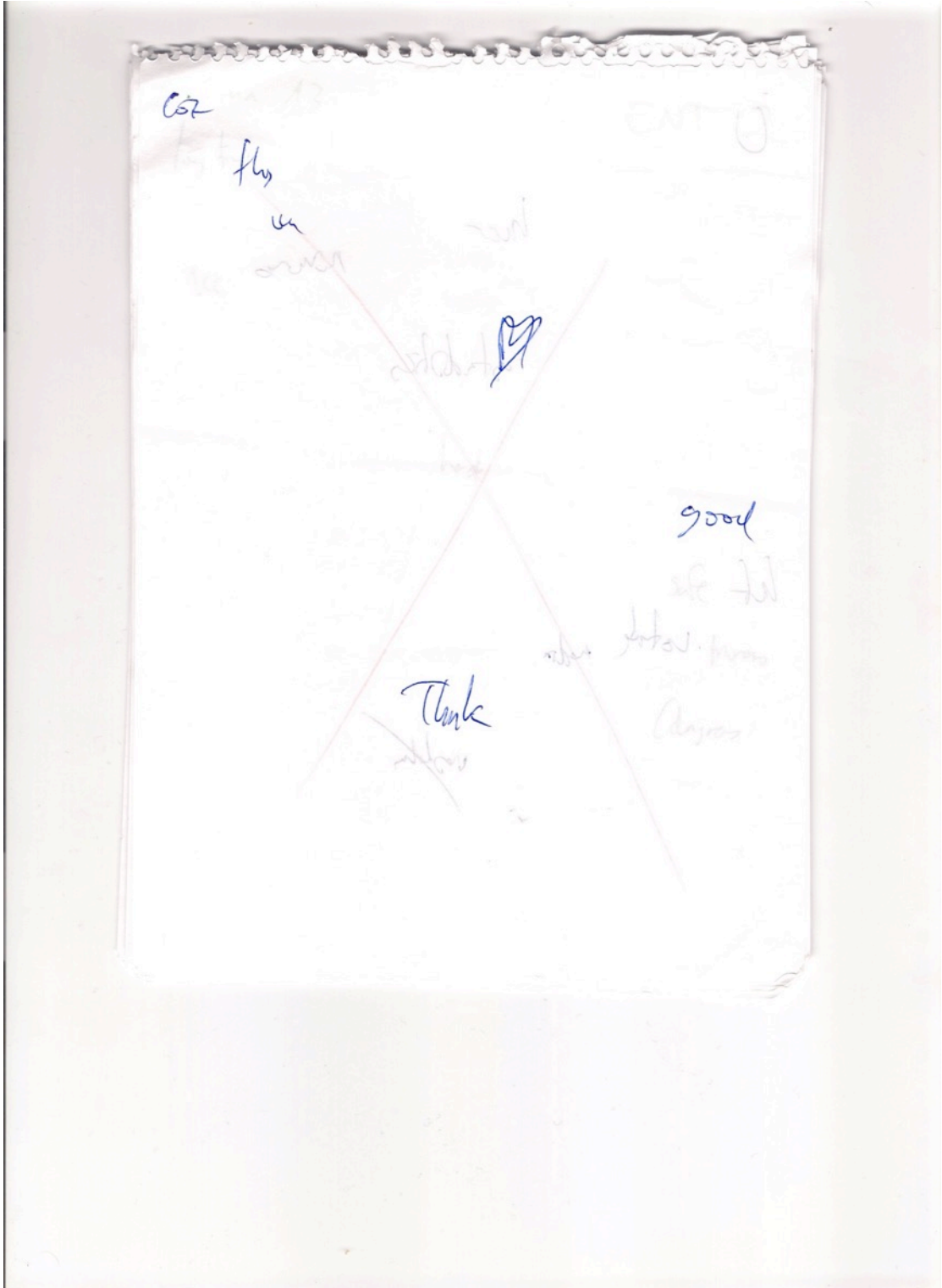
1.B.12



1.B.13

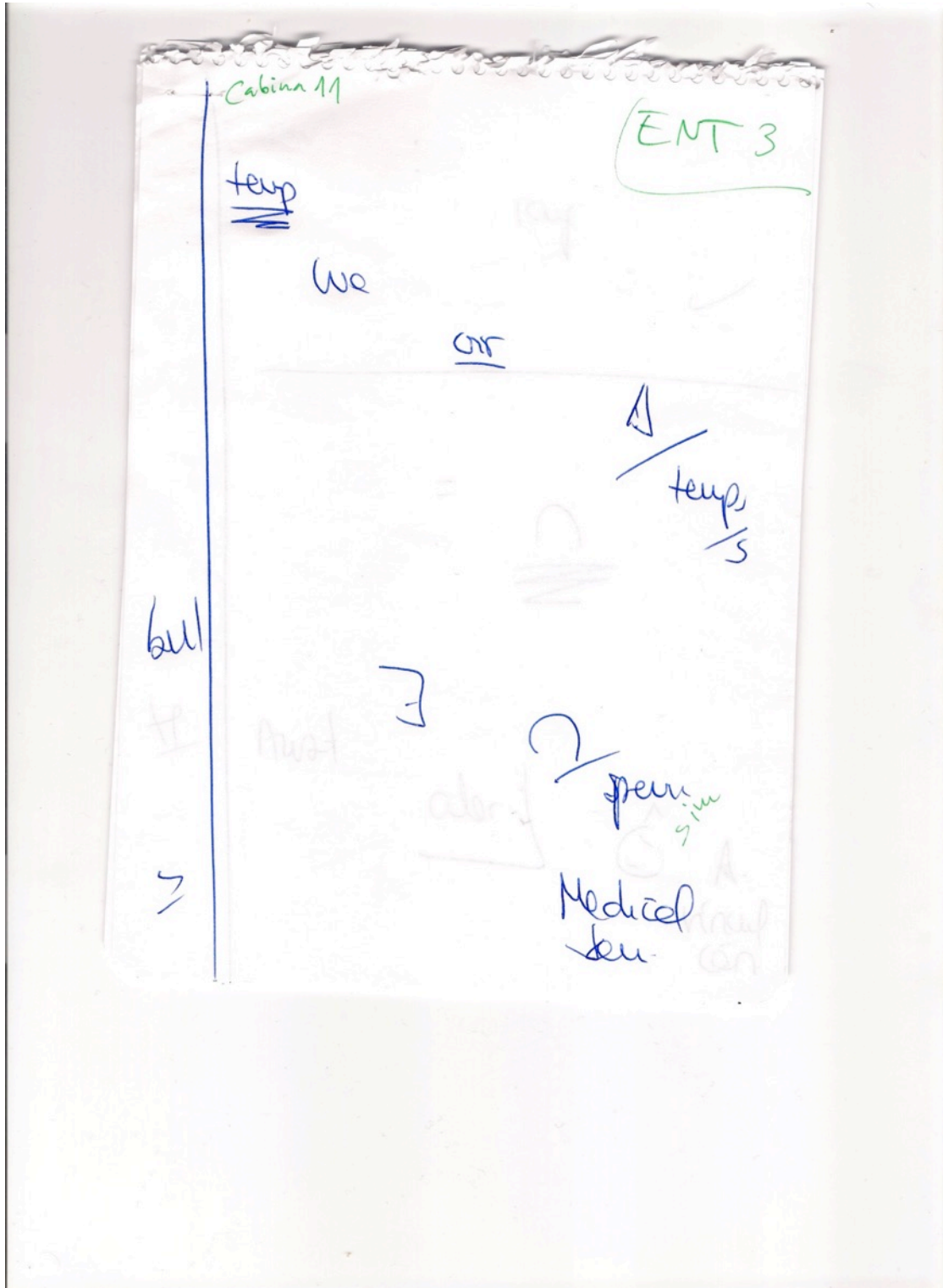


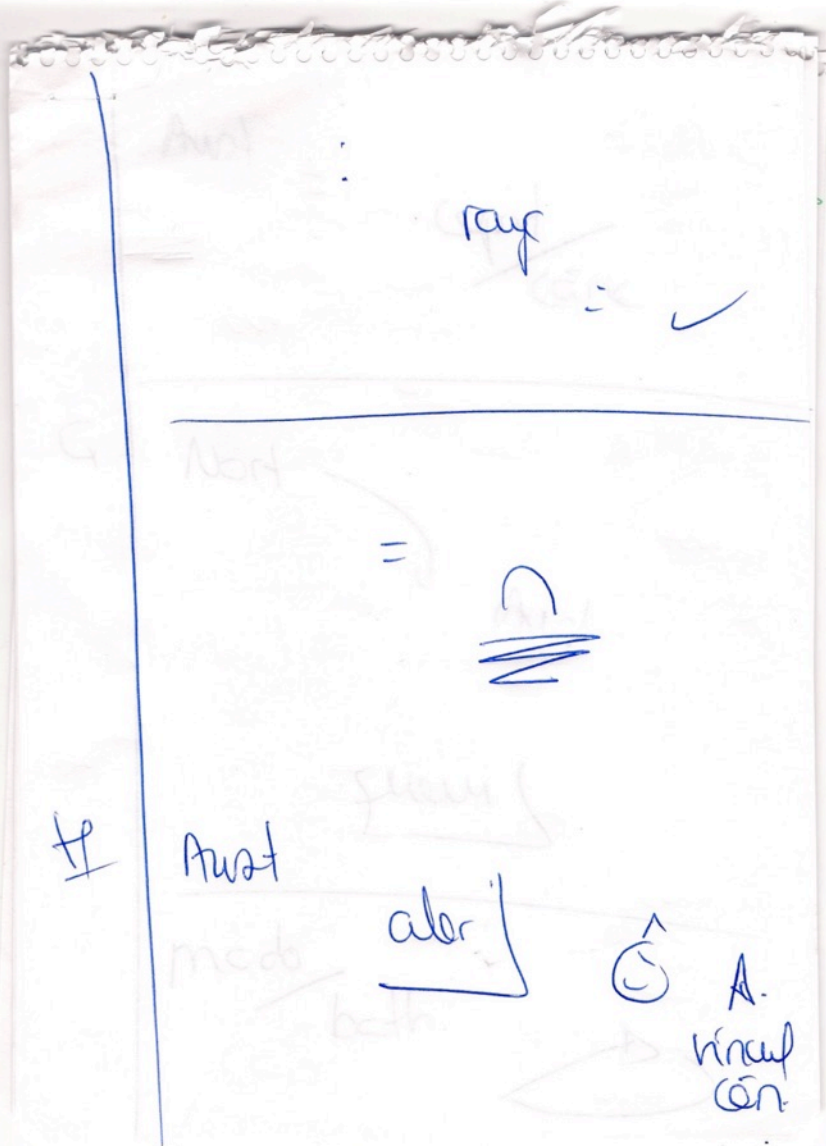


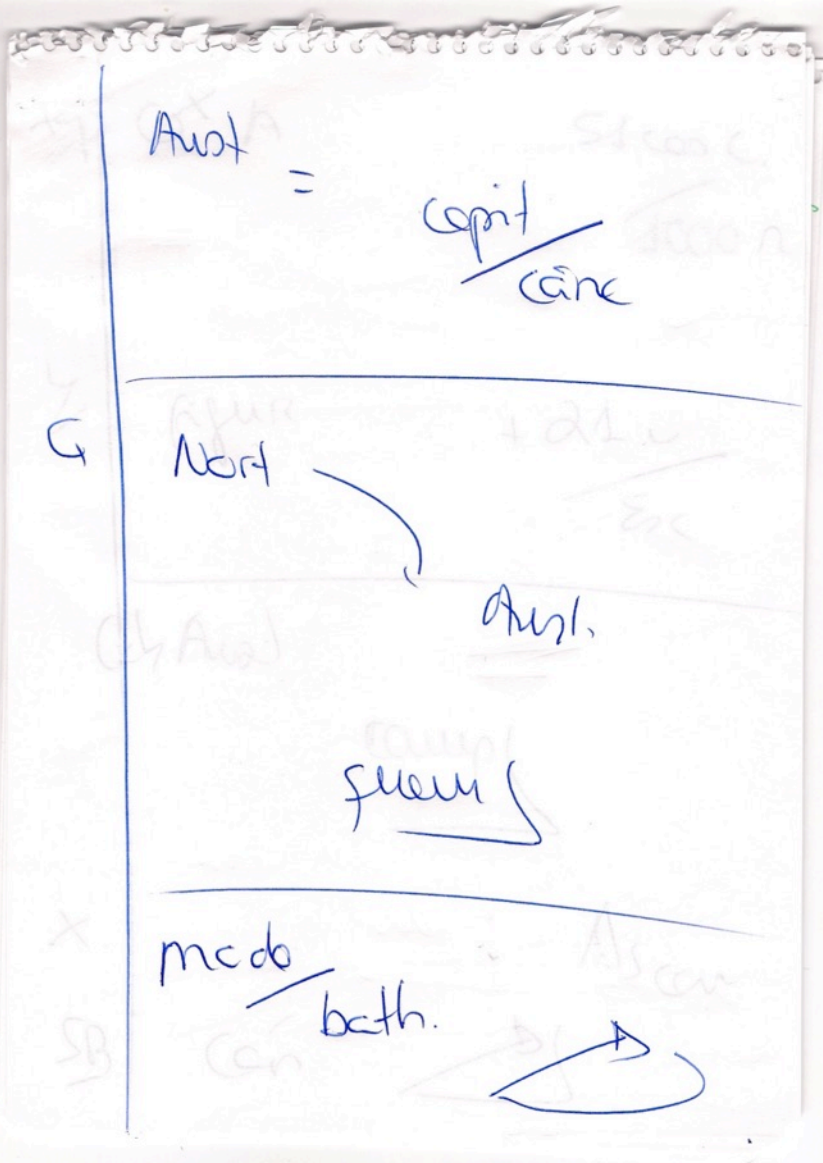


1.C. Sujeto 3

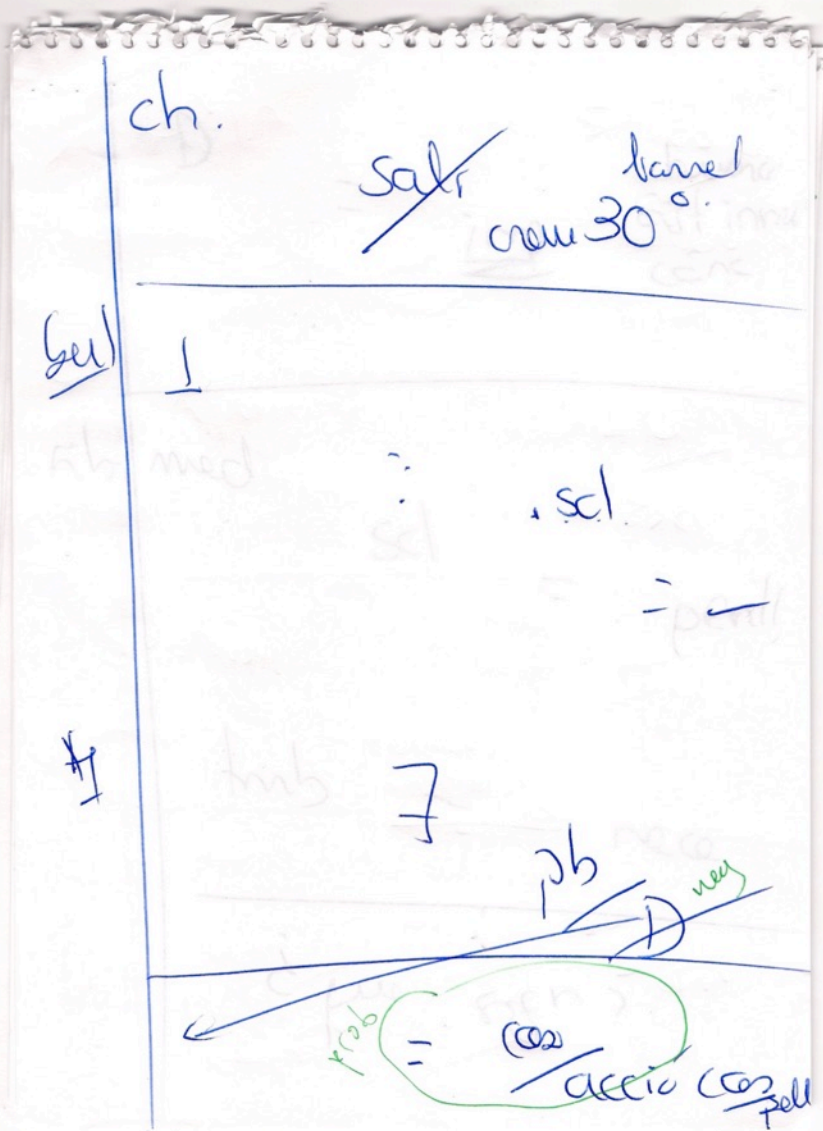
1.C.1







tey	Gt A	$S \cos C$ $\sqrt{1000 n}$
Z	figur	$+ 2 \Delta u$ $\frac{E_{sc}}$
	(ch Anz)	
x		camp Ascen
SB	Con	

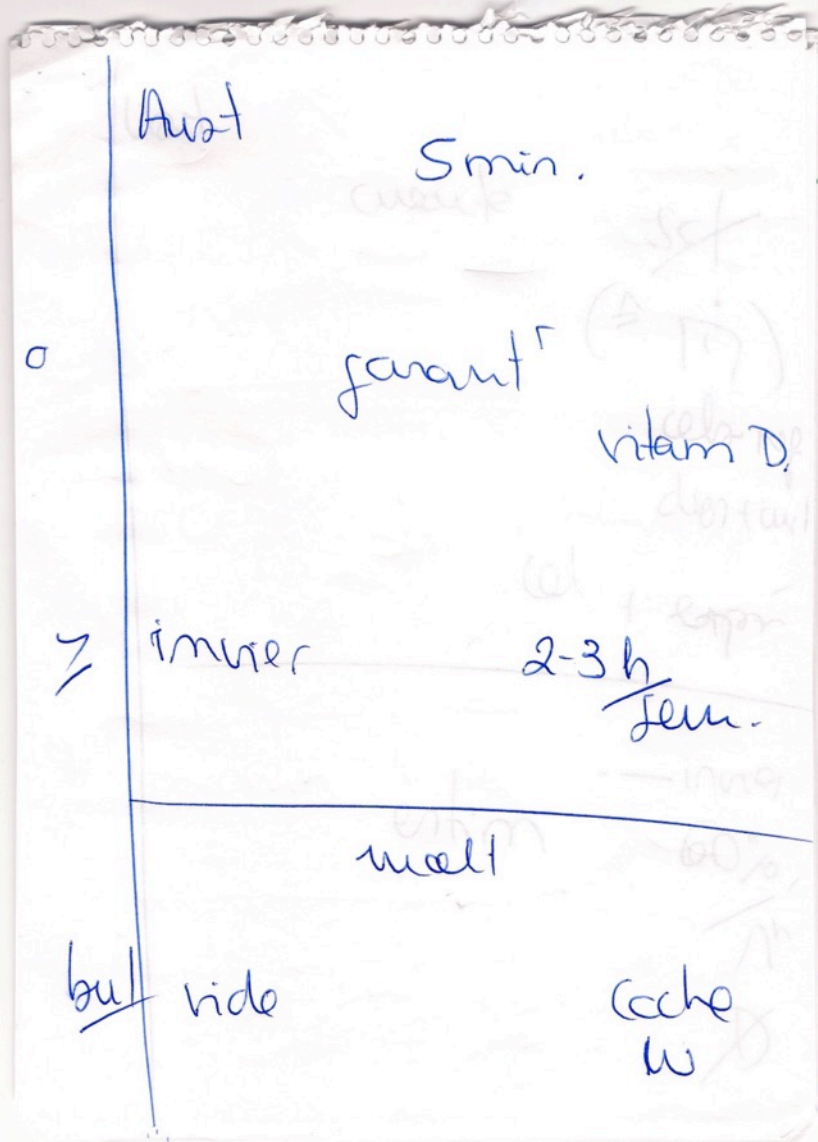


D = imp huore
 sif inna
 cine

rihi med scl = pent!

mb - nec

d pue sign > cho



bat

cuente

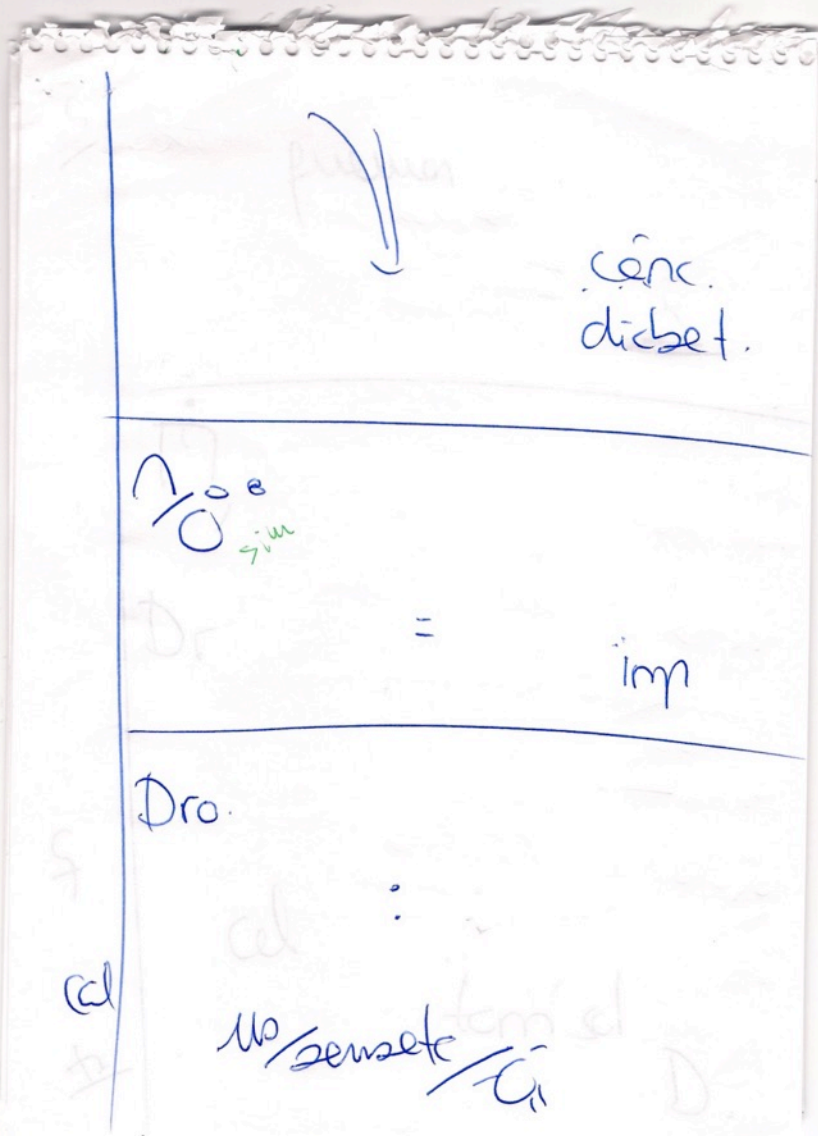
set
(Δ π)
celo ref
dientant

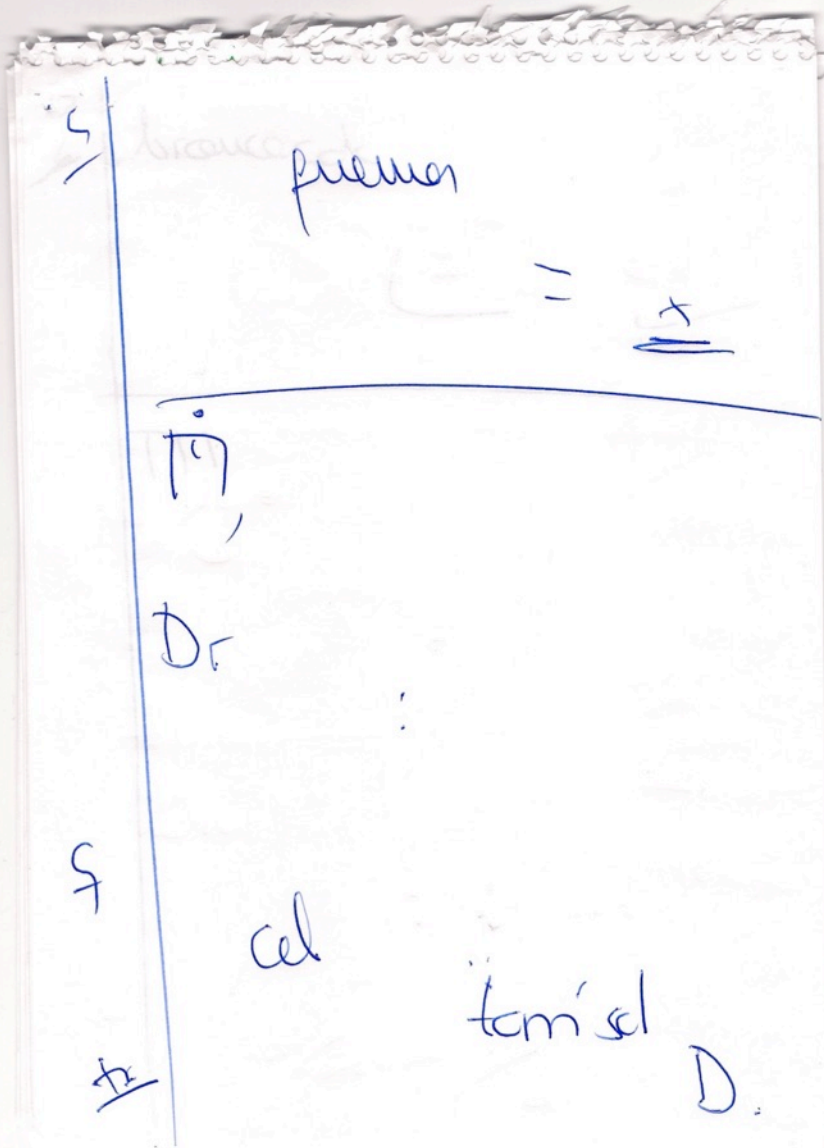
el + expon

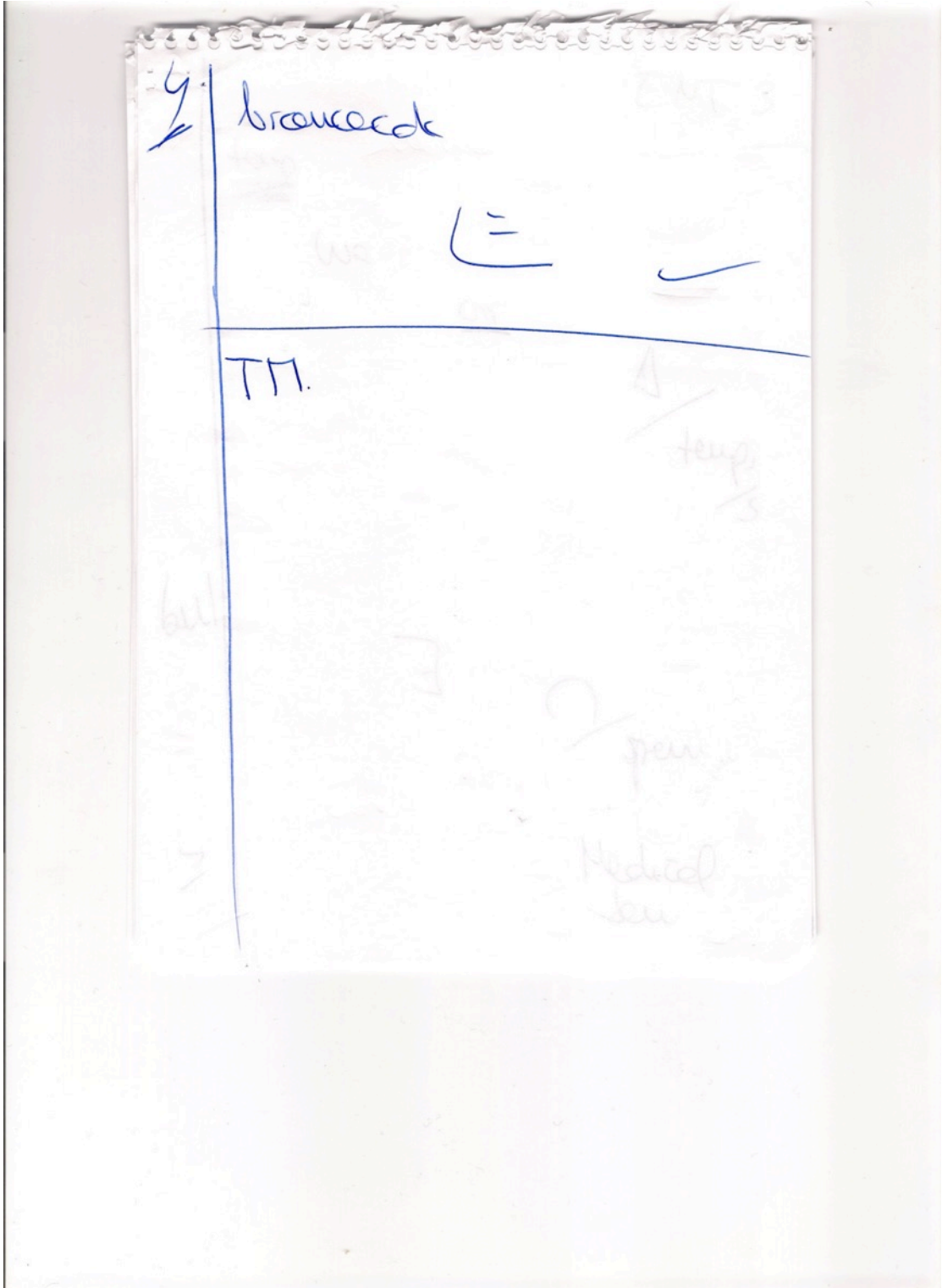
estim

--- inver
60%
/ π
 \otimes

no contact







1.D. Sujeto 4

1.D.1

Ayudha Carina &

①

EU

I'd

∩

sunbath

ur

3)

Self
ten ^{neg}

∇
I
Σ
15
imp

3

ENT 4

I

U
O

med
jurnal

AUT

∇
O
O

I
here

+

∇!

Δi(0)-

2

↳ cancer

↪
1/2 cancer

AUSA

Cases

Cancer
Capital

Melanoma
(pear type)

÷ 0.9 51 cases
1000;

↪

o
|

blanc
|||

x 20 ⇒ Seattle.

burn

gen

competence

imp

⚠

3

3

rates → ing

3
I

se dir

tento

g'

q

fler

π

∩

merges

& crews

⊖

⊙

+

new
?

loch

ut D

U' d

⊖

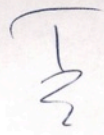
g'
v. D

gret e
u

<p>S esencia</p> <p>se</p> <p>base</p> <p>inmun</p> <p>g(x) cancer</p> <p><i>cambio</i></p>	<p>(4) 9' vol dir?</p> <hr/> <p>@ AWZ</p> <p>o sum</p> <p>o 13 arms</p> <p>5-10 min/d</p>
<p>pref</p> <p>cancer</p> <p>pell</p> <p>!</p> <p>3 oak</p> <p>cell</p> <p>D</p>	<p>se</p> <p>vit D</p> <p>sufic</p> <p>Wink</p> <p>2-3 h</p> <p>/ semana</p>

5

seumble



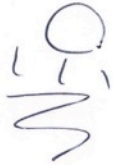
cal + 0
1 1 1

3

(cocho
code, etc)

@ end

0



wink

60% -

cal



LL

pool

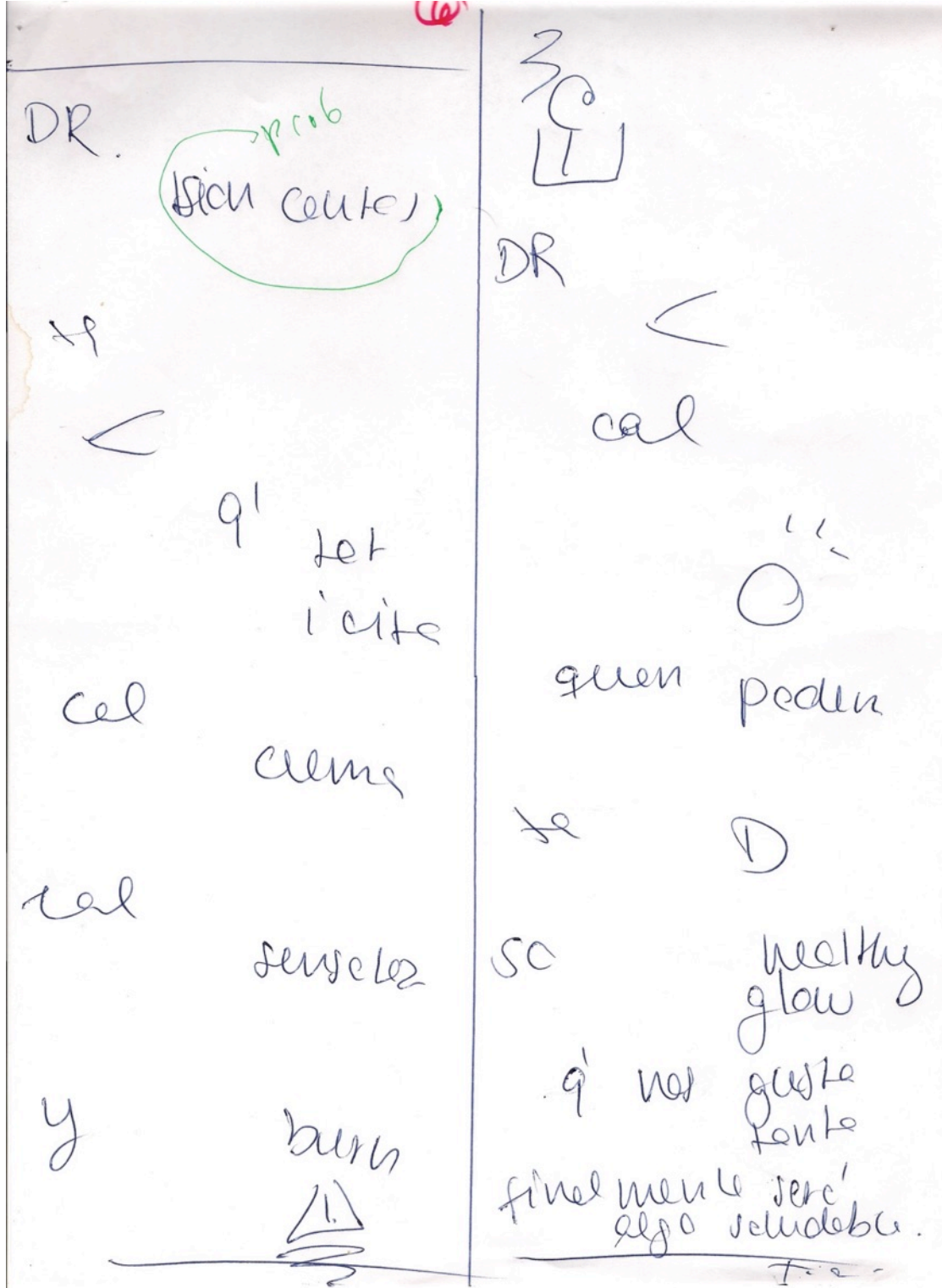
imp

+

guy

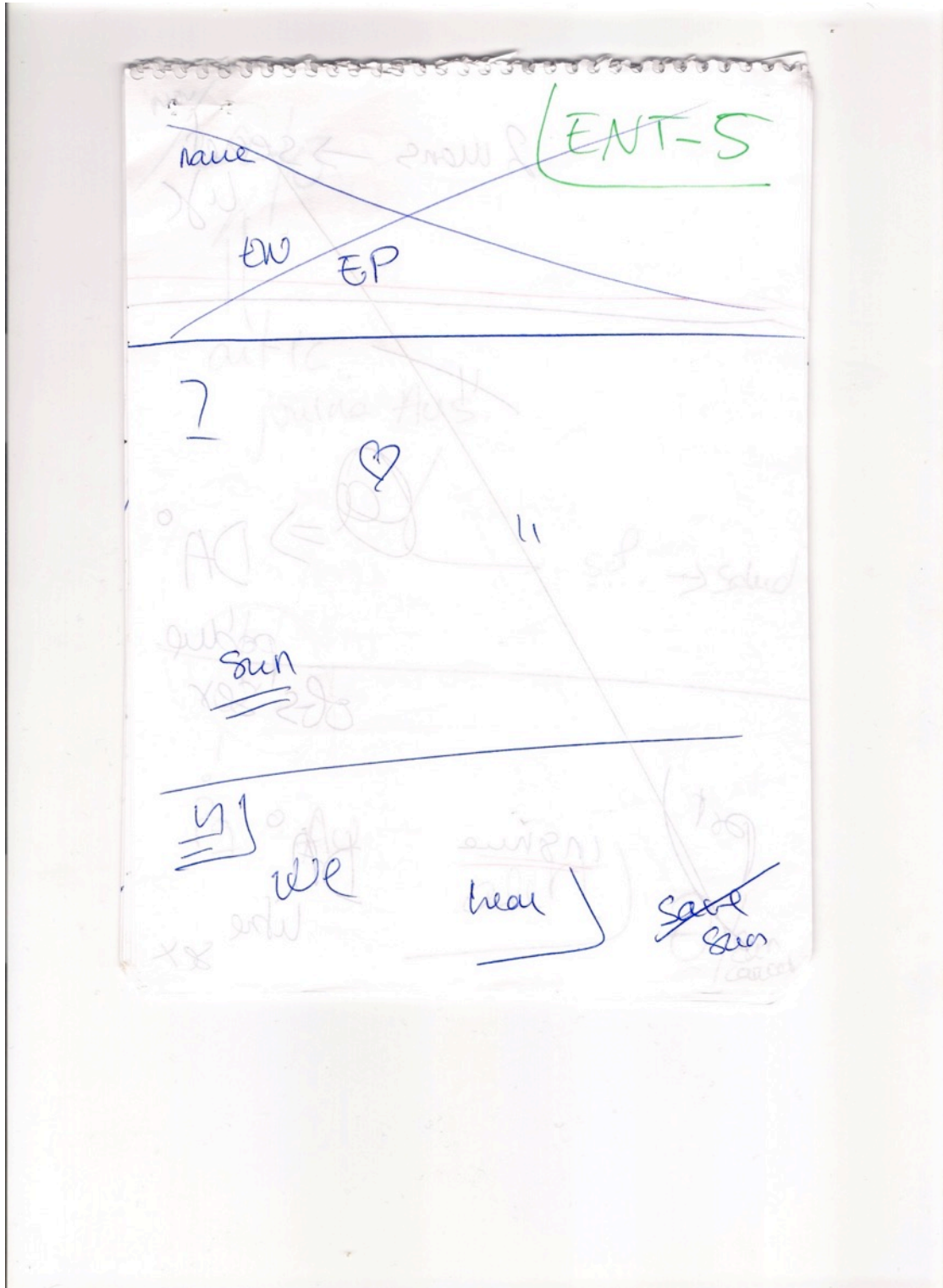
et peicd + to
wells

shark d



1.E. Sujeto 5

1.E.1



Nov/

Ω/O
 sint
 ↑
 autic
 jouma Aus.

 Pg Au + alert)
 $\Theta / \begin{matrix} \text{sin} \\ \text{caacet} \end{matrix}$

we: 1
0

skin cancer / 0

(Nord EU) burn

last cent

melanoma
(in sun)
surb

EX
♂ AUS

420

Logo Cancer

51 caso - 1000R

20 veas + Scot

AUS Gel

campus

A sun

079

2015

2012

pro / correct.
Cancer ↑

fear / gener

30+ crew

1

Sugg

huesy by
in the
prote /
sun

ii

PS

neg Vit D

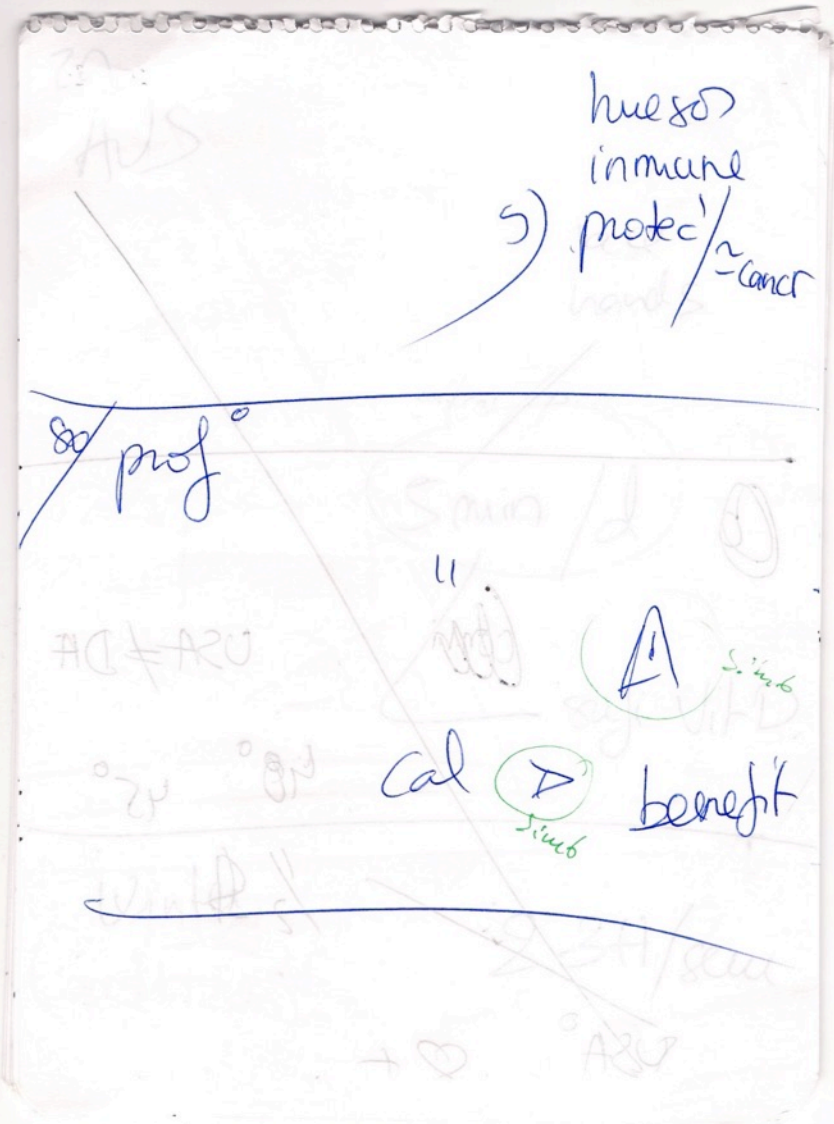
Prob

benefit

VIT D

made

Sedn / sun
skin



Zn
AUS

kece hands

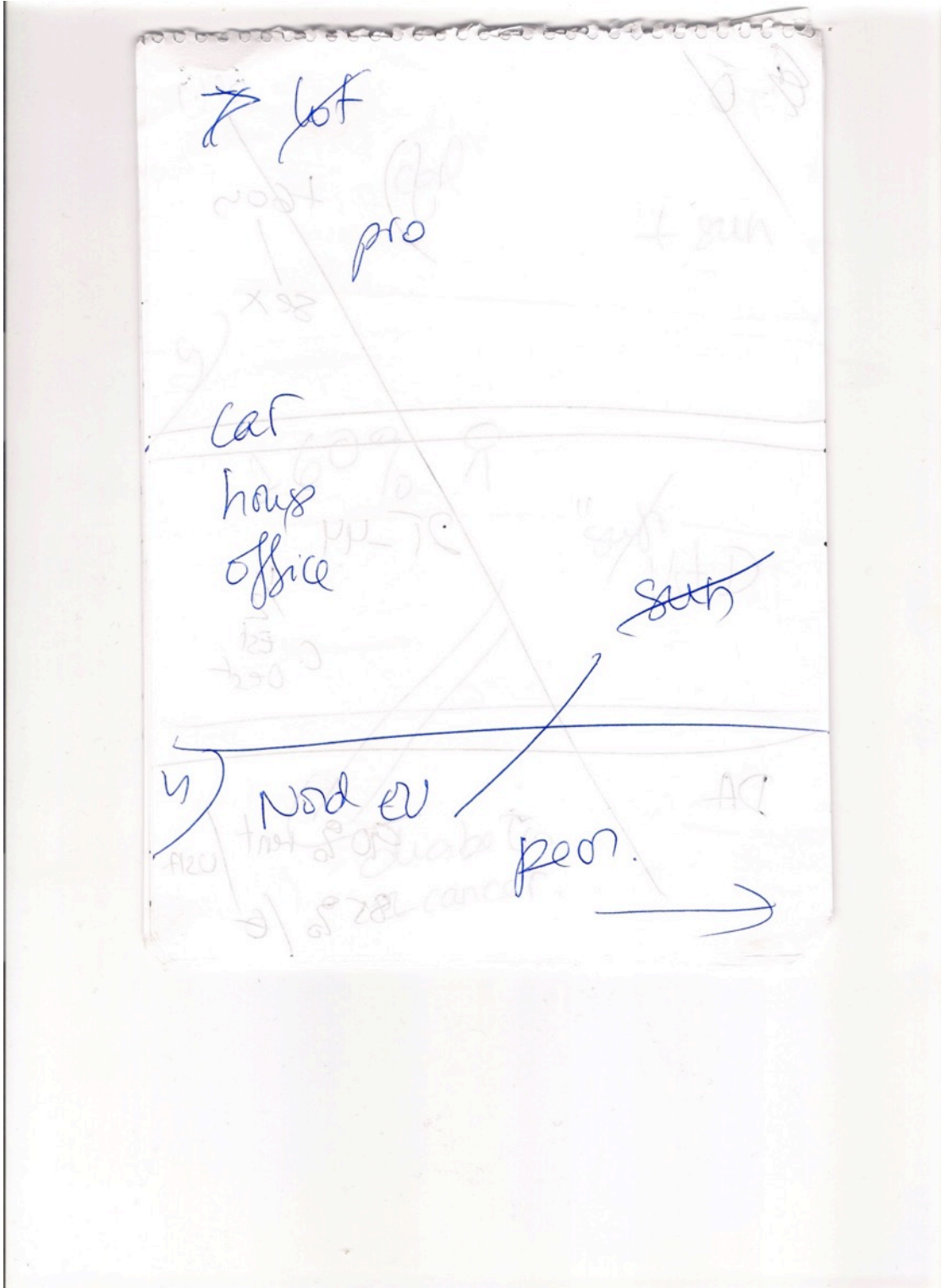
cifras/prob

5 min / d

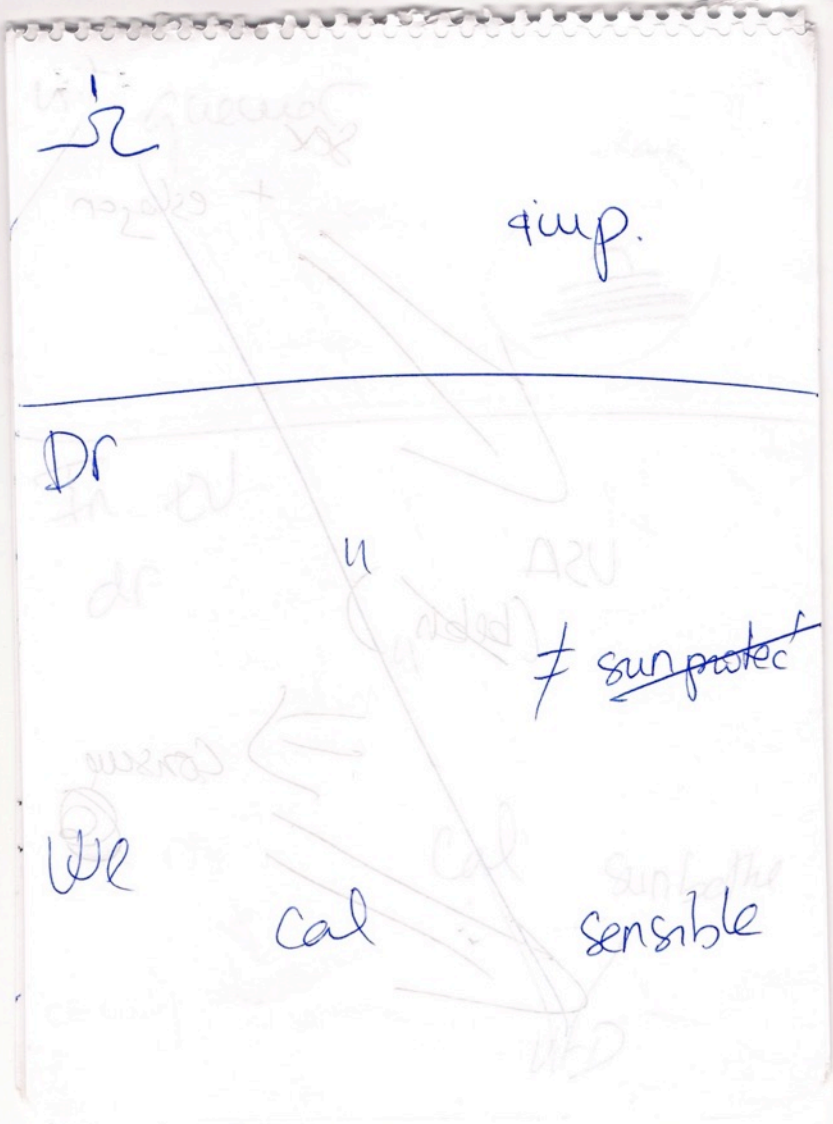
suji Vit D.

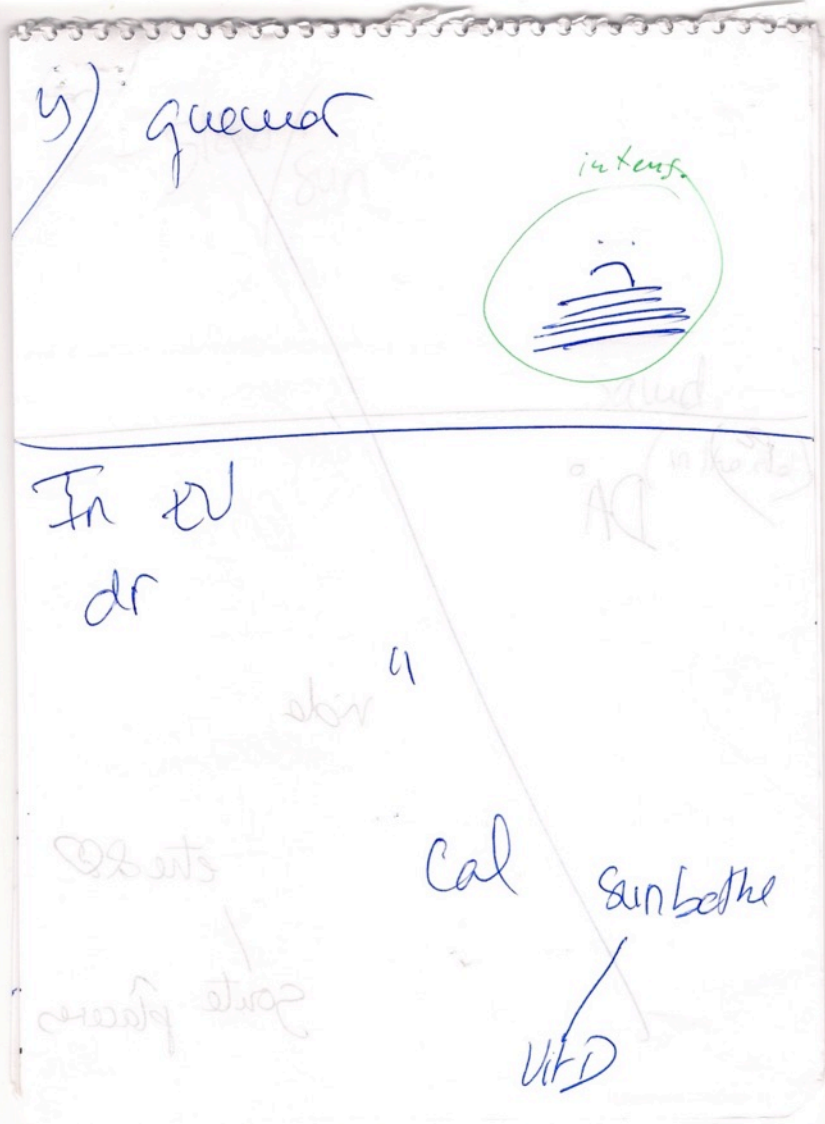
Winter
(overwinter)

2-3H/sem



we
cal
+ sun
g)
≥ 60% R
suff.
Vit D
diabetes
& cancer.





So / Slow / Sun

Salud.
(in the end)

2

cool

sun

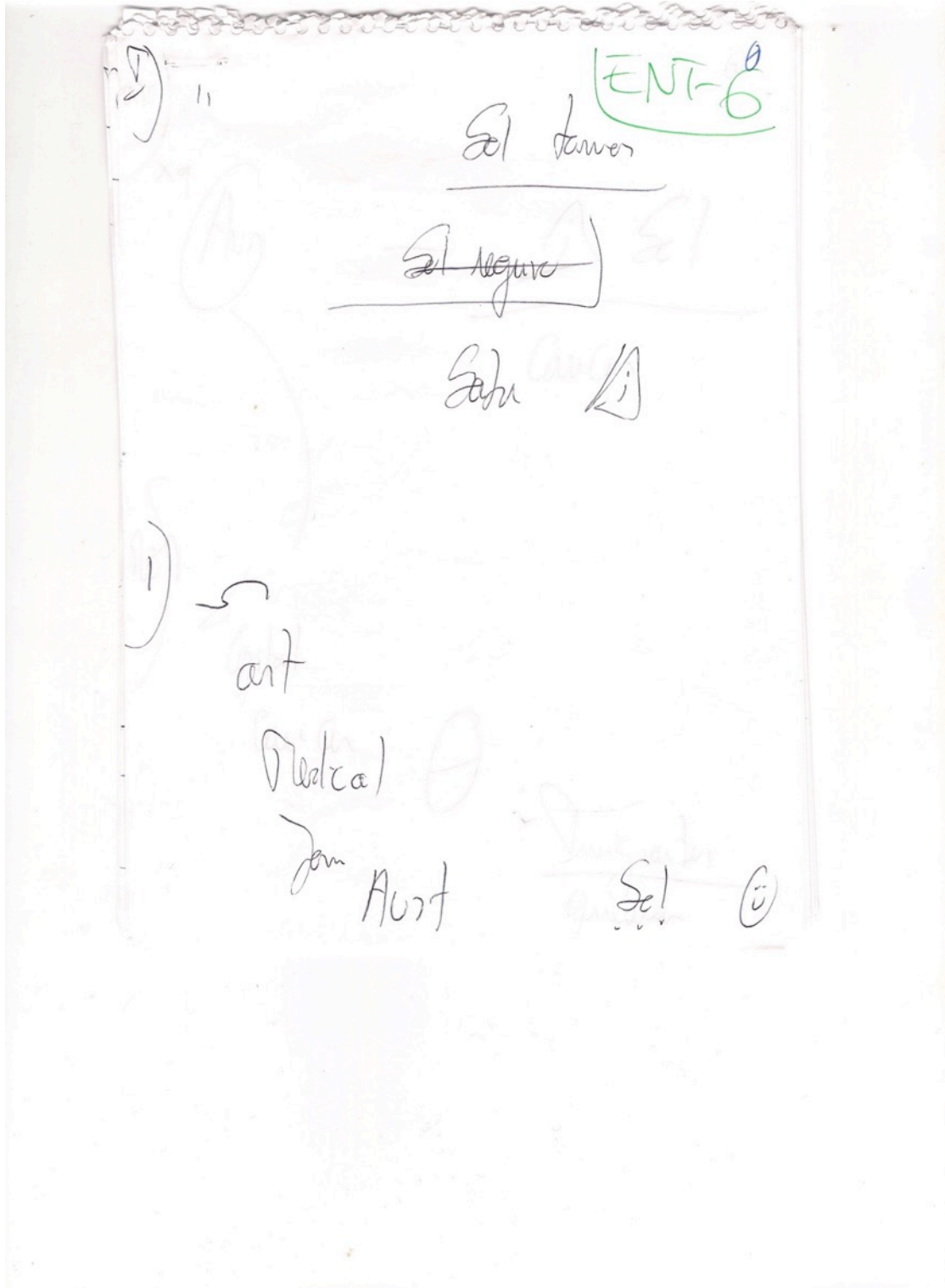
add + off

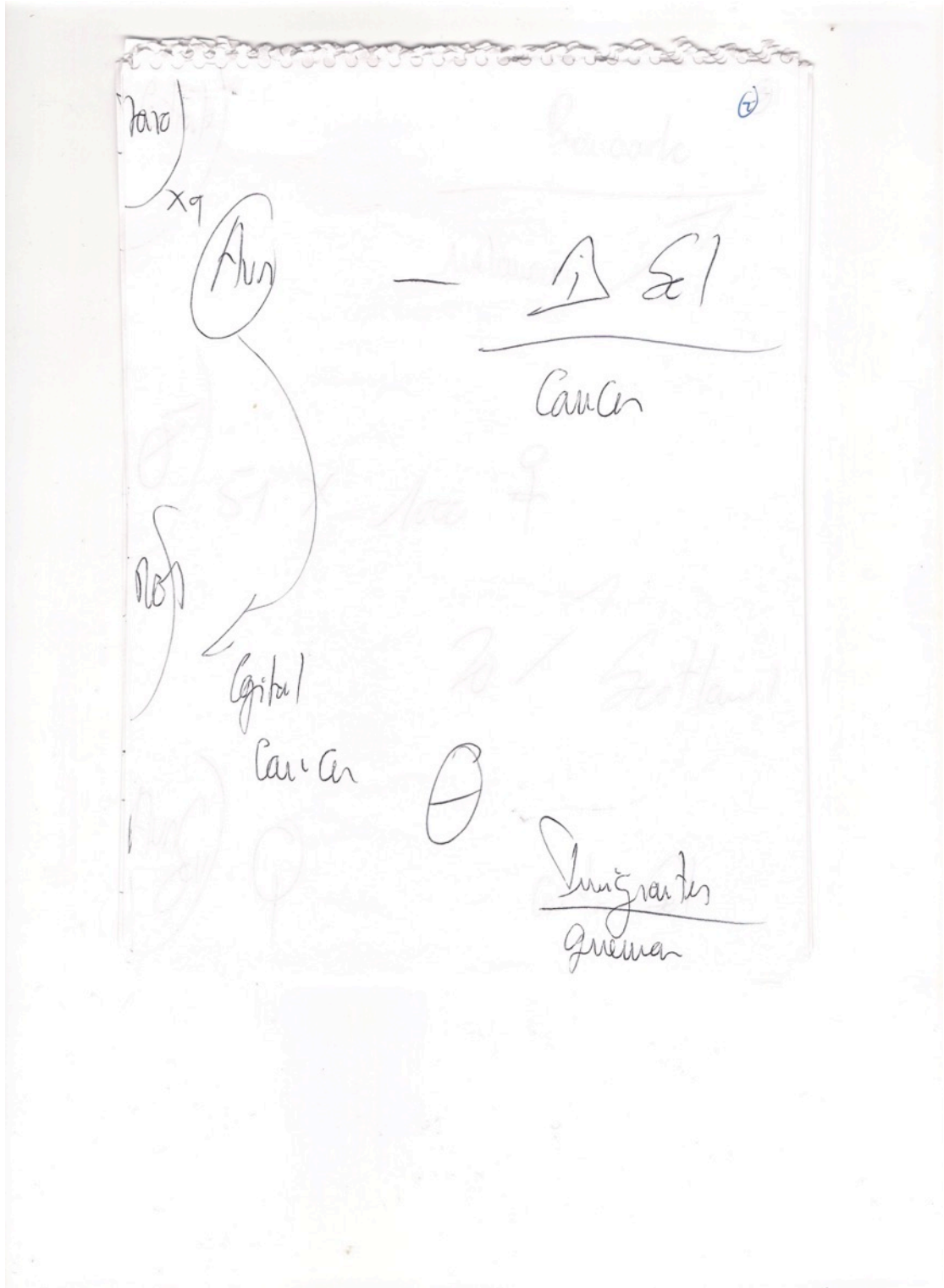
heat

sun

1.F. Sujeto 6

1.F.1





(Citrone)

Boucard

③

Melancun



51 X

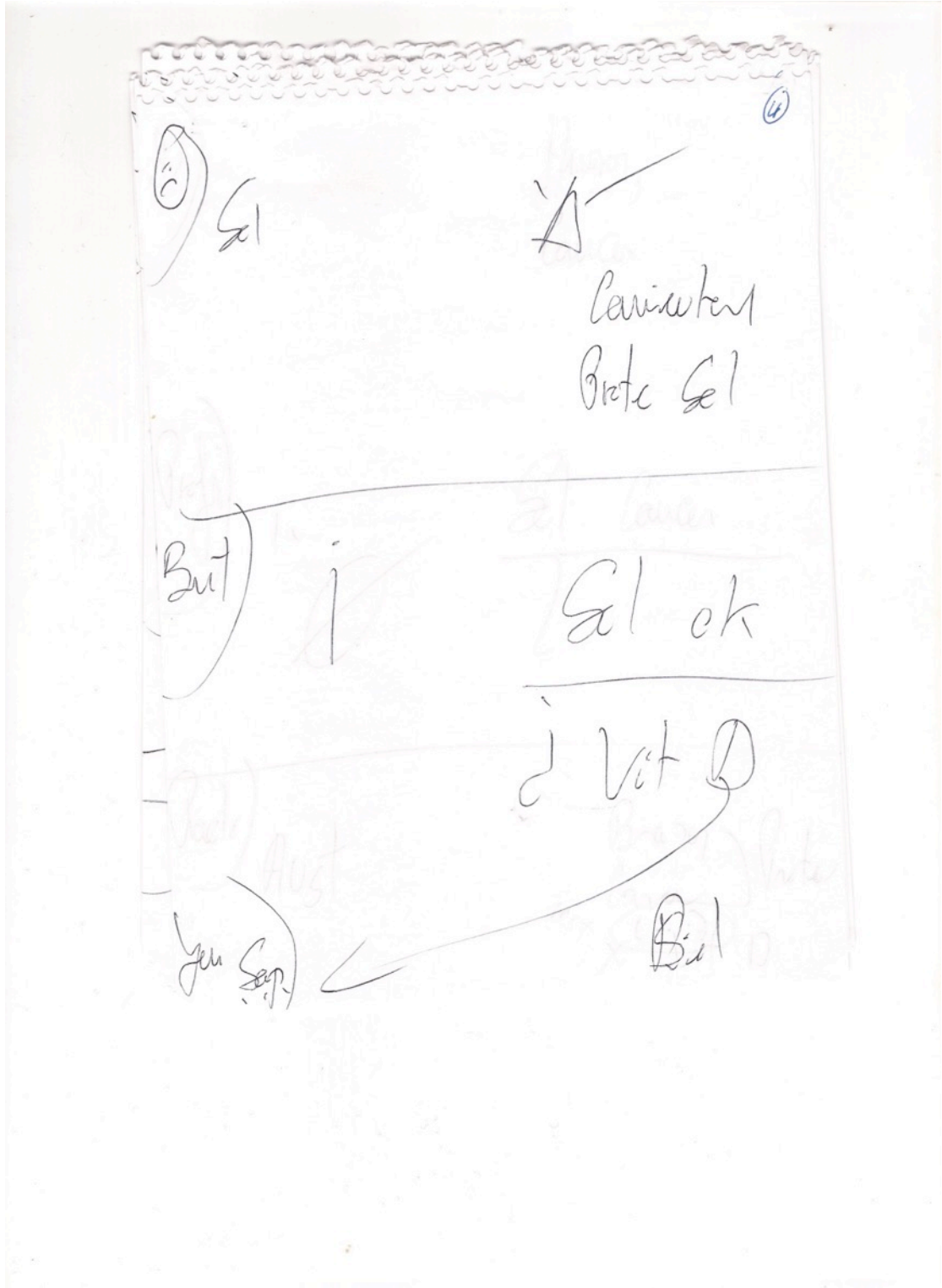
1000 ♀

20 / Settlement

(Aug)



Centre Sel



D) 5
 Humor
 (.....)
 Cancer

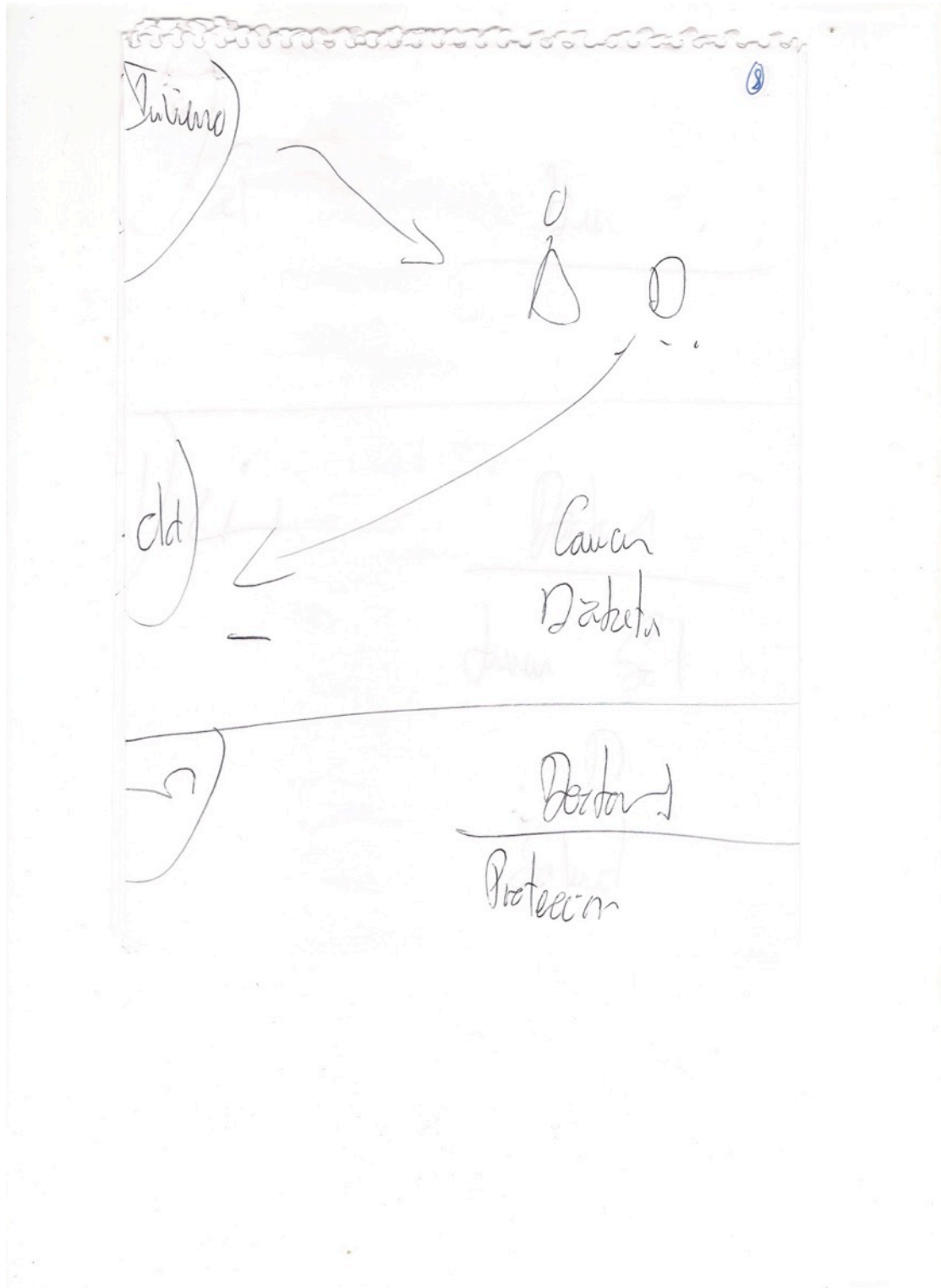
Prof) 1. \emptyset El Cancer

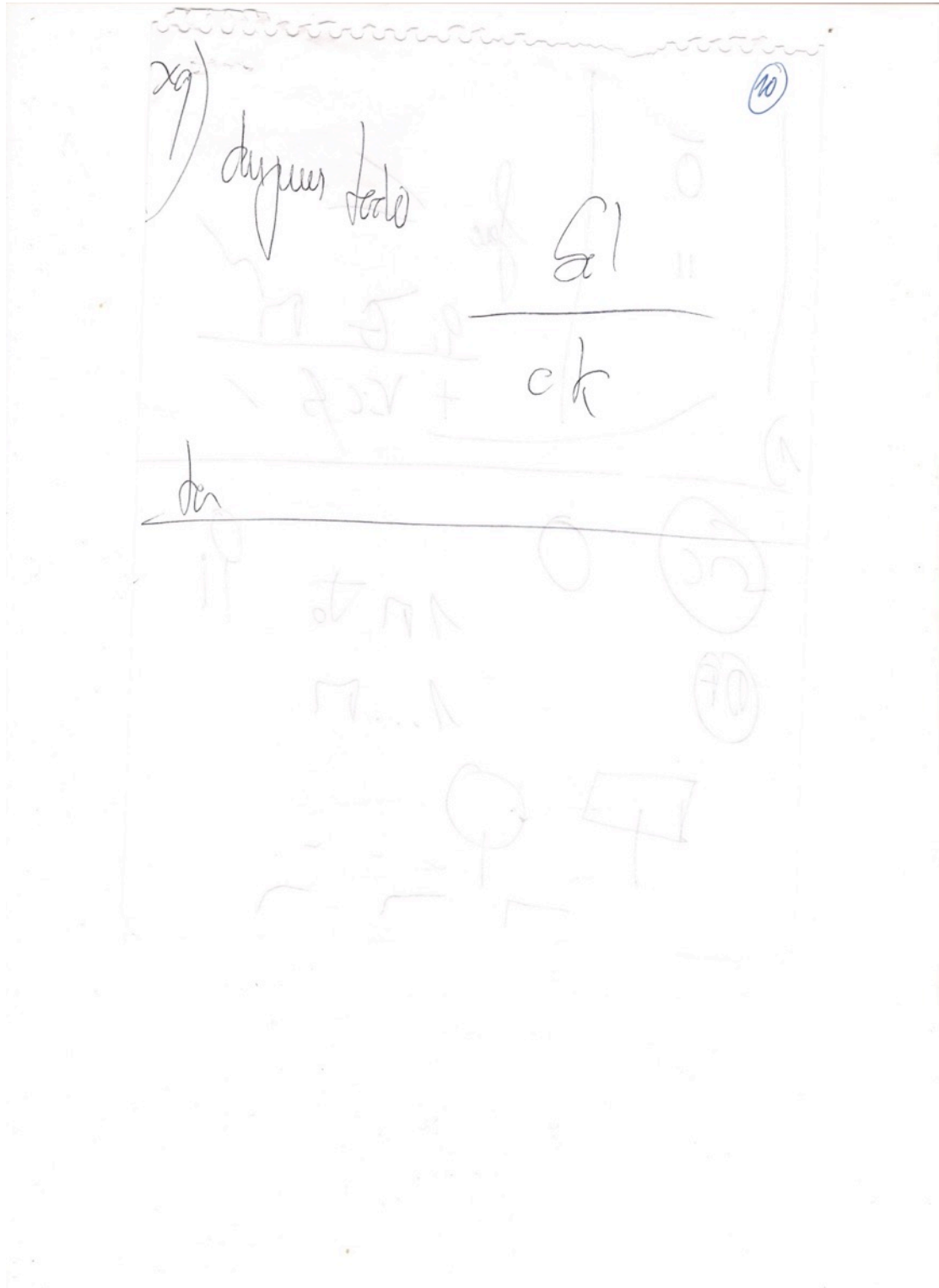
(Acad) Agust
 Breast Cancer) Note
 (.....)
 X Lit D

Time) 2h x wk ^{prob} ⑥

Day) Cam
Cook
Wk

EU) Gis
Limon
No + exp sel





1.F.10

